

# CHILDREN'S LITERATURE

DR. IBRAHIM EL SHINNAWY

1440 هـ

ادب الأطفال

د. ابراهيم الشناوي

اعداد وترجمة ONE PICE

## Lecture One

### Children's Literature- Historical Background

#### أدب الأطفال - الخلفية التاريخية

**Children's literature** or **juvenile literature** includes stories, books, and poems that are enjoyed by children. Modern children's literature is classified in two different ways: genre or the intended age of the reader.

أدب الأطفال أو أدب الأحداث يتضمن قصصا وكتبا و قصائد يستمتع بها الأطفال. يتم تصنيف أدب الأطفال الحديث بطريقتين مختلفتين: النوع أو العمر المقصود للقارئ.

One can trace children's literature back to stories and songs, part of a wider oral tradition, that adults shared with children before publishing existed. The development of early children's literature, before printing was invented, is difficult to trace. Even after printing became widespread, many classic "children's" tales were originally created for adults and later adapted for a younger audience.

يمكن للمرء ان يتتبع أدب الأطفال بالعودة إلى القصص والأغاني ، وهو جزء من التقليد الشفهي على النطاق الواسع الذي يتقاسمه الكبار مع الأطفال قبل وجود النشر. ومن الصعب اقتفاء أثر تطور الأدب المبكر للأطفال قبل اختراع الطباعة. حتى بعد أن أصبحت الطباعة منتشرة على نطاق واسع ، تم إنشاء العديد من حكايات "الأطفال" الكلاسيكية للبالغين وتم تكييفها لاحقاً لجمهور أصغر.

Since the 1400s, a large quantity of literature, often with a moral or religious message, has been aimed specifically at children. The late nineteenth and early twentieth centuries became known as the "Golden Age of Children's Literature" as this period included the publication of many books acknowledged today as classics.

ومنذ القرن الرابع عشر ووجهت كمية كبيرة من الأدب غالباً برسالة أخلاقية أو دينية إلى الأطفال على وجه التحديد. وأصبحت أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين تعرف باسم "العصر الذهبي لأدب الأطفال" ، حيث شملت هذه الفترة نشر العديد من الكتب التي اعترُف بها اليوم ككتب كلاسيكية.

## Introduction

There is no single or widely used definition of children's literature. It can be broadly defined as anything that children read or more specifically defined as fiction, non-fiction, poetry, or drama intended for and used by children and young people.

### المقدمة

لا يوجد تعريف واحد أو واسع الاستخدام لأدب الأطفال. يمكن تعريفه على نطاق واسع بأنه أي شيء يقرأه الأطفال أو يتم تعريفه بشكل أكثر تحديداً على أنه خيال أو غير روائي أو شعر أو دراما مخصصة يتم استخدامها من قبل الشباب والأطفال .

Nancy Anderson, of the College of Education at the University of South Florida, defines children's literature as "all books written for children, excluding works such as comic books, joke books, cartoon books, and nonfiction works that are not intended to be read from front to back, such as dictionaries, encyclopedias, and other reference materials".

عرّفت نانسي أندرسون ، من كلية التربية بجامعة جنوب فلوريدا ، أدب الأطفال بأنه "جميع الكتب المكتوبة للأطفال ، باستثناء الأعمال مثل الكتب الهزلية والكتب المضحكة وكتب الرسوم المتحركة والأعمال غير الخيالية التي لا يُقصد قراءتها من الأمام إلى الخلف ، مثل القواميس والموسوعات والمواد المرجعية الأخرى."

The *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* notes that "the boundaries of genre... are not fixed but blurred". Sometimes, no agreement can be reached about whether a given work is best categorized as literature for adults or children. Meanwhile, others defy easy categorization. J.K. Rowling's Harry Potter series was written and marketed for children, but it is also popular among adults. The series' extreme popularity led The New York Times to create a separate bestseller list for children's books.

تلاحظ موسوعة الرفقاء الدولية لأدب الأطفال أن "حدود النوع ... ليست ثابتة ولكنها غير واضحة". ففي بعض الأحيان لا يمكن التوصل إلى اتفاق حول ما إذا كان العمل الأفضل يتم تصنيفه كأدب للكبار أو الأطفال. وفي الوقت نفسه يتحدى آخرون التصنيف السهل. J.K. حيث تم كتابة سلسلة هاري بوتر من رولينج وتسويقها للأطفال لكنها تحظى بشعبية كبيرة بين البالغين. أدت سلسلة شعبية "نيويورك تايمز" إلى إنشاء قائمة أفضل الكتب مبيعاً في كتب الأطفال.

Despite the widespread association of children's literature with picture books, spoken narratives existed before printing, and the root of many children's tales go back to ancient storytellers Seth Lerer, in the opening of

Children's Literature: A Reader's History from Aesop to Harry Potter says, "This book presents a history of what children have heard and read... The history I write of is a history of reception

"  
على الرغم من الارتباط الواسع لأدب الأطفال مع الكتب المصورة ، ظهرت الروايات المنطوقة قبل الطباعة ، ويعود أصل العديد من حكايات الأطفال إلى روايات القصص القديمة سبيث ليرر ، في افتتاح أدب الأطفال: يقول تاريخ القارئ من إيسوب إلى هاري بوتر ". يقدم هذا الكتاب تاريخًا لما سمعه الأطفال وقرأوه ... التاريخ الذي أكتب عنه هو تاريخ الاستقبال ."

## Classification

Children's literature can be divided into a number of categories, but it is most easily categorized according to genre or the intended age of the reader.

### التصنيف

يمكن تقسيم أدب الأطفال إلى عدد من الفئات ، ولكن يمكن تصنيفها بسهولة وفقًا للنوع أو العمر المقصود للقارئ.

### By genre

A literary genre is a category of literary compositions. Genres may be determined by technique, tone, content, or length. According to Anderson, there are six categories of children's literature (with some significant):(subgenres

### حسب النوع

النوع الأدبي هو فئة من التراكيب الأدبية. يمكن تحديد الأنواع حسب التقنية أو اللهجة أو المحتوى أو الطول. وفقًا لأندرسون ، هناك ست فئات من أدب الأطفال (مع بعض الأنواع الفرعية الهامة):

Picture books, including concept books that teach the alphabet or counting for example, pattern books, and wordless books

الكتب المصورة ، بما في ذلك الكتب المفاهيمية التي تدرس الأبجدية أو العد على سبيل المثال ، كتب الأنماط والكتب التي لا تحتوي على كلمات .

Traditional literature, including folktales, which convey the legends, customs, superstitions, and beliefs of people in previous civilizations. This genre can be further broken into subgenres: myths, fables, legends, and fairy tales

الأدب التقليدي بما في ذلك الحكايات الشعبية التي تنقل الأساطير والعادات والخرافات والمعتقدات

للناس في الحضارات السابقة. يمكن تقسيم هذا النوع كذلك إلى الأنواع الفرعية: الأساطير والخرافات وأساطير الأولين وحكايات الجنيات.

**Fiction**, including **fantasy**, **realistic fiction**, and **historical fiction**

الخيال ، بما في ذلك الوهم ، والخيال الواقعي ، والخيال التاريخي

**Non-fiction**

**Biography and autobiography**

**Poetry and verse**

غير خياليه  
قصة حياة الكاتب وسيرته الذاتية  
الشعر والقصيد

### **By age category**

The criteria for these divisions are vague, and books near a borderline may be classified either way. Books for younger children tend to be written in simple language, use large print, and have many illustrations. Books for older children use increasingly complex language, normal print, and fewer (if any) illustrations. The categories with an age range are listed below

### **بحسب العمر**

معايير هذه الانقسامات غامضة ، ويمكن تصنيف الكتب بالقرب من خط الحدود بأي طريقة. تميل كتب الأطفال الصغار إلى الكتابة بلغة بسيطة ، واستخدام الطباعة الكبيرة ، والحصول على العديد من الرسوم التوضيحية. حيث وتستخدم كتب الأطفال الأكبر سنًا لغة معقدة بشكل متزايد وطباعة عادية ورسومات توضيحية أقل (إن وجدت). الفئات ذات الفئة العمرية مذكورة أدناه :

**Picture books**, appropriate for pre-readers or children ages 0–5.

**Early reader** books, appropriate for children ages 5–7. These books are often designed to help a child build his or her reading skills.

الكتب المصورة ، المناسبة للقراء قبل أو الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 0-5 .  
كتب القراءة المبكرة ، مناسبة للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 5-7. غالباً ما يتم تصميم هذه الكتب لمساعدة الطفل على بناء مهارات القراءة الخاصة به.

**Chapter book**, appropriate for children ages 7–12.

Short chapter books, appropriate for children ages 7–9.

Longer chapter books, appropriate for children ages 9–12.

**Young-adult fiction**, appropriate for children ages 12–18.

كتاب الفصل المناسب للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 12-7.

كتب الفصل القصيرة ، مناسبة للأطفال من 7 إلى 9 سنوات.  
كتب الفصل الطويلة ، مناسبة للأطفال من عمر 9 إلى 12 عامًا.  
الرواية الشبابية للبالغين ، وهي مناسبة للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 12 و 18 عامًا.

## Illustration

Pictures have always accompanied children's stories. A papyrus from Byzantine Egypt, shows illustrations accompanied by the story of Hercules' labors. Modern children's books are illustrated in a way that is rarely seen in adult literature, except in graphic novels. Generally, artwork plays a greater role in books intended for younger readers (especially pre-literate children). Children's picture books often serve as an accessible source of high quality art for young children. Even after children learn to read well enough to enjoy a story without illustrations, they continue to appreciate the occasional drawings found in chapter books.

## توضيح

لطالما رافقت الصور قصص الأطفال. ويبين ورق البردي من مصر البيزنطية الرسوم التوضيحية المصحوبة بقصة عمل هرقل. تتضح كتب الأطفال الحديثة بطريقة نادرا ما تُرى في أدب البالغين ، باستثناء الروايات البيانية. بشكل عام ، يلعب العمل الفني دورًا أكبر في الكتب المخصصة للقراء الأصغر سنًا (خاصة الأطفال الذين يعرفون القراءة والكتابة). غالبًا ما تُستخدم الكتب المصورة للأطفال كمصدر متاح للفن عالي الجودة للأطفال الصغار. حتى بعد أن يتعلم الأطفال القراءة بما يكفي للاستمتاع بقصة بدون رسوم توضيحية ، يستمرون في تقدير الرسومات العرضية الموجودة في كتب الفصل.

According to Joyce Whalley in *The International Companion Encyclopedia of Children's Literature*, "an illustrated book differs from a book with illustrations in that a good illustrated book is one where the pictures enhance or add depth to the text." Using this definition, the first illustrated children's book is considered to be Orbis Pictus which was published in 1658 by the Moravian author Comenius. Acting as a kind of encyclopedia, *Orbis Pictus* had a picture on every page, followed by the name of the object in Latin and German. It was translated into English in 1659 and was used in homes and schools around Europe and Great Britain for years.

ووفقًا لـ جويس والي في الموسوعة العالمية الرفيعة لأدب الأطفال ، فإن "كتابًا مصورًا يختلف عن كتاب يحتوي على رسوم توضيحية في أن كتابًا مصورًا جيدًا هو واحد حيث تعزز الصور أو تضيف عمقًا للنص". باستخدام هذا التعريف يعتبر أول كتاب مصور للأطفال هو اوربيس بيكتوس والذي تم نشره في عام 1658 من قبل المؤلف مورافيا كومينيوس. كان أوربيس بيكتوس يعمل كنوع من الموسوعة ، وكان لديه صورة على كل صفحة ، يليه اسم الكائن في

اللاتينية والألمانية. تمت ترجمته إلى اللغة الإنجليزية في عام 1659 وكان يستخدم في المنازل والمدارس في جميع أنحاء أوروبا وبريطانيا العظمى لسنوات.

Early children's books, such as *Orbis Pictus*, were illustrated by [woodcut](#), and many times the same image was repeated in a number of books regardless of how appropriate the illustration was for the story. Newer processes, including copper and steel [engraving](#) were first used in the 1830s. One of the first uses of [Chromolithography](#) (a way of making multi-colored prints) in a children's book was demonstrated in *Struwwelpeter*, published in Germany in 1845. English illustrator [Walter Crane](#) refined its use in children's books in the late 1800s

كتب الأطفال المبكرة مثل اوربيس بيكتوس تم توضيحها بواسطة قطع خشبية ، وفي كثير من الأحيان تكررت نفس الصورة في عدد من الكتب بغض النظر عن مدى ملائمة الرسم التوضيحي للقصة. تم استخدام العمليات الحديثة ، بما في ذلك نقش النحاس والفولاذ لأول مرة في ثلاثينيات القرن التاسع عشر. تم عرض أحد أول استخدامات للطباعة الحجرية الصخرية (طريقة لعمل مطبوعات متعددة الألوان) في كتاب للأطفال في *ستروويلبيتر* تم نشره في ألمانيا عام 1845. قام المصمم الإنجليزي والتر كران بتكرير استخدامه في كتب الأطفال في أواخر القرن التاسع عشر.

Another method of creating illustrations for children's books was [etching](#), used by [George Cruikshank](#) in the 1850s. By the 1860s, top artists in the West were illustrating for children, including Crane, [Randolph Caldecott](#), [Kate Greenaway](#), and [John Tenniel](#). Most pictures were still black-and-white, and many color pictures were hand colored, often by children. *The Essential Guide to Children's Books and Their Creators* credits Caldecott with "The concept of extending the meaning of text beyond literal visualization"

وهناك طريقة أخرى لإنشاء رسوم توضيحية لكتب الأطفال كانت عملية النقش ، استخدمها جورج كروكشانك في الخمسينيات من القرن التاسع عشر. وبحلول ستينيات القرن التاسع عشر ، كان كبار الفنانين في الغرب يصورون للأطفال ، بما في ذلك كرين ، *وراندولف كالدكوت* ، *وكايت غريناواي* ، *وجون تينيل*. كانت معظم الصور لا تزال باللونين الأبيض والأسود ، وكانت العديد من الصور الملونة ملونة باليد ، غالباً من قبل الأطفال. يضيف الدليل الأساسي لكتب الأطفال ومنشئ المحتوى الفضل إلى كالدكوت مع "مفهوم توسيع معنى النص إلى ما وراء التصور الحرفي"

In India [Nandalal Bose](#), whose paintings are considered artistic treasures, illustrated books for children from the late 1800s into the 1900s. In the West, twentieth-century artists such as [Kay Nielson](#), [Edmund Dulac](#), and [Arthur Rackham](#) produced illustrations that are still reprinted today. Developments in printing capabilities were reflected in children's books. After World War

II, offset lithography became more refined, and painter-style illustrations, such as Brian Wildsmith's were common by the 1950s.

في الهند ناندال بوس، التي تعتبر لوحاتها كنوزاً فنية ، وكذلك الكتب المصورة للأطفال من أواخر القرن التاسع عشر حتى القرن العشرين. في الغرب ، أنتج فنانون من القرن العشرين مثل كاي نيلسون وإدموند دولاك وأرثر راكم راسومات توضيحية لا تزال تُعاد طباعتها اليوم. انعكست التطورات في قدرات الطباعة في كتب الأطفال. بعد الحرب العالمية الثانية ، أصبحت الطباعة الحجرية المتوازنة أكثر دقة ، وكانت الرسوم التوضيحية على غرار الرسوم البيانية ، مثل بريان وايلد سميث شائعة في الخمسينات.

## Lecture Two

### Children's Literature- Historical Background أدب الأطفال - الخلفية التاريخية

#### History

According to *Aspects and Issues in the History of Children's Literature* from the [International Research Society for Children's Literature](#), the development of children's literature anywhere in the world follows the same basic path. All children's literature begins with spoken stories, songs, and poems. In the beginning, the same tales that adults enjoy were created specifically to educate, instruct, and entertain children. In the final stage, literature for children became established as a separate category from literature for adults and acquires its own genres, divisions, expectations, and canon. The development of children's literature is influenced by the social, educational, political, and economic resources of the country or ethnic group

#### التاريخ

وفقا للجوانب والقضايا في تاريخ أدب الأطفال من جمعية البحوث الدولية لأدب الأطفال ، فإن تطوير أدب الأطفال في أي مكان في العالم يتبع نفس المسار الأساسي. يبدأ كل أدب الأطفال بقصص وأغاني وقصائد منطوقة. في البداية تم إنشاء الحكايات نفسها التي يتمتع بها البالغون خصيصًا لتعليم الأطفال وتعليمهم وترفيهم. في المرحلة النهائية أصبح الأدب الخاص بالأطفال قد تم تأسيسه كقناة منفصلة عن الأدب الخاص بالراشدين واكتسب أنواعه الخاصة وأقسامه وتوقعاته وقانونه. يتأثر تطور أدب الأطفال بالموارد الاجتماعية والتعليمية والسياسية والاقتصادية للبلد أو المجموعة العرقية

#### Before 50 BC

Every culture has its own [mythology](#), unique [fables](#), and other [traditional stories](#) that are told for instruction and entertainment. The earliest written [folk-type tales](#) included the [Panchatantra](#) from [India](#), which was composed about 200 AD. It may be "the world's oldest collection of stories for children", but some scholars believe it was actually intended for adults. India's [Jatakas](#), about the birth of [Buddha](#), date from the 2nd or 3rd century BC. A few of these stories, particularly those where Buddha takes the shape of an animal, would have been enjoyed by children. The source stories for [The Arabian Nights](#), perhaps also originally from India, have also been traced back to this time

## قبل 50 سنة قبل الميلاد

لكل ثقافة أساطيرها الخاصة ، وخرافاتها الفريدة ، وغيرها من القصص التقليدية التي يتم إخبارها بالتعليم والترفيه. تضمنت أقدم القصص الشعبية المكتوبة من نوع كليلة ودمنة من الهند ، والتي كانت تتألف من حوالي 200 م. قد تكون "أقدم مجموعة من القصص للأطفال في العالم" ، ولكن يعتقد بعض العلماء أنها كانت موجهة بالفعل للكبار. جاتاكاس الهند عن ولادة بوذا ، يعود تاريخه إلى القرن الثاني أو الثالث قبل الميلاد. وهناك عدد قليل من هذه القصص خاصة تلك التي يتخذ فيها بوذا شكل الحيوان والتي كان يتمتع بها الأطفال. كما تم تتبع قصص المصدر "الف ليلة وليلة" ، ربما أيضًا أصلها من الهند قد ترجع إلى ذلك الوقت.

One example of oral stories that would've been enjoyed by children is the tale of The Asurik Tree, which dates back at least 3,000 years in Persia (presently known as Iran)

أحد الأمثلة على القصص الشفوية التي كان يمكن أن يتمتع بها الأطفال هي قصة شجرة اسوريك التي يعود تاريخها إلى 3000 عام على الأقل في بلاد فارس (المعروفة حاليًا باسم إيران)

The great ancient Greek poet Homer lived sometime between 1200 BC and 600 BC. He is the author of the Iliad and the Odyssey. Homer's work contributed to the development of all Western literature, including children's literature. Between 750 and 650 BC, Hesiod told stories that became a major source of Greek mythology.

عاش الشاعر اليوناني العظيم القديم هوميروس في فترة ما بين عامي 1200 و 600 قبل الميلاد. وهو مؤلف الإلياذة و الأوديسة. ساهم عمل هوميروس في تطوير جميع الأدب الغربي ، بما في ذلك أدب الأطفال. بين عامي 750 و 650 قبل الميلاد ، قال هيسيود ان القصص أصبحت مصدرًا رئيسيًا للأساطير اليونانية.

Some Irish folktales can be traced as far back as 400 BC. Storytellers who traveled across island spread these stories of witches, fairies, and magic spells. For centuries, Ireland's geographic isolation helped preserve them.

يمكن تتبع بعض الحكايات الشعبية الأيرلندية إلى عام 400 قبل الميلاد. رواة القصص الذين سافروا عبر الجزيرة نشروا هذه القصص عن السحرة والجنيات والنوبات السحرية لعدة قرون حيث ساعدت العزلة الجغرافية لأيرلندا على الحفاظ عليها.

## 50 BC to AD 500

In Imperial China, children attended public events with their parents, where they would listen to the complicated tales of professional storytellers. Often rhyming, the stories were accompanied by drums, cymbals, and other traditional instruments.

### من 50 قبل الميلاد إلى 500 ميلادي

في الامبراطورية الصينية ، كان الأطفال يحضرون مناسبات عامة مع آبائهم ، حيث يستمعون إلى حكايات معقدة من رواة القصص المحترفين. غالباً ما تكون القافية مصحوبة بالطبلة والصنوج والأدوات التقليدية الأخرى.

Children also watched the plays performed at festivals and fairs. Though not specifically intended for children, the elaborate costumes, acrobatics, and martial arts held even a young child's interest. Smaller gatherings were accompanied by puppet shows and shadow plays

كما شاهد الأطفال المسرحيات التي أُقيمت في المهرجانات والمعارض. على الرغم من أنها لا تستهدف الأطفال تحديداً ، إلا أن الأزياء المتقنة والألعاب البهلوانية وفنون الدفاع عن النفس تُبقي حتى في مصلحة الطفل الصغير. كانت التجمعات الصغيره مصحوبة بعروض العرائس ومسرحيات الظل.

. The stories often explained the background behind the festival, covering folklore, history, and politics. Storytelling may have reached its peak during the Song Dynasty from 960-1279 AD. This traditional literature was used for instruction in Chinese schools until the 20th century.

. غالباً ما تفسر القصص الخلفية وراء المهرجان ، وتغطي الفلكلور والتاريخ والسياسة. رواية القصص قد وصلت ذروتها خلال عهد أسرة سونغ من 960-1279 م. تم استخدام هذا الأدب التقليدي للتعليم في المدارس الصينية حتى القرن 20.

Greek and Roman literature from this age is thought to contain "nothing that could be considered a children's book in the sense of a book written to give pleasure to a child". However, children would have enjoyed listening to stories such as the Odyssey and Aesop's Fables, since Aesop and Homer, along with the Greek playwrights, were "at the heart of early reading and writing" in Greece at this time.

ويعتقد أن الأدب اليوناني والروماني من هذا العصر يحتوي على "لا شيء يمكن اعتباره كتاب أطفال بمعنى كتاب مكتوب لمنح الطفل". ومع ذلك ، كان الأطفال يتمتعون بالاستماع إلى قصص مثل اوديسسه وخرافات ايسوب، حيث أن ايسوب و هومير ، كانوا جنبا إلى جنب مع المسرحيين اليونانيين ، وكانوا "في قلب القراءة والكتابة المبكرة" في اليونان في هذا الوقت.

## 500-1400

The Panchatantra was translated from Sanskrit into Kannada in 1035 AD. The first children's book in Urdu may be Pahelian by the Indian poet Amir Khusrow, who wrote poems and riddles for children in the 1200s-1300s

تم ترجمة كتاب كليله ودمنه من السنسكريتية إلى الكانادا في 1035 م. قد يكون أول كتاب للأطفال باللغة الأردية هو باهيليان من قبل الشاعر الهندي أمير كخسرو ، الذي كتب القصائد والأحاديث للأطفال في 1200s-1300s

Buddhism spread in China during the early part of this period, bringing with it tales later known as Journey to the West. Chinese children would have enjoyed many of these stories of "fantasy, the supernatural, demons and monsters

انتشرت البوذية في الصين خلال الفترة المبكرة من هذه الفترة ، حاملاً معها حكايات عرفت فيما بعد باسم "رحلة إلى الغرب". كان الأطفال الصينيون يتمتعون بالعديد من قصص "الخيال ، الخارق للطبيعة، الشياطين والوحوش"

There are two schools of thought about children and European Medieval literature. The first developed from the writings of Philippe Ariès in the 1960s and holds that, because children at this time were not viewed as greatly different from adults, they were not given significantly different treatment

هناك مدرستان فكريتان حول الأطفال والأدب الأوروبي في العصور الوسطى. وقد تطورت الأولى من كتابات فيليب أرييز في ستينيات القرن الماضي وأثبت ذلك ، لأنه لم يُنظر إلى الأطفال في هذا الوقت على أنهم مختلفون تمامًا عن البالغين ، ولم يعطوا معاملة مختلفة بشكل كبير.

Those holding this point of view see no evidence of children's fiction as such existing in Europe during the Middle Ages. However, they recognize that instructional texts in Latin were written specifically for children, by clerics like the Venerable Bede, and Ælfric of Eynsham

لا يرى هؤلاء الذين يحملون وجهة النظر هذه أي دليل على خيال الأطفال على هذا النحو في أوروبا خلال العصور الوسطى. ومع ذلك ، فإنهم يدركون أن النصوص التعليمية في اللاتينية كانت مكتوبة خصيصا للأطفال ، من قبل رجال الدين مثل بيدي الموقر ، وألفريك من إينشام

Those who disagree with Ariès make several arguments, explained by Gillian Adams in her essay *Medieval Children's Literature: Its Possibility and Actuality*. One claim that just because a culture does not view childhood as modern Western societies do, does not mean children's literature cannot develop there

أولئك الذين لا يتفقون مع أريز يقدمون العديد من الحجج ، أوضحها جيليان آدمز في مقالها بعنوان أدب الأطفال في العصور الوسطى: إمكانية وجوده وواقعيته. يدعي أحدهم أن كون الثقافة لا تنظر إلى الطفولة كما تفعل المجتمعات الغربية الحديثة ، لا يعني أن أدب الأطفال لا يمكن أن يتطور هناك.

Another claim is that modern Western scholars defined literature for children narrowly, and fail to acknowledge what literature does exist. For example, they point to Marie de France's translation of Aesop's fables, and the Play of Daniel from the 1100s. Daniel Kline, in *Medieval Literature for Children* says modern and Medieval literature for children have common goals: "conveying the values, attitudes, and information necessary for children and youth to survive or even advance within their cultures

الادعاء الآخر هو أن العلماء الغربيين المعاصرين حددوا الأدب للأطفال بشكل ضيق ، وفشلوا في الاعتراف بما هو موجود في الأدب. على سبيل المثال يشيرون إلى ترجمة ماري دي فرانس لخرافات إيسوب ، ومسرحية دانيال من القرن الثامن عشر. يقول دانييل كلاين ، في ادب القرون الوسطى للأطفال إن الأدب الحديث والعصور الوسطى للأطفال لهما أهداف مشتركة: "نقل القيم ، والمواقف ، والمعلومات الضرورية للأطفال والشباب من أجل البقاء أو حتى التقدم داخل ثقافتهم.

." Kline divides children's literature in Europe during this time into five genres: Didactic and Moral, Conduct-related, Educational, Religious, and Popular.

"يقسم كلاين أدب الأطفال في أوروبا خلال هذا الوقت إلى خمسة أنواع: التعليمية و الأخلاقية ، ذات الصلة بالسلوك ، التعليمية ، الدينية ، والشعبية.

Examples of literature children enjoyed during this time include Gesta Romanorum, and the Welsh Mabinogion. In Ireland, many of the thousands of folk stories were recorded in the 11th and 12th centuries. Written in Old Irish on vellum, they began spreading through Europe, influencing other folk tales with stories of magic, witches, and fairies

ومن الأمثلة على الأدب الذي يتمتع به الأطفال خلال هذا الوقت جيستا رومانوروم ومابينوجيون الويلزي. في أيرلندا ، تم تسجيل العديد من آلاف القصص الشعبية في القرنين الحادي عشر والثاني عشر. كتب في الأيرلندي القديم على الرق وبدأوا في الانتشار عبر أوروبا والتأثير على الحكايات الشعبية الأخرى مع قصص السحر ، والسحرة ، والجنيات.

## 1400s

During the Byzantine Empire, the Bible and Christian hymns and stories were popular. The Ottoman takeover of Greece meant the enslaved Greeks had to rely on songs, lullabies, and other easily shared methods of cultural preservation. According to Vassilis Anagnostopoulos in *The International Companion Encyclopedia of Children's Literature*, these verses constitute the first children's poetry

## 1400s

خلال فترة الإمبراطورية البيزنطية ، كان الكتاب المقدس والتراتيل والقصص المسيحية شائعة. كان الاستيلاء العثماني على اليونان يعني أن اليونانيين المستعبدين اضطروا إلى الاعتماد على الأغاني والتهويدات ، وغيرها من الأساليب الأخرى المشتركة بسهولة للحفاظ على التراث الثقافي. وفقا لفاسيليس أناغنوستوبولوس في موسوعة رفيق الدولية لأدب الأطفال ، تشكل هذه الآيات الشعر الأول للأطفال.

An early Mexican hornbook pictured in Tuer's *History of the Horn-Book*, 1896.

كتاب المكسيكي هورنبوك هو الكتاب المصور الأول في تاريخ توير في القرن الأفريقي-الكتاب، عام 1896

Hornbooks appeared in England during this time, teaching children basic information such as the alphabet and the Lord's Prayer. In 1484, William Caxton published Aesop's Fables, followed by Le Morte d'Arthur in 1485. These books were intended for adults, but enjoyed by children as well.

ظهر هورنبوك في إنجلترا خلال هذا الوقت ، حيث قام بتعليم الأطفال معلومات أساسية مثل الأبجدية وصلاة الرب. في عام 1484 ، نشر ويليام كاكستون كتاب خرافات إيسوب ، تليها لورتي أرثر في عام 1485. كانت هذه الكتب مخصصة للكبار ، ولكن يتمتع الأطفال بها أيضًا.

Geoffrey Chaucer's writings were retold for children by the late 1400s, and often European printers released versions of Aesop's Fables in their native languages

تم إعادة كتابات جيفري تشوسر للأطفال في أواخر القرن الرابع عشر الميلادي ، وكثيراً ما طبعت الطابعات الأوروبية نسخاً من خرافات إيسوب بلغاتها الأصلية.

## 1500s

**Russia's** earliest children's books, **primers**, appeared around this time. An early example is *ABC-Book*, an **alphabet book** published by **Ivan Fyodorov** in 1571.

## 1500s

ظهرت أقدم كتب الأطفال في روسيا ، كبسولة الانفجار حول هذا الوقت. مثال مبكر هو كتاب ABC-، وهو كتاب أبجدي نشره إيفان فيودوروف في عام 1571.

The first **Danish** children's book, *The Child's Mirror* by **Niels Bredal** in 1568. This was an adaptation of a book of **courtesy** for children by the **Dutch** priest **Erasmus**. **Finland** had *Abckiria*, a primer released in 1543, but very few children's books were published there until the 1850s.

أول كتاب دانمركي للأطفال ، مرآة الطفل بقلم نيلز بريديال في عام 1568. كان هذا تكييفاً لكتاب مجاملة للأطفال من قبل القس الهولندي إيراسموس. أقامت فنلندا ابكيريا، وهو كتاب تمهيدي صدر في عام 1543 ، ولكن نشر كتب الأطفال قليلة جداً في ذلك الوقت حتى خمسينيات القرن التاسع عشر.

*A Pretty and Splendid Maiden's Mirror*, an adaptation of a **German** book for young women, became the first **Swedish** children's book upon its 1591 publication.

واصبحت مرآة العذراء جميلة ورائعة ، وهي عبارة عن اقتباس من كتاب ألماني للشابات ، أول كتاب سويدي للأطفال في عام 1591.

In **Italy**, **Giovanni Francesco Straparola** released *The Facetious Nights of Straparola* in the 1550s. Called the first European storybook to contain fairy-tales, it eventually had 75 separate stories and written for an adult audience. **Giulio Cesare Croce** also borrowed from stories children enjoyed for his books.

في إيطاليا ، أصدر جيوفاني فرانثيسكو سترابارولا "الليالي الظليلة من Straparola" في 1550s. أطلق عليه أول كتاب قصصي أوروبي يحتوي على قصص خيالية ، وفي النهاية كان يحتوي على 75 قصة منفصلة وكتب لجمهور بالغ. كما استعار جوليو سيزاري كروس من القصص التي يستمتع بها الأطفال في كتبه.

Chapbooks, pocket-sized pamphlets that were often folded instead of being stitched, were published in Britain, eventually spreading to the United States. Illustrated by woodblock printing, these inexpensive booklets reprinted popular ballads, historical re-tellings, and folk tales

ونشرت في بريطانيا كتب قصصية قصيرة ، وهي كتيبات بحجم الجيب كانت تُطوى في كثير من الأحيان بدلاً من أن يتم خياطتها ، ثم انتشرت في نهاية المطاف إلى الولايات المتحدة. وقد طبعت هذه الكتيبات غير المكلفة المصوّرة بالطباعة على ألواح خشبية ، أغنيات شهيرة ، وأعمال إعادة سرد تاريخية ، وحكايات شعبية.

Though not specifically published for children at this time, young people enjoyed the booklets as well. Johanna Bradley in *From Chapbooks to Plum Cake* says that chapbooks kept imaginative stories from being lost to readers under the strict Puritan influence of the time.

على الرغم من عدم نشرها للأطفال على وجه التحديد في ذلك الوقت ، فقد استمتع الشباب بالكتيبات أيضاً. تقول جوانا برادلي من "تشاببوكس" إلى "بلوم كيك" أن ابقاء طبعة القصص الخيالية حفظتها من الضياع إلى القراء تحت التأثير البروتيني الصارم في ذلك الوقت.

## Lecture Three

### Children's Literature- Historical Background

ادب الاطفال – الخلفية التاريخية

#### 1600s

The first picture book published in Russia, Karion Istomin's *The Illustrated Primer*, appeared in 1694.

#### 1600s

وقد ظهر في 1694 كتاب الصور الأول الذي نشر في روسيا ، وهو الكتيب التمهيدي المصور لكاريان استومين.

During the 1600s, the concept of childhood changed drastically in Europe. Adults saw children as separate beings, innocent and in need of protection and training by the adults around them. Because of this shift in thinking, books were now printed and distributed specifically for children

خلال القرن السابع عشر تغير مفهوم الطفولة جذريا في أوروبا. ويرى الكبار ان الأطفال كائنات منفصلة وبريئة يحتاجون إلى الحماية والتدريب من جانب البالغين من حولهم وبسبب هذا التحول في التفكير ، تم الآن طباعة الكتب وتوزيعها خصيصًا للأطفال

In 1634, the Pentamerone from Italy became the first major published collection of European folk tales. Charles Perrault began recording fairy tales in France, publishing his first collection in 1697. They were not well received among the French literary society, who saw them as only fit for old people and children

في عام 1634 ، أصبح بينتاميروني من إيطاليا أول مجموعة رئيسية منشورة من القصص الشعبية الأوروبية. بدأ تشارلز بيرولت بتسجيل حكايات خرافية في فرنسا ، نشر مجموعته الأولى في عام 1697. و لم يتم استقبالها بشكل جيد في المجتمع الأدبي الفرنسي الذي رأى أنها مناسبة فقط للمسنين والأطفال.

In 1658, Jan Ámos Comenius in Bohemia published the informative illustrated Orbis Pictus, for children under six learning to read. It is considered as the first picture book produced specifically for children.

في عام 1658 ، نشر يان أوموس كومينيوس في بوهيميا النص التوضيحي الموضح لـ بيكتاس أوريس للأطفال الذين تقل أعمارهم عن ستة أعوام الذين يتعلمون القراءة ويعتبر الكتاب الأول الذي تم إنتاجه خصيصًا للأطفال.

The **Puritans**, mainly in England and North America, also played a major role in developing writing for children by publishing books intended to teach children to read and to instruct them in religious teachings

كما لعب البيوريتانيون ، وبشكل رئيسي في إنجلترا وأمريكا الشمالية دوراً رئيسياً في تطوير الكتابة للأطفال عن طريق نشر الكتب التي تهدف إلى تعليم الأطفال القراءة وتعليمهم التعاليم الدينية.

Some of the longest used and most popular were by **James Janeway**; however, one book from this movement that is still widely read today is ***The Pilgrim's Progress*** (1678) by **John Bunyan**.

بعضها كانت تستخدم أطول وأكثر شعبية من جيمس جينواي؛ بيد أن كتاب واحد من هذه الحركة التي لا تزال على نطاق واسع للقراءة اليوم هو التقدم 'الحاج' (1678) قبل بنيان جون.

There are sources that claim **hornbooks** was brought from England by the Puritans to help educate their children before 1633. The first children's book published, in what would become the United States, was a **catechism** for children written in verse by the Puritan **John Cotton**

هناك مصادر تدعي أن هورنبوكس جلبت من إنجلترا من قبل المتشددون للمساعدة في تثقيف أطفالهم قبل 1633. أول كتاب نشر للأطفال ، في ما أصبح الولايات المتحدة ، كان تعليمًا كتابيًا للأطفال كتبه آيتون البيوتية جون كوتون في الشعر

. Known as ***Spiritual Milk for Babes***, it was published in 1646, appearing both in England and **Boston**. Another early book was The New England Primer

. المعروفة باسم الحليب الروحي للبابا، ونشرت في 1646 ، والتي تظهر علي حد سواء في إنجلترا وبوسطن. وكان هناك كتاب آخر في وقت مبكر الكتاب التمهيدي لنيو انغلاند.

***The New England Primer***, was in print by 1691 and used in schools for 100 years. The **Primer** begins, "In Adam's fall We sinned all..." and continues through the alphabet. It also contained religious maxims, **acronyms**, spelling help and other educational items, all decorated by **woodcuts**

كان كتاب "نيو إنجلاند التمهيدي" مطبوعًا بحلول عام 1691 واستخدم في المدارس لمدة 100 عام. يبدأ التمهيدي ، "في سقوط آدم أخطأنا جميعًا ... " ويستمر من خلال الأبجدية. كما احتوى على ثوابت دينية ، ومختصرات ، ومساعدة في التهجئة ، ومواد تعليمية أخرى ، كلها مزينة بنقوش خشبية

## 1700s

China still had no separate stories for children. *Dream of the Red Chamber*, written in this period and published in 1791, told a story of romance and friendship that children enjoyed.

## 1700s

في القرن الثامن عشر ما زالت الصين لا تملك قصص منفصلة عن الأطفال. وقال ان حلم الحجرة الحمراء الذي كتب في هذه الفترة ونشر في عام 1791 ، يحكي عن الحب والصداقة التي يتمتع بها الأطفال.

Greece was still under *control of the Ottomans*. During the last half of this century, Greeks living throughout Europe had children's books translated, printed, and shipped to Greek schools, bringing European influence into Greece's children's literature.

كانت اليونان لا تزال تحت سيطرة العثمانيين خلال النصف الأخير من هذا القرن ، كان لدى اليونانيين الذين يعيشون في جميع أنحاء أوروبا كتب أطفال مترجمة ، وطبعت ، وشحنت إلى المدارس اليونانية ، مما جلب التأثير الأوروبي إلى أدب الأطفال في اليونان.

In Russia, *Peter the Great's* interest in *modernizing* his country through *Westernization* helped Western children's literature dominate the field through the 1700s. *Catherine the Great* wrote *allegories* for children, and during her reign, *Nikolai Novikov* started the first juvenile magazine in *Russia*.

في روسيا ، ساعد اهتمام بطرس الأكبر بتحديث بلاده من خلال التغريب ساعد أدب الأطفال الغربي بالسيطره على الميدان من خلال القرن الثامن عشر. كتبت كاترين العظيمة قصصًا للأطفال ، وخلال فترة حكمها ، بدأ نيكولاى نوفيكوف أول مجلة للأحداث في روسيا.

Sweden published fables and a children's magazine by 1766. In the Netherlands, *Hieronymus van Alphen (nl)* is still remembered for the children's poems he began publishing in 1778. By the late 1700s, writing for children had exploded in the Netherlands. According to the contemporary "novelist *Betje Wolff*, "This is the era, in which one writes for children

قامت السويد بنشر الخرافات ومجلة للأطفال بحلول عام 1766. في هولندا ، ما زال هيرونيموس فان ألفين (NL) لا يزال يتذكر قصائد الأطفال التي بدأ بنشرها في عام 1778. وفي أواخر القرن الثامن عشر كانت الكتابة للأطفال قد انفجرت في هولندا. وفقا للروائية المعاصرة بيتي وولف ، "هذا هو العصر ، الذي يكتب فيه الأطفال"

1719 saw the publication of *Robinson Crusoe* by Danial Defoe, an English Puritan. As the first contemporary adventure novel, Robinson Crusoe quickly became "one of the most popular books in all English literature

في عام 1719 شهد نشر روبنسون كروزو من قبل دانيال ديفو ، البروتستانتية الإنجليزية. كأول رواية مغامرات معاصرة ، سرعان ما أصبح روبنسون كروزو "واحداً من أكثر الكتب شعبية في جميع الأدب الإنجليزي"

". One year after its publication, it was translated into French. By 1769, Germany published 40 editions and adaptations.

"بعد عام واحد من نشره ، تمت ترجمته إلى الفرنسية. وبحلول عام 1769 ، نشرت ألمانيا 40 نسخة معدلة "

At this point, most children's literature in Germany, including juvenile magazines and encyclopedias, was often translated from French

في هذه المرحلة ، غالبًا ما تمت ترجمة معظم أدب الأطفال في ألمانيا ، بما في ذلك مجلات الأحداث والموسوعات من الفرنسية

In 1744, Englishman John Newbery published *A Little Pretty Pocket-Book*. Considered a landmark for the beginning of pleasure reading marketed specifically to children, it reflected Jean-Jacques Rousseau's new theories that children should be allowed to develop naturally and joyously

في عام 1744 ، نشر الإنجليزي جون نيوبيري القليل جدا من كتب الجيب. اعتبرت علامة فارقة لبداية القراءة الممتعة التي تم تسويقها خصيصاً للأطفال ، فقد عكست نظريات جان جاك روسو الجديدة أنه يجب السماح للأطفال بالتطور بشكل طبيعي ومبهج .

. His idea of appealing to a children's natural interests took hold among writers for children, but their stories remained basically didactic. Popular examples included Thomas Day's *The History of Sandford and Merton*, four volumes that embody Rousseau theories.

استحوذت فكرته على المناشدة لمصالح الأطفال الطبيعية بين كُتّاب الأطفال ، لكن قصصهم ظلت بشكل أساسي تعليميًا. وشملت الأمثلة الشعبية توماس اليوم في تاريخ ساندفورد وميرتون ، أربعة مجلدات تجسد نظريات روسو.

Furthermore, [Maria](#) and [Richard Lovell Edgeworth's](#) *Practical Education: The History of Harry and Lucy* (1780) urged children to teach themselves. What may be Italy's first children's book appeared in 1768. [Domenico Soresi's](#) collection of stories, *Instructive and Pleasant Tales*, was a result of Rousseaus' ideas.

وعلاوة على ذلك، 'التعليم العملي' ماريا وريتشارد لوفيل ادجورث: 'التاريخ هاري' لوسي (1780) حث الأطفال على تعليم أنفسهم. ما يمكن أن يكون أول كتاب للأطفال في إيطاليا ظهر في عام 1768. كانت مجموعة قصص دومينيكو سوريسي ، حكايات إرشادية وممتعة ، نتيجة لأفكار روسيوس.

Rousseau's ideas also had great influence in Germany. Those ideas developed into [German Philanthropism](#), a movement concerned with reforming both education and literature for children.

كان لأفكار روسو تأثير كبير في ألمانيا تطورت هذه الأفكار إلى مؤسسة خيرية ألمانية ، وهي حركة تهتم بإصلاح التعليم والأدب للأطفال.

According to Hans-Heino Ewers in *The International Companion Encyclopedia of Children's Literature*, "It can be argued that from this time, the history of European children's literature was largely written in Germany".

وفقا لهانز هينو إويرز في موسوعة الرواية العالمية لأدب الأطفال ، "يمكن القول أنه من هذا الوقت ، كان تاريخ أدب الأطفال الأوروبي مكتوبا إلى حد كبير في ألمانيا".

## Lecture Four

### Children's Literature- Historical Background ادب الاطفال – الخلفية التاريخية

#### 1800s

Children's literature boomed during the 1800s for several reasons. Paper and printing became widely available and affordable, and more people were learning how to read.

#### 1800s

ازدهر أدب الأطفال خلال القرن التاسع عشر لعدة أسباب وأصبحت الأوراق والطباعة متاحة على نطاق واسع وبأسعار معقولة ، والكثير من الناس تعلم كيفية القراءة.

The population boom across the West meant there was a greater children's literature market, and European colonization spread books, including those for children, around the globe

وكانت الطفرة السكانية عبر الغرب تعني ان هناك سوقا أكبر لأدب الأطفال ، حيث قام الاستعمار الأوروبي بنشر الكتب ، بما فيها تلك الخاصة بالأطفال في جميع انحاء العالم.

*The Crescent Moon* by Rabindranath Tagore illus. by Nandalall Bose, Macmillan 1913.

الهِلال القمر من تأليف رابندرانات تاغور بواسطة ناندالال بوز ، ماكميلان 1913

In India, Christian missionaries established the Calcutta School-Book Society in 1817, creating a separate genre for children's literature in that country.

وفي الهند ، إنشا المبشرون المسيحيون جميعه الكتاب المدرسي في كالكوتا في 1817 ، مما اوجد نوعا منفصلا لأدب الأطفال في ذلك البلد.

Magazines and books for children in native languages soon appeared. In the latter half of the century, Raja Shivprasad wrote several well-known books in Hindustani.

وسرعان ما ظهرت مجلات وكتب للأطفال بلغتهم الاصلية. وفي النصف الثاني من هذا القرن ، كتب راجا شيفبراساد العديد من الكتب المعروفة في الهندوستانية.

. A number of respected [Bengali](#) writers began producing [Bengali literature](#) for children in the 1800s, including [Ishwar Chandra Vidyasagar](#), who translated some stories and wrote others himself.

بدأ عدد من الكتاب البنغاليين المحترمين في إنتاج الأدب البنغالي للأطفال في القرن التاسع عشر ، بما في ذلك إيشوار شاندرافيدياراجار الذي ترجم بعض القصص وكتب آخرين بنفسه.

[Nobel Prize](#) winner [Rabindranath Tagore](#) wrote plays, stories, and poems for children, including only one illustrated work by painter [Nandalal Bose](#). They worked from the end of the 1800s into the beginning of the 20th-century.

وقد كتب الفائز بجائزه نوبل رابينداناتا تاغور مسرحيات وقصص وقصائد للأطفال ، بما في ذلك عمل مصور واحد فقط للرسم ناندال بوس. عملوا من نهاية القرن التاسع عشر حتى بداية القرن العشرين.

Tagore's work was later translated into English, with Bose's pictures. [Behari Lal Puri](#) was the earliest writer for children in [Punjabi](#). His stories were [didactic](#) in nature. Furthermore, [Aesop's Fables](#) were translated into [Telegu](#) by [Kandukuri Veeresalingam](#) in 1898.

وقد ترجم عمل تاغور في وقت لاحق إلى اللغة الانجليزية ، مع صور بوز. كان بهاري لال بوري أقرب كاتب للأطفال في البنجابيه. وكانت قصصه التعليمية في الطبيعة. علاوة على ذلك تم ترجمة خرافات ايسوب الى تيليغو من فيريسالينجام كاندوكوري في عام 1898.

In Russia, juvenile literature reached children through a number of magazines, which introduced [Russian folk tales](#) to readers and spread around the large country. [Aleksandr Afanasyev](#) collected over 600 traditional stories, releasing a special children's edition of his eight-volume [Russian Folk Tales](#) in 1871. Books written specifically for girls developed in the 1870s and 1880s.

في روسيا ، وصل أدب الأحداث إلى الأطفال من خلال عدد من المجلات ، التي عرضت القصص الشعبية الروسية للقراء وانتشرت في أنحاء البلاد الكبيرة. جمع ألكسندر أفاناسيف أكثر من 600 قصة تقليدية ، وأصدر طبعة خاصة للأطفال من حكاياته الشعبية الروسية المكونة من ثمانية مجلدات في عام 1871. كتبت كتب خصيصا للفتيات في 1870 و 1880.

Two scholars in [Norway](#), [Peter Christen Asbjørnsen](#) and [Jørgen Moe](#), collected Norwegian fairy tales and published them in pamphlet form. Their book, [Norwegian Folktales](#) is often referred to as *Asbjørnsen and Moe*. The 1859 translation into English by [George Webbe Dasent](#), helped increase the stories' influence.

وقام باحثان في النرويج ، هما بيتر كريستن asbjørnsen والسيد يورغن مو ، بجمع حكايات الجنيات النرويجية ونشرهما في شكل كتيب وغالبا ما يشار إلى كتابهم ، والحكايات الفولكلورية النرويجية بأسم asbjørnsen ووزارة التربية. وساعدت الترجمة التي كتبها جورج ويب داسنت عام 1859 إلى اللغة الإنجليزية على زيادة تأثير القصص .

Children's literature in Western Europe and the United States began to change in the 1800s. The didacticism of the previous age began to make way for more humorous, child-oriented books. Chapbooks were still being published, many specifically for children, abridging classic fairy tales and popular novels like Robinson Crusoe

بدأ أدب الأطفال في أوروبا الغربية والولايات المتحدة يتغير في القرن التاسع عشر. حيث بدأت الدراسة في العصر السابق في إفساح المجال لمزيد من الكتب الفكاهية الموجهة للأطفال. كانت لا تزال تُنشر الكتب القصصية القصيره ، والكثير منها خاص بالأطفال ، وتختصر القصص الخيالية الكلاسيكية والروايات الشعبية مثل روبنسون كروزو.

. Danish author and poet Hans Christian Andersen traveled through Europe and produced many well-known fairy tales in the first half of the century.

سافر الكاتب والشاعر الدنماركي هانز كريستيان أندرسن عبر أوروبا وأنتج العديد من القصص الخيالية المعروفة في النصف الأول من القرن.

In Switzerland, a pastor's son released his father's manuscript, a story keeping with the didactic nature of Swiss children's literature, in 1812 and 1813.

في سويسرا ، أصدر ابن قس قصة مخطوطة والده ، وهي قصة تتفق مع الطبيعة التعليمية لأدب الأطفال السويسري ، في عامي 1812 و 1813.

The Swiss Family Robinson by Johann David Wyss became popular after Isabelle de Montolieu translated and adapted it into French.

أصبحت العائلة السويسرية روبنسون من قبل يوهان ديفيد ويس شعبيه بعد ان ترجمت ايزابيل دي مونتولييو وتهيئتها بالفرنسية.

A number of English language books also appeared during the 1800s. William Roscoe's story poem The Butterfly's Ball in 1802 is considered a "landmark publication" in fantasy literature. Tom Brown's School Days by Thomas Hughes, which appeared in 1857, is considered the founding book in the school story tradition.

كما ظهر عدد من كتب اللغة الانجليزية خلال القرن التاسع عشر. ويعتبر وليام روسكو قصه قصيدة الفراشة الكرهه في 1802 "مطبوعة تاريخية" في الأدب الخيالي. تعتبر أيام مدرسة توم براون التي كتبها توماس هيويز ، والتي ظهرت في عام 1857 ، الكتاب التأسيسي في تقليد قصة المدرسة.

Lewis Carroll's fantasy *Alice's Adventures in Wonderland* appeared in 1865 in England. The first "English masterpiece written for children", its publication opened the "First Golden Age" of children's literature in Great Britain and Europe that continued until the early 1900s. It was also a founding book in the development of fantasy literature

ظهرت مغامرات لويس كارول الخيالية أليس في بلاد العجائب في عام 1865 في انكلترا. أول "تحفة إنجليزية مكتوبة للأطفال" ، افتتحت دار النشر "أول العصر الذهبي" لأدب الأطفال في بريطانيا العظمى وأوروبا التي استمرت حتى أوائل القرن العشرين. كان أيضًا كتابًا تأسيسيًا في تطوير أدب الخيال .

In 1883, Carlo Collodi wrote the first Italian fantasy novel, *The Adventures of Pinocchio*, which was translated many times. In the United States, Clement Moore's Christmas classic *A Visit from St. Nicholas* appeared in 1822.

. في عام 1883 ، كتب كارلو كولودي أول رواية خيالية إيطالية ، مغامرات بينوكيو ، والتي تُرجمت عدة مرات في الولايات المتحدة ، كليمنت مور الكلاسيكية في عيد الميلاد ظهرت زيارة من القديس نيكولاس في عام 1822.

Publisher and writer Peter Parley began publishing his geography, biography, history, science, and adventure stories, "Selling a total of seven million copies by ... 1860".

بدأ الناشر والكاتب بيتر بارلي نشر جغرافيته وسيرته وتاريخه وعلومه وقصص المغامرة ، "بيع ما مجموعه سبعة ملايين نسخة من ... 1860".

After the American Civil War ended in 1865, children's publishing entered a period of growth. Boys' book writer Oliver Optic published over 100 books.

بعد انتهاء الحرب الأهلية الأمريكية في عام 1865 ، دخل نشر الأطفال فترة نمو وتم نشر كتاب الأولاد الكاتب أوليفر البصرية أكثر من 100 كتاب.

1868 brought the publication of the "epoch-making book" such as *Little Women*, the fictionalized autobiography of Louisa May Alcott. This coming of age story established the genre of realistic family books in the United States. Mark Twain released *Tom Sawyer* in 1876.

عام 1868 نشر "كتاب صنع الحقبة" مثل المرأة الصغيرة , السيرة الذاتية الخيالية لويزا ماي ألكوت. هذه قصة العمر القادمة أنشأت نوعا من الكتب العائلية الواقعية في الولايات المتحدة. وأصدر مارك توين توم سوير في عام 1876.

## 1900s

In India, many writers of stature in the [Hindustani](#) began writing books for children. The first full-length children's book was *Khar Khar Mahadev* by [Narain Dixit](#), which was serialized in one of the popular children's magazines in 1957. Other writers include [Premchand](#), and poet [Sohan Lal Dwivedi](#).

## 1900s

في الهند ، بدأ العديد من كُتاب الهندوستانيه في كتابة الكتب للأطفال. أول كتاب كامل للأطفال هو خار خار ماهاديف من قبل نارين ديكسيت ، الذي تسلسل في واحدة من مجلات الأطفال الشعبية في عام 1957. ومن بين الكتاب الآخرين بريمشاند ، والشاعر سوهان لال دويفيدى.

In 1919, [Sukumar Ray](#) wrote and illustrated [nonsense rhymes](#) in the [Bengali](#) language, and children's writer and artist [Abanindranath Tagore](#) finished *Barnagarbratn*. Bengali children's literature flourished in the later part of the twentieth century

في عام 1919 ، كتب سوكومار راي ووضع القوافي والهراءات المصورة في اللغة البنغالية ، وأكمل كاتب الأطفال والفنان أبييندرا نات طاغور بارنجاتر براتن. وازدهرت كتب بيناجلي للأطفال في الجزء الأخير من القرن العشرين .

Educator [Gijubhai Badheka](#) published over 200 children's books in the [Gujarati language](#), and many of them are still popular. In 1957, political cartoonist [K. Shankar Pillai](#) founded the [Children's Book Trust](#) publishing company. Children's magazines, available in many languages, were widespread throughout India during this century

نشر المعلم غيجوبهاي بادوكا أكثر من 200 كتاب للأطفال باللغة الغوجاراتيه ، وما زال الكثير منها شائعًا. في عام 1957 أسس رسام الكاريكاتير السياسي ك. شانكار بيلاي شركة نشر كتب الأطفال. حيث وكانت مجلات الأطفال المتاحة بلغات عديده ، منتشرة في جميع انحاء الهند خلال هذا القرن.

The Chinese [Revolution of 1911](#) and [World War II](#) brought political and social change that revolutionized children's literature in China. Western science, technology, and literature became fashionable.

جلبت الثورة الصينية عام 1911 والحرب العالمية الثانية التغيير السياسي والاجتماعي الذي أحدث ثورة في أدب الأطفال في الصين. أصبحت العلوم والتكنولوجيا والأدب الغربي رائجة.

The first pieces of literature intended solely for Chinese children were translations of [Aesop's fables](#), Western [fairy tales](#), and [The Arabian Nights](#).

كانت أولى القطع الأدبية المخصصة للأطفال الصينيين فقط هي ترجمة خرافات إيسوب ، حكايات الجنيات الغربية وألف ليلة وليلة .

China's first modern publishing firm, [Commercial Press](#), established several children's magazines, which included *Youth Magazine*, and *Educational Pictures for Children*.

أنشأت أول شركة حديثة للنشر في الصين ، "الصحافة التجارية" ، العديد من مجلات الأطفال ، والتي شملت مجلة الشباب ، والصور التعليمية للأطفال.

The [Chinese Revolution of 1949](#) changed children's literature again. Many children's writers were denounced, but Tianyi and [Ye Shengtao](#) continued to write for children and created works that aligned with [Maoist](#) ideology.

الثورة الصينية لعام 1949 غيرت أدب الأطفال مرة أخرى. وتم شجب العديد من كتاب الأطفال ، ولكن تيانتي وبي شينتاو استمروا في الكتابة للأطفال وخلقوا أعمالا تتماشى مع الايديولوجية الماوية.

The 1976 death of [Mao Zedong](#) provoked more changes sweep China. Many writers from the early part of the century were brought back, and their work became available again.

أدت وفاة ماو تسي تونغ عام 1976 إلى مزيد من التغييرات في الصين. تم إرجاع العديد من الكتاب من أوائل القرن ، وعملهم أصبح متاحًا مرة أخرى.

In 1990, General Anthology of Modern Children's Literature of China, a fifteen-volume anthology of children's literature since the 1920s, was released

في عام 1990 ، تم إصدار مقتطفات عامة لأدب الأطفال الحديث في الصين ، وهي مختارات من خمسة عشر كتابًا لأدب الأطفال منذ عشرينيات القرن العشرين.

Children's non-fiction gained great importance in Russia at the beginning of the century. A ten-volume children's encyclopedia was published between 1913 and 1914.

اكتسب ادب الأطفال الغير خيالي أهمية كبيرة في روسيا في بداية القرن. تم نشر موسوعة للأطفال من عشرة مجلدات بين عامي 1913 و 1914.

Vasily Avenarius wrote fictionalized biographies of important people like Nikolai Gogol and Alexander Pushkin.

وكتب فاسيلي أفيناريوس سير ذاتية خيالية لأشخاص مهمين مثل نيكولاي غوغول وألكسندر بوشكين.

Realism took a gloomy turn by frequently showing the maltreatment of children from lower classes. The most popular boys' material was Sherlock Holmes, and similar stories from detective magazines.

أخذت الواقعية دورًا كئيبيًا من خلال إظهار سوء معاملة الأطفال من الطبقات الدنيا. وكانت أكثر المواد التي عرفها الأولاد هي "شرلوك هولمز"، وقصص مشابهة من مجلات التحري.

The state took control of children's literature during the October Revolution. Maksim Gorky edited the first children's, *Northern Lights*, under Soviet rule. People often label the 1920s as the Golden Age of Children's Literature in Russia.

سيطرت الدولة على أدب الأطفال خلال ثورة أكتوبر. قام ماكسيم غوركي بتحرير أول أطفال الشفق القطبي الشمالي تحت الحكم السوفييتي. كثيرًا ما يصف الناس عشرينيات القرن الماضي بأنها العصر الذهبي لأدب الأطفال في روسيا.

In 1932, professional writers in the Soviet Union formed the USSR Union of Writers, which served as the writer's organization of the Communist Party. With a children's branch, the official oversight of the professional organization brought children's writers under the control of the state and the police.

في عام 1932، شكل الكتاب المحترفون في الاتحاد السوفييتي اتحاد الكتاب السوفييتي، الذي كان بمثابة المنظمة الكاتبة للحزب الشيوعي. وبوجود فرع للأطفال أدى الاشراف الرسمي على المنظمة المهنية إلى جعل كتاب الأطفال تحت سيطرة الدولة والشرطة.

More political changes in Russia after World War II brought further change in children's literature. Today, the field is in a state of flux because some older authors are being rediscovered and others are being abandoned.

المزيد من التغييرات السياسية في روسيا بعد الحرب العالمية الثانية جلبت المزيد من التغيير في أدب الأطفال. واليوم ، فإن الميدان في حالة من التقلبات لان بعض المؤلفين الأقدم يجري اكتشافهم ويتم التخلي عن الآخرين.

The Golden Age of Children's Literature ended with World War I in Great Britain and Europe, and the period before World War II was much slower in children's publishing. The main exceptions in England were the publications of Winnie-the-Pooh by A. A. Milne in 1926 and The Hobbit by J. R. R. Tolkien in 1937.

انتهى العصر الذهبي لأدب الأطفال بالحرب العالمية الأولى في بريطانيا العظمى وأوروبا ، وكانت فتره ما قبل الحرب العالمية الثانية إبطا بكثير في نشر ادب الأطفال. كانت الاستثناءات الرئيسية في إنجلترا منشورات من [ويني-ال-بو] ب [ا.]. [ميلن] في 1926 وال [هوبيت] ب [ج. ر.]. [تولكين] في 1937.

In the 1950s, the book market in Europe began recovering from the effects of two world wars.

في الخمسينيات ، بدأ سوق الكتاب في أوروبا بالتعافي من آثار الحربين العالميتين.

In Britain, C. S. Lewis published the first installment of The Chronicles of Narnia series in 1950, Dodie Smith's The Hundred and One Dalmatians was published in 1956, and Roald Dahl wrote Charlie and the Chocolate Factory in 1964. Children's fantasy literature remained strong in Great Britain through the 1900s.

في بريطانيا ، نشرت سي اس لويس الدفعة الأولى من سلسلة سجلات نارنيا في 1950 ، قد نشرت دودي سميث 101 مرقش في 1956 ، وكتب رولد دال تشارلي مصنع الشوكولاتة في 1964. ظل أدب الأطفال الخيالي قويا في بريطانيا العظمى من خلال 1900s.

American children's literature sparked the publication in Chicago of one of its most famous books in 1900, which was L. Frank Baum's fantasy novel The Wonderful Wizard of Oz. "By combining the English fondness for word play with the American appetite for outdoor adventure", Connie Epstein in *International Companion Encyclopedia Of Children's Literature* says Baum "developed an original style and form that stands alone".

أدى أدب الأطفال الأميركي إلى نشر إحدى أشهر كتبه في عام 1900 في شيكاغو ، والتي كانت رواية ل. فرانك بوم الخيالية "الساحر الرائع لأوز". تقول كوني إبستين في الموسوعة العالمية الرفيعة لأدب الأطفال: "من خلال الجمع بين الولاء الإنجليزي للعب الكلمات مع الغريزة الأمريكية للمغامرة في الهواء الطلق" ، يقول بوم "لقد طور أسلوبًا أصليًا وشكلًا يتألق بمفرده".

". Between the world wars, the field continued to grow in North America, which was largely due to the growth and influence of libraries in both [Canada](#) and the United States. Children's reading rooms in libraries, staffed by specially trained librarians, helped create demand for classic juvenile books.

"بين الحروب العالمية ، استمر الحقل في النمو في أمريكا الشمالية ، والذي كان سببه إلى حد كبير نمو المكتبات وتأثيرها في كل من كندا والولايات المتحدة. ساعدت قاعات القراءة للأطفال في المكتبات التي يعمل بها أمناء مكتبات مدربون خصيصًا على خلق الطلب لكتب الأحداث الكلاسيكية.

Reviews of children's releases began appearing regularly in [Publishers Weekly](#) and in [The Bookman](#) magazine began to regularly publish reviews of children's releases, and the first Children's Book Week was launched in 1919.

The [Bookman](#) بدأت استعراضات إصدارات الأطفال تظهر بانتظام في مجلات النشر الاسبوعيه وبدأت مجلة [Bookman](#) في نشر التعليقات بانتظام حول إصدارات الأطفال ، وتم إطلاق أول أسبوع للكتاب للأطفال في عام 1919.

[The Story of Mankind](#) by [Hendrik van Loon](#), 1st [Newbery Award](#) winner  
The [American Library Association](#) began awarding the [Newbery Medal](#), the first children's book award in the world, in 1922. The [Caldecott Medal](#) for illustration followed in 1938. The first book by [Laura Ingalls Wilder](#) about her life on the [American frontier](#), [Little House in the Big Woods](#) appeared in 1932. In 1937 [Dr. Seuss](#) published his first book, entitled, [And to Think That I Saw It on Mulberry Street](#).

قصة البشرية من هندريك فان لون ، الفائز بجائزة نيوبييري الأولى بدأت جمعية المكتبات الأمريكية منح ميدالية نيوبييري ، أول جائزة لكتاب الأطفال في العالم ، في عام 1922. تبعته ميدالية كالدوت للتوضيح في عام 1938. أول كتاب من تأليف لورا اينغلس ايلدر عن حياتها على الحدود الأمريكية ، 'البيت الصغير' في 'الغابة الكبيرة' في عام 1932. وفي عام 1937 نشر الدكتور سوس أول كتاب له بعنوان "والتفكير في أنني شاهدته على شارع مولبييري."

The already vigorous growth in children's books became a boom in the 1950s and children's publishing became big business. In 1952, American journalist [E. B. White](#) published [Charlotte's Web](#), which was described as "one of the very few books for young children that face, squarely, the subject of death".

أصبح النمو القوي بالفعل في كتب الأطفال طفرة في الخمسينات من القرن العشرين ، وأصبح نشر أدب الأطفال عملاً كبيراً. في عام 1952 نشر الصحفي الأمريكي إي. بي. وايت من شبكة شارلوت ، التي وصفت بأنها "واحدة من الكتب القليلة جداً للأطفال الصغار الذين يواجهون بشكل مباشر موضوع الموت".

In 1997, [J. K. Rowling](#) published the first book in the [The Harry Potter Series](#) in England. Despite its huge success, the children's book market in Britain suffered at the end of the century due to a difficult economy and competition from television and video games. However, picture books continue to do well.

في عام 1997 ، نشر جي كي رولنج أول كتاب في سلسلة هاري بوتر في إنجلترا. على الرغم من النجاح الهائل الذي حققته فقد عانت سوق كتب الأطفال في بريطانيا في نهاية القرن بسبب صعوبة الاقتصاد والمنافسة من الألعاب التلفزيونية وألعاب الفيديو. ومع ذلك ، تواصل الكتب المصورة في القيام بعمل جيد.

## 2000s

### Scholarship

Professional organizations, dedicated publications, individual researchers and university courses conduct scholarship on children's literature. Scholarship in children's literature is primarily conducted in three different disciplinary fields: literary studies (literature and language departments), library and information science, and education. (Wolf, et al., 2011).

## 2000s

### المنح الدراسية

تنظم المنظمات المهنية والمنشورات المتخصصة والباحثون الافراد والجامعات منحا دراسية عن أدب الأطفال. وتجري في المقام الأول المنح الدراسية في أدب الأطفال في ثلاثة مجالات تخصصية مختلفة: الدراسات الادبيه (اقسام الادب واللغة) ، والمكتبة وعلم المعلومات ، والتعليم. (ولف, et al., 2011).

Typically, children's literature scholars from literature departments in universities (English, German, Spanish, etc. departments) conduct literary analysis of books. This [literary criticism](#) may focus on an author, a thematic or topical concern, genre, period, or literary device.

وعاده ما يقوم علماء أدب الأطفال من الأقسام الادبيه في الجامعات (الانكليزية والمانية والاسبانية وغيرها) بأجراء تحليل أدبي للكتب. وقد تركز هذه الانتقادات الادبيه على المؤلف ، والاهتمام الموضوعي أو الموضوعي ، والنوع ، والفترة ، أو الجهاز الأدبي

The results of this type of research are typically published as books or articles in scholarly journals, including Children's Literature Association Quarterly, Children's Literature in Education, Children's Literature, The Lion and the Unicorn, and International Research in Children's Literature.

تنشر نتائج هذا النوع من الأبحاث عادة ككتب أو مقالات في مجلات علمية ، بما في ذلك الجمعية الفصلية لأدب الاطفال ، وأدب الأطفال في التعليم ، أدب الأطفال ، والأبحاث الدولية في أدب الأطفال.

Most educational researchers studying children's literature explore issues related to the use of children's literature in classroom settings.

يقوم معظم الباحثين التربويين الذين يدرسون أدب الأطفال باستكشاف القضايا المتعلقة باستخدام أدب الأطفال في إعدادات الفصل الدراسي.

They may also study topics such as home use, children's out-of-school reading, or parents' use of children's books. Teachers typically use children's literature to augment classroom instruction.

ويمكنهم أيضا دراسة مواضيع مثل الاستخدام المنزلي أو القراءة خارج المدرسة أو استخدام الآباء لكتب الأطفال. وعاده ما يستخدم المعلمون أدب الأطفال لزيادة التعليم في الفصول الدراسية.

Scholarly associations and centers include The [Children's Literature Association](#), the [International Research Society for Children's Literature](#), the [Library Association Youth Libraries Group](#) etc...

وتشمل الجمعيات والمراكز العلمية جمعيه أدب الأطفال ، وجمعيه البحوث الدولية لأدب الأطفال ، وجمعيه المكتبات الشبابية ، ومجموعه مكتبات الشباب... الخ

## Lecture Five

### The origins of children's literature

#### أصول أدب الأطفال

By the end of the 18th century, children's literature was a flourishing, separate and secure part of the publishing industry in Britain.

وبحلول نهاية القرن الثامن عشر ، كان أدب الأطفال جزءاً مزدهراً ومستقلاً وأمناً من صناعة النشر في بريطانيا.

Perhaps as many as 50 children's books were being printed each year, mostly in London, but also in regional centres such as Edinburgh, York and Newcastle. By today's standards, these books can seem pretty dry, and they were often very moralising and pious.

ربما يتم طبع ما يصل إلى 50 كتاباً للأطفال كل عام ، معظمهم في لندن ولكن أيضاً في المراكز الإقليمية مثل إدنبره ونيويورك ونيوكاسل. وفقاً لمعايير اليوم ، يمكن لهذه الكتب تبدو جافة جداً ، وكانت في كثير من الأحيان أخلاقية جداً وورعة.

But the books were clearly meant to please their readers, whether with entertaining stories and appealing characters, the pleasant tone of the writing, or attractive illustrations and eye-catching page layouts and bindings

لكن من الواضح أن الكتب كانت تهدف إلى إرضاء القراء ، سواء من خلال قصص مسلية وشخصيات جذابة ، أو لهجة لطيفة للكتابة ، أو رسوم توضيحية جذابة وتخطيطات وروابط لافتة للنظر.

### Early writing for children

At the beginning of the century very few such enjoyable books for children had existed. Children read, certainly, but the books that they probably enjoyed reading (or hearing) most, were not designed especially for them.

### الكتابة المبكرة للأطفال

وفي بداية القرن ، كان عدد قليل جداً من هذه الكتب الممتعة للأطفال موجوده كتب قراءه الأطفال ، بالتأكيد ، ولكن الكتب التي ربما كانوا يتمتعون بقراءتها (أو سماعها ) معظمها لم تصمم خصيصاً لهم.

Fables were available, and fairy stories, lengthy chivalric romances, and short, affordable pamphlet tales and ballads called chapbooks, but these were published for children and adults alike. Take Nathaniel Crouch's *Winter-Evenings Entertainments* (1687).

كانت الخرافات متاحة ، والقصص الخيالية ، والرومانسيات الطويلة المتناغمة ، والحكايات القصيرة ، والأشكال القصصية ذات الأسعار المعقولة ، والقصائد المليئة بالكتب ، والتي تم نشرها للأطفال والبالغين على حد سواء. خذ وسائل الترفيه في فصل الشتاء من ناثانييل كراوتش (1687).

It contains riddles, pictures, and 'pleasant and delightful relations of many rare and notable accidents and occurrences' which has suggested to some that it should be thought of as an early children's book. However, its title-page insists that it is 'excellently accommodated to the fancies of old or young'.

يحتوي الكتاب على ألغاز وصور و "علاقات مبهجة وممتعة للعديد من الحوادث والوقائع النادرة والبارزة" التي اقترحت على البعض أنه ينبغي اعتبارها كتابًا للأطفال في وقت مبكر. ومع ذلك ، فإن صفحة عنوانها تصر على أنها "مهياة بشكل ممتاز لخيال الكبار أو الصغار".

Meanwhile, the books that were published especially for children before the mid-18th century were almost always remorselessly instructional (spelling books, school books, conduct books) or deeply pious. Yet just because a book seems dull or disciplinary to us today, this doesn't mean that children at the time didn't enjoy it.

في هذه الأثناء ، كانت الكتب التي نُشرت خصيصًا للأطفال قبل منتصف القرن الثامن عشر تقريبًا دائمًا بلا قيود (كتب تهجئة ، كتب مدرسية ، كتب السلوك) أو كتب تقية عميقة. ومع ذلك ، نظرًا لأن الكتاب يبدو مملاً لنا أو تأديبيًا لنا اليوم ، فإن هذا لا يعني أن الأطفال في ذلك الوقت لم يستمتعوا بها

Godly books of the sort produced from the 1670s by Puritans like John Bunyan are a case in point. James Janeway's *A Token for Children* (1671-72) gives what its subtitle describes as 'an Exact Account of the Conversion, Holy and Exemplary Lives and Joyful Deaths of Several Young Children'.

إن الكتب الإلهية من النوع الذي أنتجه البوريتانيون من القرن السابع عشر مثل جون بونيان الذي هو مثال على ذلك. يقدم جيمس جاناي هو رمز للأطفال (1671-72)) ما وصفه به العنوان الفرعي "حسابًا دقيقًا للتحويل ، وحياة المقدسة والمثالية والوفيات السعيدة للعديد من الأطفال الصغار".

These children lie on their deathbeds, giving accounts of the sins too often committed by children – idleness, disobedience, inattention to lessons,

boisterousness, neglecting religious duties – but tell those assembled round them that rescue awaits all who abandon such wickedness, and they explain how happy they are to be going to their eternal reward.

هؤلاء الأطفال يستلقون على فراش الموت ، وهم يقدمون لهم معلومات عن الآثام التي غالباً ما يرتكبها الأطفال - الكسل ، العصيان ، عدم الاهتمام بالدروس ، الطيش ، تجاهل الواجبات الدينية - لكن نقول لأولئك الذين تجمعوا حولهم بأن الإنقاذ ينتظر كل من يتخلى عن مثل هذا الشر ، ويشرحون كم هم سعداء للذهاب إلى مكافأتهم الأبدية.

Hardly fun, we might think, yet memoirs and letters, as well as continuing sales over more than a century, testify to young readers' genuine enjoyment of these descriptions of heroic and confident, if doomed, children

بالكاد يمكن للمرء أن يتمتع ، لكن المذكرات والخطابات بالإضافة إلى المبيعات المستمرة على مدار أكثر من قرن ، تشهد على تمتع القراء الشباب بتجسيد حقيقي لأوصاف هؤلاء الأطفال الباطلين والواثقين إن كانوا محكومين بالفشل.

## The 18th century

In the first half of the 18th century a few books that didn't have an obviously instructional or religious agenda were published especially for children, such as A Little Book for Little Children (c.1712), which included riddles and rhymes ; and a copiously illustrated bestiary, A Description of Three Hundred Animals (1730), the second part of which was published 'particularly for the entertainment of youth'.

## القرن الثامن عشر

في النصف الأول من القرن الثامن عشر تم نشر عدد قليل من الكتب التي لم يكن لها جدول تعليمي أو ديني واضح بشكل خاص للأطفال ، مثل كتاب صغير للأطفال الصغار (c.1712) ، والتي تضمنت الألغاز والقوافي ، والأغنية المصورة الواضحة ، وصف لثلاثمائة حيوان (1730) ، وتم نشر الجزء الثاني منها "خاصة لترفيه الشباب".

But the turning point came in the 1740s, when a cluster of London publishers began to produce new books designed to instruct and delight young readers. Thomas Boreman was one, who followed his Description of Three Hundred Animals with a series of illustrated histories of London landmarks jokily (because they were actually very tiny) called the Gigantick Histories (1740-43).

لكن نقطة التحول جاءت في الأربعينيات من القرن التاسع عشر ، عندما بدأت مجموعة من ناشري لندن في إنتاج كتب جديدة مصممة لإرشاد القراء الصغار وإمتاعهم. كان توماس بورمان واحداً ، يتبع له وصفاً لثلاثمائة حيوان مع سلسلة من التواريخ المصوّرة لمعالم لندن على نحو رقيق (لأنها كانت في الواقع صغيرة جداً) يُطلق عليها "أيام العمل الهائلة" (1740-43).

Another was Mary Cooper, whose two-volume *Tommy Thumb's Pretty Song Book* (1744) is the first known nursery rhyme collection, featuring early versions of well-known classics like 'Bah, bah, a black sheep', 'Hickory dickory dock', 'London Bridge is falling down' and 'Sing a song of sixpence'.

وهناك أيضا كانت ماري كوبر ، التي يعد كتابها "تومي ثامب بريتي سونغ بوك" (1744) ، والذي يعد جزءاً من المجلد الأول (1744) ، أول مجموعة معروفة من أغاني الحضانة ، تتميز بإصدارات قديمة من كلاسيكيات شهيرة مثل "باه ، باه ، خروف أسود" ، "حوض ديكوري هيكوري" ، "جسر لندن يسقط" و "غناء أغنية من ستة بنسات".

## The father of children's literature

### اب أدب الأطفال

But the most celebrated of these pioneers is **John Newbery**, whose first book for the entertainment of children was *A Little Pretty Pocket-Book Intended for the Instruction and Amusement of Little Master Tommy and Pretty Miss Polly* (c.1744).

لكن الأكثر شهرة من هؤلاء الرواد هو **جون نيوبيري** ، الذي كان كتابه الأول لتسلية الأطفال هو كتاب الجيب الصغيرة الجميلة المخصص لتعليم وتسلية المعلم الصغير تومي وبريتس ميس بولي (c.1744).

It was indeed a pretty book, small, neat and bound in brightly coloured paper, and Newbery advertised it as being sold with a ball (for a boy) and a pincushion (for a girl) – these toys were to be used to record the owner's good and bad deeds (by means of pins stuck either to the black side of the ball or pincushion, or the red).

لقد كان بالفعل كتاباً رائعاً ، صغيراً ، أنيقاً ومُقَيِّداً بالورق ذي الألوان الزاهية ، وأعلنه نيوبيري على أنه يباع بكرة (لصبي) ودعامة (لفتاة) - كانت هذه الألعاب تُستخدم لتسجيل صاحب العمل الجيد والسيئ (عن طريق دبابيس عالقة إما على الجانب الأسود من الكرة أو وسادة ، أو باللون الأحمر).

Newbery's books perfectly embodied the educational ideas of John Locke, who had advocated teaching through amusement. But Newbery has become known as the 'father of children's literature' chiefly because he was able to

show that publishing children's books could be a commercial success. This may have been because he made most of his money from selling patent medicines, and by publishing for adults

تجسد كتب نيوبري تماما الأفكار التعليمية لجون لوك ، الذي كان يدافع عن التعليم من خلال التسلية. إلا أن نيوبري أصبح يعرف باسم "أب أدب الأطفال" بشكل رئيسي لأنه كان قادرًا على إظهار أن نشر كتب الأطفال يمكن أن يكون نجاحًا تجاريًا. قد يكون هذا لأنه جعل معظم أمواله من بيع الأدوية وبراءات الاختراع ، وعن طريق النشر للبالغين .

Nevertheless, his children's book business flourished, and, following his death in 1767, it was taken over by his descendants, surviving into the 19th century. Newbery was a great innovator too. He produced the first children's periodical for example, called *The Lilliputian Magazine* (1751-52), a miscellany of stories, verse, riddles and chatty editorials.

ومع ذلك ، ازدهرت أعمال كتب الأطفال ، وبعد وفاته في عام 1767 استولى عليها نسله ، ونجا من القرن التاسع عشر. كان نيوبري مبتكرًا عظيمًا أيضًا. أنتج أول دورية للأطفال على سبيل المثال ، تسمى مجلة القزم (1751-52)، وهي مجموعة متنوعة من القصص ، والتراتيل ، والأحاجي ، والقصص الافتتاحية.

And his most famous work, *The History of Little Goody Two-Shoes* (1765) has a good claim to be called the first children's novel. It tells the story of a poor orphan, Margery, who makes a career for herself as a teacher before, like a less glamorous Cinderella (with no fairy godmother, balls to attend, or glass slipper), she marries the local landowner who she has impressed by her honesty, hard work and good sense.

ولعل أكثر أعماله شهرةً وهي "تاريخ ليتي جودتي تو شوز" (1765) يدعي أنها رواية الأطفال الأولى. يحكي قصة يتيم فقير ، مارغري ، الذي تتخذ مهنة لنفسها كمعلمه من قبل ، مثل سندريلا وهو أقل سحرا (مع عدم وجود عرابة خرافية ، كرت للحضور ، أو شبشب الزجاج) ، تزوجت مالك الأرض المحلي الذي لديها أعجب بها صدقها والعمل الجاد والحس السليم.

### A rapid expansion of children's literature

### التوسع السريع لأدب الأطفال

The reasons for this sudden rise of children's literature have never been fully explained. The entrepreneurial genius of figures like Newbery undoubtedly played a part, but equally significant were structural factors, including the growth of a sizeable middle class, technical developments in book

production, the influence of new educational theories, and changing attitudes to childhood.

أسباب هذا الارتفاع المفاجئ في أدب الأطفال لم يتم شرحها بشكل كامل. مما لا شك فيه أن العبقرية الريادية في الشخصيات مثل نوبيري لعبت دورا ، ولكنها كانت بالغة الأهمية من حيث العوامل الهيكلية ، بما في ذلك نمو طبقة متوسطة كبيرة والتطورات التقنية في إنتاج الكتب ، وتأثير النظريات التعليمية الجديدة وتغيير المواقف تجاه الطفولة.

Whatever the causes, the result was a fairly rapid expansion of children's literature through the second half of the 18th century, so that by the early 1800s, the children's book business was booming. For the first time it was possible for authors to make a living out of writing solely for children, and to become famous for it. Children's literature, as we know it today, had begun

ومهما كانت الأسباب فإن النتيجة كانت توسعاً سريعاً في أدب الأطفال خلال النصف الثاني من القرن الثامن عشر ، بحيث كان نشاط كتب الأطفال مزدهراً بحلول أوائل القرن التاسع عشر. لأول مرة كان من الممكن للمؤلفين أن يكسبوا العيش من الكتابة فقط للأطفال وأن يصبحوا مشهورين به. إن أدب الأطفال كما نعرفه اليوم قد بدأ.

## Children's Genres

### انواع الأطفال

Let's start this analysis by defining children's literature as both fiction and non-fiction books written especially for children from 0 to 12 years old. Let's not include literature for teenagers - from a youth librarian's point of view, that is a different type of book - young adolescent literature or YA Lit. Typically, Children's books are classified by the following genre:

لنبدأ هذا التحليل من خلال تعريف أدب الأطفال ككتب خيالية وغير خيالية مكتوبة خصيصاً للأطفال من عمر 0 إلى 12 عامًا. دعونا لا نضم الأدب للمراهقين - من وجهة نظر أمين مكتبة الشباب ، وهذا هو نوع مختلف من كتاب - أدب المراهقين الشباب أو YA Lit. عادة ، يتم تصنيف كتب الأطفال حسب النوع التالي:

**1- Picture Books.** Children's books that provide a "visual experience" - telling a story with pictures. There may or may not be text with the book. The content of the book, however, can be fully explained or illustrated with pictures. Note that picture books do not even need to tell stories - they might illustrate letters of the alphabet or numbers.

**1-الكتب المصورة.** كتب الأطفال التي توفر "تجربه بصريه"--تحكي قصه مع الصور. قد يكون هناك أو قد لا يكون النص مع الكتاب مع ذلك ، يمكن شرح محتوى الكتاب بالكامل أو توضيحه بالصور لاحظ أن الكتب المصورة لا تحتاج حتى إلى رواية قصص - قد توضح بالحروف الأبجدية أو الأرقام.

A picture book may even tell a story entirely with illustrations. Many times, these books are published in a small size, something that children can actually hold in their small hands - these books are called hand-books.

قد يحكي كتاب مصور قصة كاملة مع الرسوم التوضيحية. في كثير من الأحيان يتم نشر هذه الكتب في حجم صغير ، وهو ما يمكن للأطفال الاحتفاظ به بالفعل في أيديهم الصغيرة - تسمى هذه الكتب الكتب اليدوية.

(Note that "hand-books" are not a genre, but are a format for a book.) There are fun books for young, non-reading children to play with. Often, they can tell the story based on the illustrations, pretending to "read" the book.

(لاحظ أن "الكتب اليدوية" ليست من نوع ما ، ولكنها تنسيق للكتاب.) هناك كتب ممتعة للأطفال الصغار غير القادرين على اللعب بها. في كثير من الأحيان ، يمكنهم أن يروا القصة بناء على الرسوم التوضيحية متظاهرين "بقراءة" الكتاب.

**2- Picture Story Books.** Children's books that contain pictures or illustrations that complement the story, often mirroring the plot. Both the text and the illustrations are important to the development of the story.

**2-كتب القصة المصورة.** كتب الأطفال التي تحتوي على الصور أو الرسوم التوضيحية التي تكمل القصة ، وغالبا ما تعكس المؤامرة. كل من النص والرسوم التوضيحية هي مهمة لتطوير القصة.

The pictures are the "eye-candy" that get people's attention, but the text is also needed to complete the story. In well-written picture books, the 2 work together in a seamless fashion.

الصور هي "حلوى للعين" التي تحصل على اهتمام الناس ، ولكن هناك حاجة أيضا إلى النص لاستكمال القصة. في كتب الصور مكتوبه جيدا ، حيث يعمل الشخصان معاً بطريقة متجانسة.

As we read and enjoy the book, we don't even think about which is more important, the illustrations or the text. Often, the pictures are what set the mood or allow us to anticipate what will happen next

عندما نقرأ الكتاب ونستمتع به ، لا نفكر حتى في ما هو أكثر أهمية ، الرسوم التوضيحية أو النص. في كثير من الأحيان ، تكون الصور هي التي تحدد الحالة المزاجية أو تسمح لنا بتوقع ما سيحدث بعد ذلك

**3- Traditional Literature.** Stories that are passed down from generation to generation, changing slowly over time are called traditional literature.

3- الأدب التقليدي. القصص التي تنتقل من جيل إلى جيل ، وتتغير ببطء مع مرور الوقت تسمى الأدب التقليدي.

In many ways, this is what makes them so fascinating - they provide a link between the past and the future. The stories, while retaining much of their original flavor and content have to evolve in subtle ways to remain meaningful in different eras

من نواح عديدة ، هذا ما يجعلها رائعة للغاية - فهي توفر صلة بين الماضي والمستقبل. فأن القصص و مع الاحتفاظ بكثير من النكهة الأصلية والمحتوى الأصلي يجب أن تتطور بطرق خفية لتبقى ذات مغزى في عصور مختلفة .

Traditional literature is a great starting point to introduce children to the concept of a story and introduce them to different types of stories or genres. We can further break traditional literature down as:

الأدب التقليدي هو نقطة انطلاق رائعة لتعريف الأطفال بمفهوم القصة وتعريفهم بأنواع مختلفة من القصص أو الأنواع. يمكننا أن نفصل الأدب التقليدي كما يلي:

**Folktales.** These feature common folks, such as peasants, and commonplace events. There may be some "make-believe" elements, like talking animals, but the stories, overall, sound logical - even realistic. Folk tales seek to explain things about life, nature, or the human condition

**الحكايات الشعبية.** هذه ميزة عامة الناس ، مثل الفلاحين والأحداث الشائعة فيما بينهم . قد تكون هناك بعض عناصر "التظاهر" مثل حيوانات تتحدث . ولكن القصص ، بشكل عام منطقية سليمة - حتى واقعية. الحكايات الشعبية تسعى لشرح أشياء عن الحياة والطبيعة أو حالة الإنسان .

**Fairy Tales.** Also called "magic stories," these are filled with dreamlike possibility. Fairy tales feature magical and enchanted forces. They always have a "happily ever after" ending, where good is rewarded and evil is punished.

**حكايات خيالية.** وتسمى أيضًا "القصص السحرية" ، وهي مليئة بإمكانيات تشبه الحلم. الحكايات الخرافية تتميز بالقوى السحرية والسحرة. لديهم دائما نهاية "سعيدة من أي وقت مضى" ، حيث يكافأ الخير ويعاقب الشر.

**Fables.** Short stories, in verse or prose, with a moral ending. These types of stories are credited Aesop (6th century BC), who told tales of animals and other inanimate objects that teach lessons about life.

**الخرافات.** قصص قصيرة في الشعر أو النثر مع نهاية أخلاقية. يرجع الفضل في هذه الأنواع من القصص إلى ايسوب (القرن السادس قبل الميلاد) ، الذي روى حكايات عن الحيوانات وغيرها من الأشياء غير الحية التي تُعلم الدروس عن الحياة.

**Legends.** While based in history, these stories embellish the life of a real person. The facts and adventures of the person are exaggerated, making the individual famous for their deeds

**الأساطير.** على الرغم من أن هذه القصص تستند إلى التاريخ ، إلا أنها تزين حياة شخص حقيقي. إن حقائق ومغامرات الشخص مبالغ فيها ، مما يجعل الفرد مشهوراً بأعماله

**Myths.** Some stories have to be told as related tales to be meaningful. Myths portray themselves as representing a distant past

**الاساطير.** بعض القصص يجب ان تقال كحكايات ذات صلة لتكون ذات مغزى. الأساطير تصور نفسها علي انها تمثل ماض بعيد

They contain common themes and characters, often "gods."

تحتوي على موضوعات وشخصيات مشتركة ، غالبًا ما تكون "آلهة"

Myths attempt to explain the beginning of the world, natural phenomena, the relationships between the gods and humans, and the origins of civilization.

تحاول الأساطير تفسير بداية العالم ، الظواهر الطبيعية ، العلاقات بين الآلهة والبشر ، وأصول الحضارة.

Myths, like legends, are stories told as though they were true

الأساطير ، مثل الخرافات ، هي قصص تُروى كما لو كانت حقيقية

**4- Historical Fiction.** These are stories that are written to portray a time period or convey information about a specific time period or an historical event.

**4- الرواية التاريخية.** هذه قصص مكتوبة لتصوير فترة زمنية أو تنقل معلومات حول فترة زمنية محددة أو حدث تاريخي.

Authors use historical fiction to create drama and interest based on real events in people's lives.

يستخدم المؤلفون الرواية التاريخية لخلق الدراما والاهتمام على أساس الأحداث الحقيقية في حياة الناس.

The characters may be real, based on real people, or entirely made up. In many ways, these types of books can be more powerful teaching tools than nonfiction, especially for children.

قد تكون الشخصيات الحقيقية ، علي أساس أناس حقيقيين ، أو تكون كذلك بالكامل . في نواح كثيره يمكن أن تكون هذه الأنواع من الكتب أدوات تعليمية أكثر قوة من القصص الخياليه ، خاصة للأطفال.

Often, historical fiction presents history from the point of view of young participants. There are few contemporary accounts of how children have experienced and participated in history - children's historical fiction attempts to help readers see how history affects people of the same age.

في كثير من الأحيان ، يعرض الخيال التاريخي التاريخ من وجهة نظر المشاركين الشباب. لا يوجد سوى القليل من الروايات المعاصرة عن كيف عايش الأطفال وشاركوا في التاريخ - محاولات الأطفال الخيالية التاريخية تساعد القراء على رؤية كيف يؤثر التاريخ على الناس من نفس العمر.

When these books are written for young readers, they are called **chapter books** because they expand the concept of a story by presenting a tale in segments, each building on the last and leading to a final resolution (Note that "hand-books" are not a genre, but are a format for a book). Children's historical fiction features youth playing an important, participatory role in history

عندما يتم كتابة هذه الكتب للقراء الشباب ، يطلق عليها اسم كتب الفصل لأنها توسع مفهوم القصة من خلال تقديم قصة في أجزاء ، كل بناء على آخر ويؤدي إلى حل نهائي (لاحظ أن "الكتب اليدوية" ليست نوع ، ولكن تنسيق للكتاب). يبرز الخيال التاريخي للأطفال دورًا مهمًا وتشاركياً في التاريخ

**5- Modern Fantasy.** This broad genre is probably easier to define by example or by what it is NOT. The stories are contemporary or are nondescript as to when they occur.

5- الخيال الحديث. قد يكون من السهل تحديد هذا النوع الواسع من خلال المثال أو ما هو غير ذلك. القصص المعاصرة أو لا توصف عند حدوثها.

**They are imaginative tales require young readers to accept elements and story lines that clearly cannot be true - readers must suspend disbelief.**

إنها حكايات خيالية تتطلب من القراء الشباب قبول عناصر وخطوط القصة التي لا يمكن أن تكون صحيحة - يجب على القراء تعليق عدم التصديق.

**The stories may be based on animals that talk, elements of science fiction, supernatural or horror, or combinations of these elements.**

قد تكون القصص مستندة إلى حيوانات تتحدث ، أو عناصر من الخيال العلمي ، أو خارقة للطبيعة ، أو رعب ، أو مجموعات من هذه العناصر.

**When written for young readers, these books are called chapter books - a format that breaks a story into sequential chapters that move towards a final resolution**

عندما يتم كتابتها للقراء الشباب ، تسمى هذه الكتب كتب الفصل - وهو شكل يفصل القصة إلى فصول متسلسلة تنتقل نحو حل نهائي

**"Charlottes Web," "Winnie the Pooh," "Alice in Wonderland", "Willie Wonka and the Chocolate Factory," and "The Wizard of Oz" are all examples of modern fantasy written for young readers up to 12 years old.**

"شارلوت ويب" "ويني ذا بوه" "أليس في بلاد العجائب" ، "ويلي ونكا ومصنع الشوكولاتة" و "ساحر أوز" كلها أمثلة للخيال الحديث المكتوبة للقراء الصغار حتى سن 12 سنة.

**6- Realistic Fiction.** Books that are written for today's youths, representing contemporary times, based on real-world situations are called realistic fictions

6 - الخيال الواقعي. تُعرف الكتب التي تُكتب لشباب اليوم والتي تمثل الأوقات المعاصرة والتي تستند إلى مواقف واقعية ، بقصص واقعية

Similar to historical fiction, except these stories are based on current events. They feature children as their main characters and often allow young readers to "experience" different settings, cultures, and situations than what is the norm for their lifestyle

على غرار الخيال التاريخي ، باستثناء هذه القصص تستند إلى الأحداث الجارية. فهي تتميز بالأطفال

كشخصيات رئيسية , ، وغالبا ما تسمح للقراء الشباب "تجربه" البيئات المختلفة ، والثقافات ،  
والحالات من ما هو المعيار لنمط حياتهم .

Children's realistic fiction features main characters of approximately the age  
(or slightly older than) the book's intended audience

يضم الخيال الواقعي للأطفال شخصيات رئيسية قريبة من العمر (أو أكبر قليلاً) من جمهور الكتاب  
المقصود

The books present a "real-world" problem or challenge and show how a  
.young person solves that problem

تعرض الكتب مشكلة أو "تحدياً حقيقياً" وتوضح كيف يحل شاب هذه المشكلة.

By nature, children's realistic fiction is positive and upbeat, show young  
readers how they too can conquer their problems.

بطبيعتها ، الخيال الواقعي للأطفال هو إيجابي ومتفائل ، ويظهر للقراء الشباب كيف يمكنهم أيضاً  
التغلب على مشاكلهم.

When written for young readers (up to 12 years old), these books are  
called **chapter books** (a format, not a genre)

عند كتابتها للقراء الصغار (حتى سن 12 عاماً) ، تُسمى هذه الكتب كتب الفصل (تنسيقاً ، وليس  
نوعاً)

**7- Non-fiction or Informational Books.** Books that are designed to help  
readers learn more about real things. They provide young readers  
information without the literary devices common to fiction.

7- كتب غير خيالية أو إخبارية. الكتب مصممة لمساعدة القراء على تعلم المزيد عن الأشياء  
الحقيقية. فهي توفر للقراء الصغار معلومات دون استخدام الأدبيات الشائعة في الخيال.

They can be a challenging genre for children because a given presentation  
about the real-world has to assume something about a reader's abilities,  
understanding or interests.

يمكن أن يكون نوعاً مميزاً للأطفال لأن عرضاً معيناً حول العالم الحقيقي يجب أن يفترض شيئاً عن  
قدرات القارئ أو فهمه أو اهتماماته.

The challenge is to match high interest topics with appropriate reading levels  
and background knowledge. For example, many children are interested in  
jets and rockets, but few are ready to read "rocket science."

ويتمثل التحدي في مضاهاة موضوعات الاهتمام العالية بمستويات قراءة مناسبة ومعرفة أساسية.  
على سبيل المثال ، العديد من الأطفال مهتمون بالطائرات والصواريخ ، لكن قلة منهم على استعداد  
لقراءة "علم الصواريخ".

In schools, these books have traditionally been used for academic study and research projects. Today, more and more librarians are recognizing the value of ALL reading - both fiction and nonfiction.

في المدارس ، تم استخدام هذه الكتب تقليديًا للدراسة الأكاديمية والمشاريع البحثية. اليوم ، المزيد والمزيد من أمناء المكتبات يعترفون بقيمة كل القراءة – على حد سواء خيال وواقعي.

Perhaps the best way to reach out to "unmotivated readers" is to find a high-interest topic and a book that matches that young reader's abilities and understanding.

ربما تكون أفضل طريقة للوصول إلى "القراء الغير حريصين" هي العثور على موضوع بالغ الأهمية وكتاب يطابق قدرات القارئ الشاب وفهمه.

Many reading specialists and librarians believe that we do not promote enough non-fiction to young readers.

يعتقد العديد من المتخصصين في القراءة وأمناء المكتبات أننا لا نقوم بترويج ما يكفي من القصص الخيالية للقراء الشباب.

Studies tend to show that many children that are not interested in fiction will become motivated readers if introduced to appropriate nonfiction - this is especially true of non-majority youth.

تميل الدراسات إلى إظهار أن العديد من الأطفال الذين لا يهتمون بالخيال سيصبحون قراءًا محفزين إذا تم تقديمهم إلى واقع غير مناسب - وهذا ينطبق بشكل خاص على الشباب غير الأغلبية.

**8- Biography.** A form of non-fiction that is based on the life of a person.

8- السيرة الذاتية. شكل غير روائي يستند إلى حياة الشخص.

Children enjoy reading stories about other people - biographies and form an effective "bridge" between storytelling and nonfiction - after all - everyone's life is a story! Because biographies are almost always published about notable people in notable fields, biographies are often used to introduce children to the concept of nonfiction.

يستمتع الأطفال بقراءة القصص عن أشخاص آخرين - السير الذاتية وتشكيل "جسر" فعال بين سرد القصص والواقعية - بعد كل شيء - حياة كل فرد قصة! نظرًا لأن السير الذاتية تنشر دائمًا حول

الأشخاص البارزين في المجالات البارزة ، غالبًا ما تستخدم السير الذاتية لتعريف الأطفال بمفهوم القصص الواقعية

Biographies can also be extremely motivating - young children love to dream about what they will be when they grow up.

السير الذاتية يمكن أيضا ان تكون محفزه للغاية-الأطفال الصغار يحبون ان يحلموا بما سيكونون عليه عندما يكبرون.

The lives of famous, important people let children see how the process of growing up shapes the opportunities, choices, and challenges people face in life.

تتيح حياة الأشخاص المشهورين المهمين للأطفال رؤية كيف تشكل عملية النمو الفرص والخيارات والتحديات التي يواجهها الناس في الحياة.

**9 - Poetry and Drama.** Poems and drama are important genres that introduce children to verse, prose, rhythm, rhyme, writing styles, literary devices, symbolism, analogies, and metaphors.

9 - الشعر والدراما. القصائد والدراما هي أنواع مهمة تدخل الأطفال إلى الشعر والنثر والإيقاع والقافية وأنماط الكتابة والأجهزة الأدبية والرمزية والمقارنات والاستعارات.

From a librarian's point of view, they are important because they are written at different reading levels so that a young reader's interests can be matched with text that is consistent with their abilities

من وجهة نظر أمين المكتبة ، فهي مهمة لأنها مكتوبة بمستويات قراءة مختلفة بحيث يمكن مطابقة مصالحي القراء الصغار مع نص يتماشى مع قدراتهم.

This is especially important for "reluctant readers" that may read below their age group.

هذا مهم بشكل خاص لـ "القراء المترددين" الذين قد يقرأون أقل من الفئة العمرية.

The simple language used in some poems and drama can be appreciated by readers of varying abilities, providing a context to teach a variety of language arts skills.

يمكن تقدير اللغة البسيطة المستخدمة في بعض القصائد والدراما من قبل القراء ذوي القدرات المتفاوتة ، وتوفير سياق لتدريس مجموعة متنوعة من مهارات فنون اللغة.

## Lecture Six

### Children's Poetry شعر الأطفال

Poetry is often the first literature presented to a child, in the form of nursery rhymes or lullabies.

غالباً ما يكون الشعر الأدب الأول المقدم للطفل ، في شكل أغاني الأطفال أو التهويدات.

Offering lyrical appeal and short, direct themes, these kinds of poetic verse are viewed by some as transitional works which prepare developing minds for longer forms of literature.

يقدم هذا النوع من القصائد الشعرية نداءً غنائياً وموضوعات قصيرة ومباشرة ، كما ينظر إليها البعض على أنها أعمال انتقالية تعمل على إعداد العقول النامية لأشكال أطول من الأدب.

Yet it is a field under critical pressure, as poets, scholars, and parents regularly debate the defining characteristics of children's poetry

ومع ذلك ، فهو حقل يخضع لضغوط حرجة ، حيث يناقش الشعراء والباحثون والآباء بشكل منتظم الخصائص المميزة لشعر الأطفال

Sheila A. Egoff has questioned, "Is poetry for children a separate territory, or is poetry always simply itself, existing like folklore as a shared ground, held in common by both children and adults?"

وقد تساءلت شيلا أيغوف ، "هل الشعر للأطفال منطقة منفصلة ، أم أن الشعر هو دائما ببساطة نفسه ، موجود مثل الفولكلور كأرضية مشتركة ، مشتركة بين الأطفال والبالغين؟

If children's poetry is restricted to that written intentionally for children, does it include adult work chosen and adopted by children as their own? Does children's poetry require a simplification of style and subject matter because of childhood's limitations of experience?

إذا كان شعر الأطفال مقصوراً على ذلك المكتوب عن عمد للأطفال ، فهل يشمل عمل الكبار الذي تم اختياره وتبنيه من قبل الأطفال على أنه خاص بهم؟ هل يتطلب شعر الأطفال تبسيط الأسلوب والموضوع بسبب محدودية تجربة الطفولة؟

Or are such assumptions the result of artificial and patronizing adult attitudes?" There are vast differences in opinion regarding the best way to present poetry to children, with critics arguing over a range of topics from the appropriateness of subject material to the impact of didacticism to the literary quality of verse targeted at young readers.

أم أن هذه الافتراضات ناتجة عن مواقف راشدة مصطنعة ومتعاطفة؟ "هناك اختلافات كبيرة في الرأي حول أفضل طريقة لتقديم الشعر للأطفال ، حيث يناقش المنتقدون مجموعة من الموضوعات من ملاءمة مادة الموضوع إلى تأثير التعليم على الجودة الأدبية للقصيدة التي تستهدف القراء الشباب.

As a result, despite the wealth of picture books that utilize rhyming couplets and more mature verse collections for developing teens,

ونتيجة لذلك ، على الرغم من ثروة الكتب المصورة التي تستخدم مقاطع القافية والمجموعات الشعرية الأكثر نضجاً لتطوير المراهقين

the genre of children's poetry has gone largely unrecognized in literary and scholastic circles,

هذا النوع من شعر الأطفال لم يتم التعرف عليه إلى حد كبير في الدوائر الأدبية والمدرسة ،

, with only two modern works receiving significant critical recognition—  
Nancy Willard's *A Visit to William Blake's Inn: Poems for Innocent and Experienced Travelers* (1981),

، مع اثنتين فقط من الأعمال الحديثة التي حصلت على اعتراف نقدي كبير - زيارة نانسي ويلارد إلى نزل ويليام بليك: قصائد للمسافرين الأبرياء وذوي الخبرة (1981) ،

a Caldecott Honor book in 1982, and Paul Fleischman's *Joyful Noise: Poems for Two Voices* (1988), the 1989 winner of the Newbery Medal

كتاب شرف كالديكوت في 1982 ، وبول فليكسمان في بهيج نويس : قصائد لأثنين من الاصوات (1988) ، الفائز عام 1989 بميدالية نيوبري

Historically, children's poetry is a relatively new phenomenon couched in ancient fabrics.

تاريخياً ، يعد شعر الأطفال ظاهرة جديدة نسجت في المجتمعات القديمة.

While the oral tradition has a long history of songs and folklore passed down to younger generations, works of written poetry and verse for juvenile audiences were first sparingly published in the fifteenth century

في حين أن التقاليد الشفوية لها تاريخ طويل من الأغاني والفولكلور تنتقل إلى الأجيال الشابة ، فإن أعمال الشعر المكتوب والنثر لجمهور الأحداث كانت تنشر للمرة الأولى في القرن الخامس عشر.

The first poems written exclusively for children were mostly religious in nature, providing moral instruction, such as John Bunyan's *A Book for Boys and Girls; or, Country Rhymes for Children* (1686).

كانت القصائد الأولى المكتوبة حصرياً للأطفال في معظمها ذات طابع ديني ، حيث كانت تقدم تعليمًا أخلاقيًا ، مثل كتاب جون بنيان للأولاد والبنات. او ، بلد القوافي للأطفال (1686).

As published texts became more readily available, children sought their own literary modes and co-opted such adult poetic works as Samuel Taylor Coleridge's

عندما أصبحت النصوص المنشورة متاحة بسهولة أكبر ، سعى الأطفال إلى أساليب أدبية خاصة بهم وشاركوا في أعمالهم الشعرية البالغة مثل صمويل تايلور كوليريدج.

"The Rime of the Ancient Mariner" (1797), which proved interesting to young readers with its expressions of adventure on the open ocean, despite its prevailing dark thematic subtext.

'كسي بقشرة من الملاح القديم' (1797) ، التي أثبتت اهتمام القراء الصغار بتعبيراتها عن المغامرة في المحيط المفتوح ، على الرغم من وجود النص الفرعي السائد هو الموضوعية المظلمة

*Mother Goose's Melody: Or, Sonnets for the Cradle* (1780)—John Newbery's English-language adaptation of Charles Perrault's collection of fairy tales, *Contes de Ma Mère l'Oye* (1695)—brought short-verse nursery rhymes into English for the first time.

لحن الأم أوزة: أو السوناتات للمهد (1780) – التكيف باللغة الانجليزية لجون نيوبري , مجموعة شارل بيرو من القصص الخرافية، (Contes de Ma l'Oye 1695) – جلبت أغاني الأطفال الشعرية القصيرة إلى اللغة الإنكليزية للمرة الأولى.

. For many, nursery rhymes serve as the embodiment of children's verse, a form that Egoff has termed "the miniature poetry of early childhood" and famed children's poet Walter de la Mare has called "a direct short cut in poetry itself.

بالنسبة للكثيرين ، تمثل أغاني الأطفال تجسيداً لشعر الأطفال ، وهو الشكل الذي وصفه إيجوف  
"بالشعر المصغر للطفولة المبكرة" ، وقد وصف الشاعر الشهير والتر دي لا ماري "قصّة قصيرة  
مباشرة في الشعر نفسه.

With the advent of published nursery rhymes, a few scattered collections of poetry written for children began to appear in England, perhaps most prominently, Ann and Jane Taylor's *Original Poems for Infant Minds* (1804) and *Rhymes for the Nursery* (1806)—a volume that originated the famous verse "Twinkle, Twinkle Little Star."

مع ظهور أغاني الحضانة المنشورة ، بدأت تظهر بعض مجموعات الشعر المتناثرة المكتوبة من  
أجل الأطفال في إنجلترا ، ولعل أبرزها قصائد آن وجين تايلور الأصلية لعقول الرضيع (1804)  
والقوافي من أجل الحضانة (1806) – وهو مجلد الذي أنشأ القصيدة الشهيرة "توينكل ، توينكل ليتل  
ستار".

### ***The Star***

*Twinkle, twinkle, little star,  
How I wonder what you are !  
Up above the world so high,  
Like a diamond in the sky.*

أومض ، أومض ، ايها النجم الصغير،  
كيف لي ان اخمن كيف حالك !  
فوق العالم مرتفع جداً،  
مثل الالماس في السماء.

*When the blazing sun is gone,  
When he nothing shines upon,  
Then you show your little light,  
Twinkle, twinkle, all the night.*

عندما تختفي الشمس الحارقة  
عندما لا يضيء شيء،  
ثم يظهر لك القليل من الضوء  
وميض ، وميض ، كل ليلة

*Then the trav'ler in the dark,  
Thanks you for your tiny spark,  
He could not see which way to go,  
If you did not twinkle so.*

ثم المسافر في الظلام  
شكراً لشرايك الصغير  
لم يستطع رؤية الطريق الذي يجب ان نذهب اليه  
اذا لم تومض ذلك

*In the dark blue sky you keep,  
And often thro' my curtains peep,  
For you never shut your eye,  
Till the sun is in the sky.*

في السماء الزرقاء الداكنة  
وفي كثير من الأحيان "زقزقة"  
لأنك لا تغلق عينك ابداً  
حتى تشرق الشمس في السماء

*'Tis your bright and tiny spark,  
Lights the trav'ler in the dark :  
Tho' I know not what you are,  
Twinkle, twinkle, little star.*

تشرق شرارة مشرقة وصغيرة  
تضيء المسافر في الظلام  
انا لا اعرف من انت ،  
أومض اومض ايها النجم الصغير

**Ann Taylor**

"**Twinkle, Twinkle, Little Star**" is a popular [English lullaby](#). The lyrics are from an early 19th-century English poem, "*The Star*" by [Jane Taylor](#).

" وميض , وميض , نجم صغير " هي تهويده إنجليزية شهيرة. الكلمات من قصيدة إنجليزية في وقت مبكر من القرن التاسع عشر ، "النجمة" من قبل جين تايلور

The poem, which is in [couplet](#) form, was first published in 1806 in [Rhymes for the Nursery](#), a collection of poems by Taylor and her sister [Ann](#).

تم نشر القصيدة ، التي هي على شكل بيتين من الشعر ، لأول مرة في عام 1806 في قوافي الحضانه، وهي مجموعة من القصائد التي كتبها تايلور وأختها آن.

It is sung to the tune of the [French](#) melody which was published in 1761 and later arranged by [Mozart](#) for a [famous set of variations](#). The English lyrics have five stanzas, although only the first is widely known.

**@On3pic3**

تغنى على انغام اللحن الفرنسي الذي نشر في 1761 ورتبت بعد ذلك من قبل موتسارت لمجموعة مشهورة من الاختلافات. تحتوي الكلمات الإنجليزية على خمس مقاطع ، على الرغم من أن الأولى فقط معروفة على نطاق واسع.

The beautiful words of Twinkle twinkle little star have been immortalized in the poem and music has been added thus increasing its popularity.

وقد تم تخليد الكلمات الجميلة من توينكل توينكل ليتل ستار في القصيدة ، وقد تمت إضافة الموسيقى وبالتالي زيادة شعبيته.

The simile ' like a diamond in the sky' teaches children how words can be used to paint a picture in the imagination.

يعلم التشبيه 'مثل الالماس في السماء' الأطفال كيف يمكن استخدام الكلمات لرسم صورة في الخيال.

The words create a **comparison** between the twinkling of the star to a sparkling diamond thus providing a perfect illustration of clever imagery and excellent use of the English language.

تخلق الكلمات مقارنة بين وميض النجمة إلى ماسة متألئة ، مما يوفر صورة مثالية عن الصور الذكية والاستخدام الممتاز للغة الإنجليزية.

The joint authors of Twinkle twinkle little star were two sisters called Ann Taylor (1782-1866) and Jane Taylor (1783-1824). The first publication date was 1806.

كان المؤلفان المشتركان توينكل توينكل ليتل ستار شقيقتان تدعى آن تايلور (1782-1866) وجين تايلور (1783-1824). كان تاريخ النشر الأول هو 1806.

**Summary:** A little blonde girl gazes out of her window at a twinkling celestial object, greets it with the traditional childhood rhyme of the title, and requests that she might have her wish that night.

**ملخص:** فتاة صغيرة شقراء تنظر من نافذتها في كائن سماوي متألئ ، ترحب بها بقافية الطفولة التقليدية للعنوان ، وتطلب أنها قد ترغب في تلك الليلة.

Her wish comes true when the smiling star appears in her window and takes her on a magical ride through the sky.

تتحقق أمنيتها عندما يظهر النجم المبتسم في نافذتها ويأخذها في رحلة سحرية عبر السماء.

The combination of serene, lovely landscapes and a cartoon, smiley-faced star has a hodgepodge effect.

مزيج من المناظر الطبيعية الجميلة والهادئة والرسوم المتحركة والنجم المبتسم له مزيج مؤثر.

The poem is called “**The Star**” by Ann Taylor. Taylor was born in 1782 and lived in Colchester, England. She was a poet, hymn writer, and a children’s author.

تسمى القصيدة "النجمة" لـ آن تايلور. ولدت تايلور عام 1782 وعاشت في كولشستر ، إنجلترا. كانت شاعرة وكاتبة ترنيمة ومؤلفة أطفال.

Because Anne Taylor was a hymn write her poem, “**The Star**”, could incorporate God or religion.

ولأن آن تايلور كتبت ترنيمة قصيدتها ، "النجمة" ، استطاعت دمج الاله أو الدين.

“**The Star**” is quite literal and the vocabulary used is easy to comprehend. The rhyme scheme of the poem is **AABB CCDD**.

"النجمة" قصيدة حرفية تمامًا ويمكن فهم المفردات المستخدمة بسهولة. مخطط القافية للقصيدة هو **AABB CCDD**.

The title and the use of the word star inside the poem lets the reader know the exact subject of the poem

إن عنوان واستخدام كلمة نجمة داخل القصيدة يتيح للقارئ معرفة موضوع القصيدة بالضبط

Taylor talks about how a star takes over for the sun at night.

تحدث تايلور عن كيفية تولي النجم للشمس في الليل.

The mention of a traveler in the poem gives the impression that the write could be talking about a specific star, **the North Star**.

إن ذكر المسافر في القصيدة يعطي انطباعاً بأن الكتابة يمكن أن تتحدث عن نجم معين ، **نجم الشمال**.

The North Star was used to guide the way of someone like an explorer or traveler, as used in the poem, wandering in the dark

استخدمت نجمة الشمال لتوجيه طريق شخص مثل المستكشف أو المسافر ، كما هو مستخدم في القصيدة ، يتجول في الظلام

Taylor also describes how the star never burns out and stays constant throughout the night.

تصف تايلور أيضًا كيف أن النجم لا يحترق ويبقى ثابتًا طوال الليل.

The description of the star seems like it could also be a description of God and the light or hope he brings.

وصف النجم يبدو وكأنه يمكن ان يكون وصفا لله والنور أو الأمل الذي يجلبه

The second stanza explains how God is present even when no one else is.

يشرح المقطع الثاني كيف أن الله موجود حتى عندما لا يكون هناك شخص آخر.

The third stanza shows how God gives home to the weary traveler

يظهر المقطع الثالث كيف يعطي الله المنزل للمسافر المتعب.

However, , this poem is actually a tragedy; a metaphor for success. It is about how people who reach vast amounts of wealth and popularity – most notably celebrities – are hopelessly doomed to fail at life.

ومع ذلك ، هذه القصيدة هي في الواقع مأساة. واستعارة للنجاح. إنه يتعلق بالكيفية التي يصل بها الناس إلى كميات هائلة من الثروة والشعبية - أبرزهم المشاهير - الذين يحكم عليهم بالفشل في الحياة.

The popular theory about this poem is that it simply tells the story of an unseen narrator, making observation of a so called “Little star”, and contemplating how far away it is

إن النظرية الشائعة حول هذه القصيدة هي أنها ببساطة تروي قصة الراوي غير المرئي ، مما يجعلها تدرس ما يسمى بـ "النجم الصغير" ، وتأمل ما هو أبعد من ذلك

However, if you look closer into the stanzas, you’ll find that this makes no logical sense.

ومع ذلك ، إذا نظرت أقرب إلى المقاطع الصوتية ، فستجد أن هذا لا يمثل أي معنى منطقي.

First of all, you’ll notice in the very title, the star is described as “little.”

أولاً ، ستلاحظ في العنوان ذاته ، وصف النجم بأنه "قليل".

First of all, you'll notice in the very title, the star is described as "little."  
However, by no stretch of logic is any star small

أولاً ، سوف تلاحظ في العنوان ذاته ، النجم يوصف بأنه "صغير". ومع ذلك ، لا يوجد أي منطق على الإطلاق بوجود أي نجم صغير

Most stars are millions upon millions of miles wide, such as our own sun,  
and many reach even multiple times that size.

معظم النجوم هي الملايين من ملايين الأميال الواسعة ، مثل شمسنا ، والكثير منها يصل إلى عدة أضعاف هذا الحجم.

So since we have concluded that words in the lullaby's title such as  
"twinkle" and "little" do not work in a logical understanding of our known  
world, who's to say even "star" does... unless it wasn't a star in the solar  
body sense.

لذلك ، بما أننا استنتجنا أن الكلمات في عنوان التهدئة مثل "وميض" و "صغير" لا تعمل في فهم منطقي لعالمنا المعروف ، الذي يقول حتى "النجم" لا يفعل ذلك ... إلا إذا لم يكن نجمًا في معنى الجسم الشمسي.

The word "star" has multiple synonyms, which according to dictionary.com  
are as what follows:

كلمة "النجمة" لها مرادفات متعددة ، والتي حسب dictionary.com هي كما يلي:

**a distinguished or glamorous celebrity, often from the entertainment world. So, out of all the definitions, the most reasonable conclusion we can come to is that the star in 'Twinkle, Twinkle Little Star' is actually a distinguished figure.**

شهرة مميزة أو براق ، غالبًا ما تكون من عالم الترفيه.  
لذا ، من بين جميع التعريفات ، فإن الاستنتاج الأكثر منطقية الذي يمكن أن نصل إليه هو أن النجم في "توينكل ، توينكل ليتل ستار" هو في الواقع شخصية متميزة.

**This revelation will change the entire meaning of the well-known six verses. See, the first verse "Twinkle twinkle little star" is simply showing the tone and setting for the story; a common practice used in most novels.**

هذا الوحي سوف يغير المعنى الكامل للأبيات الست المعروفة. انظر الشطر الاول " اومض اومض ايها النجم الصغير " هو ببساطة تُظهر النغمة والإعداد للقصة ؛ ممارسة شائعة تستخدم في معظم الروايات.

**The genius behind this first verse is that it also gives us insight into our unseen character's motives – Twinkle can also be known as “shine on”, which means “continue succeeding.”**

إن العبقرية وراء الشطر الأول هي أنها تعطينا فكرة عن دوافع شخصيتنا غير المنظورة - يمكن أيضًا أن يعرف "وميض" باسم "تألق" ، مما يعني "مواصلة النجاح".

**.” So the first verse implies that the character – a celebrity of small stature – is successful and is admired by his populace, indirectly implying that he/she is an egomaniac that holds itself above others.**

لذا يشير البيت الاول إلى أن الشخصية - وهي شخصية شهيرة ذات مكانة صغيرة - ناجحة وتتمتع بإعجاب من قبل شعبه ، مما يعني بشكل غير مباشر أنه / أنها حالة نرجسية تحمل نفسها فوق الآخرين.

**The second verse, “How I wonder what you are” abruptly switches narratives to an outsider that wishes to understand the inner-workings of the celebrity culture.**

الشطر الثاني ، "كيف أتساءل عما أنت عليه" تقلب السرد فجأة إلى شخص غريب يرغب في فهم الأعمال الداخلية لتقافة المشاهير.

**Our current narrator wishes to observe, maybe even become one of the higher class. This person is possibly a member of the paparazzi, or even a rising star themselves.**

يرغب الراوي الحالي لدينا في المراقبة ، وربما حتى يصبح من الطبقة العليا. قد يكون هذا الشخص عضوًا في المصورين ، أو حتى نجم صاعد.

**The third verse, “Up above a world so high” implies two things: 1. the difference of social classes between the rich and the poor,**

تشير الشطر الثالث ، "فوق العالم مرتفع جدًا" إلى شيئين: 1. اختلاف الطبقات الاجتماعية بين الأغنياء والفقراء ،

**and 2. that the titular character, the “Star”, is using recreational drugs.**

و 2 أن الحرف الاسمي "النجم" ، يستخدم في العقاقير الترويجية.

**The author impressively uses the one line to imply both dilemmas in this story; that the narrator observing the socialite is on a different social class,**

يستخدم المؤلف بشكل مثير للإعجاب السطر الواحد يقتضي كلا المعضلات في هذه القصة. أن الراوي الذي يراقب المجتمع هو على طبقة اجتماعية مختلفة ،

**but also realize the pointlessness of reaching the pinnacle of success themselves, due to the fact that reaching it only dooms them to a life of misery and shallowness due to peer pressure**

ولكن أيضًا إدراك عدم جدوى الوصول إلى قمة النجاح بأنفسهم ، وذلك بسبب حقيقة أن الوصول إليها يحكمهم فقط على حياة البؤس والضراوة بسبب ضغط الأقران

**This pressure eventually causes the “Star” to crack, causing a depression that only drugs such as Marijuana and Ecstasy can fix, hence why they are so “high.”**

يؤدي هذا الضغط في النهاية "النجم" للتصدع ، مما يتسبب في اكتئاب لا يمكن إصلاحه إلا بالعقاقير مثل الماريجوانا والإكستازي ، ولهذا السبب تكون "عالية".

**It introduces the theme of self-destruction of the “Star”, and the realization of hopeless dreams of the narrator, also proving the versatility of the author’s writing ability.**

يقدم موضوع التدمير الذاتي لـ "النجم" ، وتحقيق الأحلام اليائسة للراوي ، كما يثبت مدى تنوع قدرة الكاتب على الكتابة.

**The fourth and final original verse of the poem “Like a diamond in the sky” immortalizes the titular character.**

السطر الرابع والأخير " مثل الالماس في السماء" خلد الطابع الأسمي

**The “diamond” being referenced in the part is actually a Diamond DA40 – a type of aircraft.**

"الالماس" المشار إليه في الجزء هو في الواقع دايموند DA40 - وهو نوع من الطائرات.

**The final two verses, “Twinkle twinkle little star, how I wonder what you are” is a reflection by the narrator, and brings the narrative full circle.**

البيتين الاخيرين ، "النجم الصغير المتلألئ ، كيف أتساءل عما أنت" هو انعكاس من قبل الراوي ، ويجلب الدائرة الكاملة للسرد.

**The narrator reflects on the journey he almost took to the top, and remembers the temptation that wanted to take him there.**

ينعكس الراوي على الرحلة في توليه منصب اعلى ، ويتذكر الإغراء الذي أراد أن يأخذه إلى هناك.

**Whether the narrator decided to follow in the Star’s steps is left up to the reader, concluding the story in a tragic but masterfully woven blunt realization.**

ما إذا كان الراوي قرر أن يتبع خطوات النجم فهو امر متروك للقارئ ، مختتمًا القصة بإدراك حالك مأساوي ولكن ببراعة.

**So, due the analysis I’ve just presented, I’ve concluded that the story is a wondrously written tragedy about the glamour of being a socialite and the jealousy it can cause from the lower classes of society.**

لذلك ، وبسبب التحليل الذي قدمته للتو ، استنتجت أن القصة هي مأساة مكتوبة بشكل مدهش عن سحر كونها اجتماعية والغيرة التي يمكن أن تسببها الطبقات الدنيا في المجتمع.

**I’ve also decided to revoke its status as a lullaby, due to the story’s unpleasant nature and dark adult themes.**

لقد قررت أيضًا إلغاء حالتها باعتبارها تهويده ، نظرًا لطبيعة القصة الغير سارة وموضوعات البالغين الداكنة.

## Lecture seven

### Children's Poetry

#### شعر الأطفال

### THE COW

Robert Louis Stevenson

#### البقرة

روبرت لويس ستيفنسون

The friendly cow, all red and white,  
I love with all my heart:  
She gives me cream with all her might,  
To eat with apple tart

البقرة الصديقة ، كلها حمراء وبيضاء ،  
أنا أحبها من كل قلبي :  
إنها تعطيني الكريمة بكل قوتها ،  
لتناول الطعام مع تارت التفاح

She wanders lowing here and there,  
And yet she cannot stray,  
All in the pleasant open air,  
The pleasant light of day;

تتجول هنا وهناك ،  
ومع ذلك فهي لا تستطيع أن تبتعد ،  
كل ذلك في الهواء الطلق اللطيف ،  
الضوء لطيف اليوم .

And blown by all the winds that pass  
And wet with all the showers,  
She walks among the meadow grass  
And eats the meadow flowers

وفي مهب كل الرياح التي تمر  
ومبتلة بكل الاستحمام  
انها تمشي بين عشب المرعى  
وتأكل مروج الزهر

## Robert Louis Balfour Stevenson

(13 November 1850 – 3 December 1894) was a **Scottish** novelist, poet, essayist, and **travel writer**

كان روبرت لويس بلفور ستيفنسون (13 نوفمبر 1850 - 3 ديسمبر 1894) روائيًا اسكتلنديًا وشاعرًا وكاتبًا وكاتب رحلات

His most famous works are ***Treasure Island***, ***Kidnapped***, and ***Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde***.

أعماله الأكثر شهرة هي جزيرة الكنز ، والمختطف ، والحالة الغريبة للدكتور جيكل والسيد هايد.

In 1885, he wrote "A Child's Garden of Verses" -- a collection of poetry for children which contains about 65 poems including the cherished classics "The Lamplighter," "The Land of Counterpane," and "Bed in Summer."

في عام 1885 ، كتب "حديقة اشعار الطفل" -وهي مجموعة من الشعر للأطفال يحتوي على حوالي 65 قصيدة بما في ذلك الكلاسيكيات العزيرة " " ، "شارع القنديل , وارض اللحاف" ، و "المبيت في الصيف" .

A literary celebrity during his lifetime, Stevenson now ranks among the 26 most translated authors in the world.

يعتبر ستيفنسون من المشاهير الأكثر شهرة في حياته ، وهو من بين أكثر 26 مؤلفًا في العالم.

Stevenson was a celebrity in his own time, but with the rise of **modern literature** after **World War I**, he was seen for much of the 20th century as a writer of the second class, relegated to **children's literature** and **horror genres**.

كان ستيفنسون من المشاهير في عصره الخاص ، ولكن مع ظهور الأدب الحديث بعد الحرب العالمية الأولى ، كان ينظر إليه في القرن العشرين على أنه كاتب من الطبقة الثانية ، وقد هبط إلى أدب الأطفال وأنواع الرعب.

**Year of Publication: 1885, Age**

**سنة النشر : 1885**

**Age Appropriate: 6 – 7**

**السن المناسب : 6-7**

**Subject: Description**

**الموضوع : الوصف**

**Rhyme: abab**

**القافية : abab**

**How many stanzas are there in the poem?**

**كم عدد المقاطع الشعرية الموجودة في القصيدة ؟**

**What adjectives did Stevenson use in the first stanza to help the reader visualize the cow?**

**ما الصفات التي استخدمها ستيفنسون في المقطع الأول لمساعدة القارئ على تصور البقرة؟**

**What words rhyme in the poem?**

**ماهي كلمات القافية في القصيدة ؟**

**What does the word “lowing” mean?**

**مامعنى كلمة " خوار " ؟**

**What did Stevenson mean when he said the cow could not stray?**

**ماذا يعني ستيفنسون عندما قال أن البقرة لا تستطيع أن تبتعد ؟**

**What is wet from the showers and blown by the wind?**

**ماهي الرطوبة من الاستحمام ومهب الريح ؟**

**What does the cow eat?**

**ماذا تأكل البقرة ؟**

**What time of day does the poem take place? How do you know?**

**في أي وقت من اليوم تمت فيه هذي القصيدة ؟ وكيف علمت بذلك ؟**

## Bed in Summer

By Robert Louis Stevenson

## المبيت في الصيف

لـ روبيرت لويس ستيفنسون

In Winter I get up at night  
And dress by yellow candle light.  
In Summer, quite the other way,  
I have to go to bed by day.

في فصل الشتاء استيقظ في الليل  
واللباس بضوء الشموع الصفراء.  
وفي الصيف، تماما بطريقة أخرى،  
يجب أن اذهب إلى الفراش بعد يوم

I have to go to bed and see  
The birds still hopping on the tree,  
Or hear the grown-up people's feet  
Still going past me in the street.

يجب أن يذهب إلى الفراش وانظر  
الطيور لا تزال تقفز على الشجرة،  
أو الاستماع إلى أقدام الناس الراشدين  
مازال الماضي امامي في الشارع

And does it not seem hard to you,  
When all the sky is clear and blue,  
And I should like so much to play,  
To have to go to bed by day?

وانه لا يبدو من الصعب عليك ،  
عندما تكون كل السماء واضحة وزرقاء ،  
وأود ان ألعب كثيراً ،  
هل يجب ان اذهب إلى الفراش بعد يوم ؟

**Bed in Summer, by Robert Luis Stevenson, is a short poem meant for children.**

المبيت في الصيف من تأليف روبرت لويس ستيفنسون ، وهي قصيدة قصيرة للأطفال.

**The poem is from the perspective of a child who is not very happy about having to go to sleep during summer due to the extension of daylight that occurs during the summer.**

القصيدة من منظور طفل ليس سعيداً للغاية بالذهاب إلى النوم خلال الصيف بسبب امتداد ضوء النهار الذي يحدث خلال فصل الصيف.

**The first stanza compares how waking up in winter is like waking up at night while going to bed in summer is like going to bed during the day.**

يقارن المقطع الأول كيف أن الاستيقاظ في الشتاء يشبه الاستيقاظ في الليل بينما الذهاب إلى الفراش في الصيف مثل الذهاب إلى الفراش خلال النهار.

**The second and third stanza basically describe why it is so hard for children to go to bed during the summer.**

يصف المقطعان الثاني والثالث بشكل أساسي سبب صعوبة ذهاب الأطفال إلى الفراش خلال الصيف.

**The artistic elements are minimum, including rhyming in an aa format and there being stanzas.**

العناصر الفنية هي الحد الأدنى ، بما في ذلك القافية في شكل aa ، وكونها مقاطع شعرية .

**Bed in Summer is for primary aged children due to the concept of time.**

المبيت في الصيف قصيدة مخصصة للأطفال الذي تتراوح اعمارهم في المرحلة الابتدائية بسبب مفهوم الوقت

**I fully recommend this poem because of the educational value as well as the relatively enjoyment the children will get out of it with the rhyming.**

أوصي تماماً بهذه القصيدة بسبب القيمة التعليمية وكذلك التمتع نسبياً للأطفال والخروج منه مع القافية.

## Dreams

By Langston Hughes

أحلام

لانغستون هيوز

Hold fast to dreams  
For if dreams die  
Life is a broken-winged bird  
That cannot fly.

تمسك سريعاً بالأحلام  
إذا ماتت الأحلام  
فالحياة كالطائر المكسور الجناحين  
الذي لا يستطيع الطيران

Hold fast to dreams  
For when dreams go  
Life is a barren field  
Frozen with snow.

تمسك سريعاً بالأحلام  
فعندما تذهب الأحلام  
تصبح الحياة حقلاً قاحلاً  
قد جمده الثلوج

**Ever had a dream that you always wanted to live? Like to be a famous basketball player, the greatest singer, or even to break a world record? But you know that you can't live it?**

هل حلمت دائماً أن تعيش؟ هل تريد أن تكون لاعب كرة سلة مشهوراً ، أو أعظم مغني ، أو حتى أن تكسر رقماً قياسيماً عالمياً؟ لكنك تعلم أنه لا يمكنك العيش؟

**In Langston Hughes' poem "Dreams," he uses similes, metaphors, and personifications to create a theme that shows us that our dreams give our lives meaning and purpose,**

في قصيدة لانغستون هيوز "الأحلام" ، يستخدم تشبيهات ، استعارات ، وشخصيات لخلق موضوع يوضح لنا أن أحلامنا تعطي حياتنا معنى وهدف ،

**they allow us to be what we can all be and to accomplish all we can accomplish.**

فهي تسمح لنا بأن نكون ما يمكننا أن نكون جميعاً وأن نحقق كل ما يمكننا إنجازه.

**Without our dreams, we can't "fly." Without them, our lives are barren; nothing can grow or bloom within us.**

بدون أحلامنا ، لا يمكننا "الطيران". بدونهم ، حياتنا قاحلة. لا شيء يمكن أن ينمو أو يزدهر في داخلنا.

**To begin, Langston Hughes uses personifications to create a meaningful and strong mood in the poem**

للبدء ، يستخدم لانغستون هيوز التخصيصات لخلق مزاج هادف وقوي في القصيدة

**In the first stanza, the speaker, Langston Hughes, says, "Hold fast to dreams/For if dreams die**

في المقطع الأول ، يقول المتحدث ، لانغستون هيوز ، "أمسك بالأحلام بسرعة / إذا ماتت الأحلام

**The personification "Hold fast to dreams" gives us a meaning that Langston Hughes is saying that you should never give up on your hopes and dreams.**

يمنحنا تعريف "التمسك سريعاً بالأحلام" معنىً يقوله لانغستون هيوز أنك لن تتخلى أبداً عن آمالك وأحلامك.

**The speaker uses a human characteristic(holding) to a non-living thing (dreams) which is a personification**

يستخدم المتكلم خاصية إنسانية (تمسك) لشيء غير حي (أحلام) التي هي تجسيد

**So the message is to hold on tight to your dreams and never let go.**

إنّ فالرسالة هي التمسك بأحلامك وعدم تركها أبداً.

**Secondly, Langston Hughes' use of metaphors also points out to the poem being about never to let go of your dreams**

وثانياً ، فإن استخدام لانجستون هيزول للاستعارات يشير أيضاً إلى ان القصيدة لا تتعلق أبداً بترك أحلامك

**The following lines from the first stanza have metaphor: “ Life is a broken-winged bird/that cannot fly.**

الأسطر التالية من المقطع الشعري الأول لها استعاره: "الحياة هي الطيور المكسورة المجنحة/التي لا يمكن ان تطير.

**Langston Hughes compares a broken-winged bird to life meaning life can hard at point.**

لانجستون هيزول يقارن الطيور المكسورة المجنحة بالحياة مما يعني أن الحياة قد تكون في غاية الصعوبة

**The message of this part of a poem is that life can hard and struggling as a broken-winged bird trying to fly but cannot.**

إن رسالة هذا الجزء من القصيدة هي أن الحياة يمكن أن تكافح كطائر مكسور الجناح يحاول الطيران ولكن لا يستطيع ذلك.

**Lastly, Langston Hughes uses similes to create a very cold and sad mood in the poem.**

وأخيراً ، يستخدم لانجستون هيزول التشبيهات لخلق حالة مزاجية شديدة البرودة والحزن في القصيدة.

**In the second stanza of the poem, the speaker says “Life is a barren field/ Frozen with snow.”**

في المقطع الثاني من القصيدة ، يقول المتحدث "الحياة حقل قاحل / مجمد بالتلج."

**What the speaker is trying to say is that live can and would be cold, nothing would grow within us without our dreams.**

ما يحاول المتحدث قوله هو ان العيش يمكن ان يكون باردا ، لا شيء سينمو في داخلنا دون أحلامنا

**Langston Hughes compares life to a barren field; empty, nothing but snow. The message is that if you let your dreams go, your life will be frozen as snow.**

يقارن لانغستون هيوز الحياة إلى حقل قاحل. فارغة ، لا شيء سوى الثلج. والرسالة هي أنه إذا تركت أحلامك ، فستتجمد حياتك كتلج.

**In conclusion, through figurative language rhythm and rhyme, Langston Hughes uses a meaningful poem yet powerful.**

في الختام ، من خلال إيقاع اللغة التصويرية والقافية ، لانغستون هيوز يستخدم قصيدة ذات معنى قوي حتى الآن

**Dreams are an important thing in your life. Everyone should know that. Without dreams, we would not be or we are today.**

الأحلام شيء مهم في حياتك يجب ان يعرف الجميع ذلك. بدون أحلام لن نكون كما نحن اليوم

**James Mercer Langston Hughes (February 1, 1902 – May 22, 1967) was an American poet, social activist, novelist, playwright, and columnist.**

جيمس ميرسر لانغستون هيوز (1 فبراير 1902 - 22 مايو 1967) كان شاعرًا أمريكيًا وناشطًا اجتماعيًا وروائيًا وكاتبًا مسرحيًا .

**. He was one of the earliest innovators of the then-new literary art form jazz poetry. Hughes is best known as a leader of the Harlem Renaissance.**

كان واحدا من أوائل المبتكرين في الشعر الأدبي الجديد في ذلك الوقت. اشتهر هيوز كقائد لنهضة هارلم.

**He famously wrote about the period that "the negro was in vogue" which was later paraphrased as "when Harlem was in vogue"**

وقد كتب عن الفترة الشهيرة التي قال فيها إن "الزنجي كان رائجًا" والذي تم إعادة صياغته لاحقًا باسم "عندما كان هارلم رائجًا"

**On May 22, 1967, Hughes died from complications after abdominal surgery, related to prostate cancer, at the age of 65.**

في 22 مايو 1967 ، توفي هيوز من مضاعفات بعد جراحة في البطن ، المتعلقة بسرطان البروستات ، في سن 65.

**His poetry and fiction portrayed the lives of the working-class blacks in America, lives he portrayed as full of struggle, joy, laughter, and music.**

صورت قصائده و قصصه حياة السود من الطبقة العاملة في أميركا ، حيث صوره على أنه مليء بالنضال والفرح والضحك والموسيقى.

**He wrote novels, short stories, plays, poetry, operas, essays, and works for children**

كتب الروايات والقصص القصيرة والمسرحيات والشعر والأوبرا والمقالات والأعمال للأطفال

***Popo and Fifina, with Arna Bontemps. 1932***

بوبو وفيفينا، مع ارنا بونتيمبس. 1932

***The First Book of the Negroes. 1952***

الكتاب الأول من الزوج. 1952

***Marian Anderson: Famous Concert Singer.* with Steven C. Tracy 1954**

***Black Misery.***

ماريان أندرسون: مغنيه الحفل الشهيرة. مع ستيفن سي تريسي

البؤس الأسود

**Illustrated by Arouni. 1969, reprinted by Oxford University Press, 1994**

مصور من قبل ارونني. 1969 ، أعيد طبعها بواسطة مطبعة جامعه أكسفورد ، 1994

## Lecture Eight

### Folktales

### الحكايات الشعبية

Folktales are stories passed on from one person to another by word of mouth. These tales were not written down, but existed only in the memory of mankind.

الحكايات الشعبية هي قصص تنتقل من شخص إلى آخر بالكلام الشفهي. لم تتم كتابة هذه الحكايات ، بل كانت موجودة فقط في ذاكرة البشرية.

It is only now, as the tradition of oral story-telling is giving way to books and television, that such tales are being collected and written down.

الآن فقط ، حيث أن تقليد الرواية الشفوية يفسح المجال أمام الكتب والتلفزيون ، حيث يتم جمع هذه القصص وتسجيلها.

Many folktales seek to explain the world around us.

يسعى الكثير من الحكايات الشعبية إلى شرح العالم من حولنا.

Some such stories are:

بعض هذه القصص هي:

Why the Sky is So High

لماذا السماء عالية جدا

A folktale from Bengal, India

حكاية شعبية من البنغال ، الهند

Why the Sea is Salt

لماذا البحر مالح

A folktale from Karelia

حكاية شعبية من كاريليا

Folktales often centre around favourite character types

الحكايات الشعبية تدور غالبا حول انواع شخصيتك المفضلة

One such type is the clever old woman

واحد من هذا النوع هو امرأة عجوز ذكية

The Miserly Old Woman - A folktale from India

امرأة مسنة بخيلة – حكايات شعبية من الهند

How the Old Woman Got Her Wish - A folktale from India

كيف يمكن للمرأة قديما الحصول على أمنيتها - حكاية شعبية من الهند

Sometimes stories grow up around real people and places. One such tale is that of:

أحيانا القصص تنمو حول اناس واماكن حقيقية . إحدى هذه الحكايات هي:

The Two Sisters-in-Law - A folktale from India

راهبتان في القانون - حكاية شعبية من الهند

TO VISHNU'S WEDDING - A folktale from India

لحفل زفاف فيشنو – حكاية شعبية من الهند

A **fairy tale** is a type of short story that typically features **folkloric fantasy** characters, such as **fairies, goblins, elves, trolls, dwarves, giants, mermaids,** or **gnomes**, and usually **magic** or **enchancements**.

قصة خيالية هي نوع من القصة القصيرة التي عادة ما تتميز بشخصيات شعبية خيالية ، مثل الجنيات ، العفاريت ، الجان ، المتصيدون ، الأقزام ، العمالقة ، حوريات البحر ، أو التماثيل ، وعادة السحر أو السحره.

Fairy tales may be distinguished from other folk narratives such as **legends** (which generally involve belief in the veracity of the events described)<sup>1</sup> and explicitly moral tales, including beast fables.

ويمكن تمييز الحكايات الخرافية عن الروايات الشعبية الأخرى مثل الأساطير (التي تنطوي عموما علي الاعتقاد بصحة الاحداث الموصوفة) والحكايات الاخلاقيه الصريحة ، بما في ذلك الخرافات الوحشية

In less technical contexts, the term is also used to describe something blessed with unusual happiness, as in "fairy tale ending" (a [happy ending](#)) or "fairy tale [romance](#)" (though not all fairy tales end happily).

في سياقات أقل تقنية ، يستخدم المصطلح أيضاً لوصف شيء ينعم بسعادة غير معتادة ، كما هو الحال في "نهاية القصة الخيالية" (نهاية سعيدة) أو "قصة رومانسية خرافية" (على الرغم من أنه ليس كل الحكايات الخرافية تنتهي بسعادة).

Colloquially, a "fairy tale" or "fairy story" can also mean any farfetched story or [tall tale](#); it's used especially of any story that not only isn't true, but couldn't possibly be true

بالعامية ، يمكن أن تعني "حكاية خيالية" أو "قصة خيالية" أي قصة بعيدة المنال أو قصة طويلة. يتم استخدامه بشكل خاص في أي قصة ليست فقط صحيحة ، ولكن ربما لا يمكن أن تكون صحيحة

In cultures where [demons](#) and [witches](#) are perceived as real, fairy tales may merge into [legends](#), where the narrative is perceived both by teller and hearers as being grounded in historical truth.

في الثقافات التي يُنظر فيها إلى الشياطين والسحرة على أنها حقيقية ، قد تندمج الحكايات الخيالية في الأساطير ، حيث ينظر الراوي والسامعون إلى السرد على أنهم يرتكزون على الحقيقة التاريخية.

However, unlike [legends](#) and [epics](#), they usually do not contain more than superficial references to [religion](#) and actual places, people, and events; they take place [once upon a time](#) rather than in actual times.

ومع ذلك ، على عكس الأساطير والملاحم ، فإنها عادة لا تحتوي على أكثر من إشارات سطحية إلى الدين والأماكن الفعلية والأشخاص والأحداث. فأنها تحدث مرة واحدة بدلاً من الأوقات الفعلية.

Fairy tales are found in oral and in literary form. The history of the fairy tale is particularly difficult to trace because only the literary forms can survive.

وتوجد حكايات خرافية في شكل شفهي وأدبي. من الصعب تحديد تاريخ الحكاية الخرافية لأن الأشكال الأدبية هي التي تبقى

Still, the evidence of literary works at least indicates that fairy tales have existed for thousands of years, although not perhaps recognized as a **genre**; the name "fairy tale" was first ascribed to them by **Madame d'Aulnoy** in the late 17th century.

ومع ذلك ، تشير أدلة الأعمال الأدبية على الأقل إلى وجود حكايات خيالية لآلاف السنين ، على الرغم من عدم الاعتراف بها كنوع من أنواع الأدب ؛ اسم "حكاية خرافية" كان يرجع لأول مرة إليهم من قبل مداد دولوني في أواخر القرن السابع عشر.

Many of today's fairy tales have evolved from centuries-old stories that have appeared, with variations, in multiple cultures around the world. Fairy tales, and works derived from fairy tales, are still written today.

وقد تطورت العديد من الحكايات الخرافية اليوم من القصص القديمة التي ظهرت ، مع وجود اختلافات في ثقافات متعددة في جميع انحاء العالم. الحكايات الخرافية ، والاعمال المستمدة من الحكايات لا تزال مكتوبه اليوم.

The older fairy tales were intended for an audience of adults, as well as children, but they were associated with children as early as the writings of the **précieuses**; the **Brothers Grimm** titled their collection ***Children's and Household Tales***, and the link with children has only grown stronger with time.

كانت القصص الخيالية القديمة موجهة لجمهور من البالغين ، وكذلك الأطفال ، ولكنهم كانوا مرتبطين بالأطفال في وقت مبكر من كتابات précieuses. الأخوة جريم بعنوان مجموعة الأطفال وحكايات الأسرة ، وأصبح الارتباط مع الأطفال أقوى مع مرور الوقت.

Although the fairy tale is a distinct genre within the larger category of folktale, the definition that marks a work as a fairy tale is a source of considerable dispute.

على الرغم من أن الحكاية الخيالية هي نوع مميز داخل الفئة الأكبر من الحكاية الخرافية ، فإن التعريف الذي يشير إلى العمل كحكاية خيالية هو مصدر للنزاع الكبير.

One universally agreed-upon matter is that fairy tales do not require fairies. (The term itself comes from the translation of Madame D'Aulnoy's *conte de fées*, first used in her collection in 1697.)

إحدى المسائل المتفق عليها عالمياً هي أن القصص الخيالية لا تتطلب الجنيات. (المصطلح نفسه يأتي من ترجمة كتاب مدام دالولوي ، الذي استخدم لأول مرة في مجموعتها عام 1697.)

Common parlance conflates fairy tales with **beast fables** and other folktales, and scholars differ on the degree to which the presence of fairies and/or similarly mythical beings (e.g., elves, goblins, trolls, giants) should be taken as a differentiator.

يمزج اللغة الشائعة بين القصص الخيالية والخرافات الوحشية والحكايات الشعبية الأخرى ، ويختلف العلماء حول الدرجة التي يجب أن يؤخذ بها وجود الجنيات و / أو الكائنات الأسطورية المماثلة (مثل الجان ، العفاريت ، المتصيدين ، العمالقة) كمفارقة.

Originally, stories that we would now call fairy tales were not marked out as a separate genre.

في الأصل ، لم يتم وضع علامة على القصص التي نطلق عليها الآن القصص الخيالية كنوع منفصل.

The German term "Märchen" stems from the old German word "Mär", which means story or tale.

ينطلق المصطلح الألماني "Märchen" من الكلمة الألمانية القديمة "Mär" ، والتي تعني القصة أو الحكاية.

The word "Märchen" is the **diminutive** of the word "Mär", therefore it means a "little story".

إن كلمة "Märchen" هي تصغير كلمة "Mär" ، لذلك فهي تعني "قصة صغيرة".

Together with the common beginning "**once upon a time**" it means a fairy tale or a märchen was originally a little story from long time ago, when the world was still magic

جنباً إلى جنب مع بداية مشتركة "ذات مرة" فهذا يعني حكاية خرافية أو märchen كان في الأصل قصة صغيرة منذ وقت طويل ، عندما كان لا يزال السحر في العالم

The English term "fairy tale" stems from the fact that the French *contes* often included fairies

نشأ المصطلح الإنجليزي "حكاية خرافية" من حقيقة أن الألقاب الفرنسية غالباً ما تضمنت الجنيات

Roots of the genre come from different oral stories passed down in European cultures.

جذور هذا النوع تأتي من قصص شفوية مختلفة تنتقل في الثقافات الأوروبية.

The genre was first marked out by writers of the Renaissance, such as Giovanni Francesco Straparola and Giambattista Basile, and stabilized through the works of later collectors such as Charles Perrault and the Brothers Grimm.

تم تمييز هذا النوع لأول مرة من قبل كتاب عصر النهضة ، مثل جيوفاني فرانثيسكو سترابارولا وجيامباتيستا باسيلي ، واستقروا من خلال أعمال جامعي في وقت لاحق مثل تشارلز بيرولت والأخوان جريم.

In this evolution, the name was coined when the précieuses took up writing literary stories; Madame d'Aulnoy invented the term *conte de fée*, or fairy tale, in the late 17th century.

في هذا التطور ، صُوغ الاسم عندما تناولت الوقائع كتابة القصص الأدبية. ابتكرت مادام دي أيلوي مصطلح كونتي دي في ، أو الخرافة ، في أواخر القرن السابع عشر.

## Fairy Tale History

### الحكايات الخيالية

### التاريخ

The oral tradition of the fairy tale came long before the written page.

التقليد الشفهي للحكاية الخيالية جاء قبل فترة طويلة من الصفحة المكتوبة.

Tales were told or enacted dramatically, rather than written down, and handed down from generation to generation.

تم إخبار الحكايات أو سنها بشكل مثير ، بدلاً من كتابتها ، وتوارثتها من جيل إلى جيل.

Because of this, the history of their development is necessarily obscure.

وبسبب هذا ، فإن تاريخ تنميتها غامض بالضرورة.

and fairy tales appear, now and again, in written literature throughout literate cultures, as in The Golden Ass, which includes Cupid and Psyche .

وتظهر القصص الخيالية ، مرارًا وتكرارًا ، في الأدب المكتوب في جميع الثقافات المتعلمة ، كما هو الحال في "الحمار الذهبي" ، التي تتضمن "الالهة" و "النفسية".

## Association with children

### الارتباط مع الأطفال

Originally, adults were the audience of a fairy tale just as often as children.  
في الأصل ، كان البالغون هم جمهور القصة الخيالية بنفس عدد الأطفال.

Literary fairy tales appeared in works intended for adults, but in the 19th and 20th centuries the fairy tale became associated with [children's literature](#).

ظهرت القصص الخيالية الأدبية في أعمال مخصصة للبالغين ، ولكن في القرنين التاسع عشر والعشرين ، أصبحت الحكاية الخيالية مرتبطة بأدب الأطفال.

The précieuses, including Madame d'Aulnoy, intended their works for adults, but regarded their source as the tales that servants, or other women of lower class, would tell to children.

وقد قصدت بما في ذلك مدام دولنوي ، اعمالها للبالغين ، ولكنها اعتبرت مصدرها حكايات ان الخدم ، أو غيرهم من النساء من الطبقة الدنيا ، يقولونها للأطفال

Indeed, a novel of that time, depicting a countess's suitor offering to tell such a tale, has the countess exclaim that she loves fairy tales as if she were still a child.

في الواقع ، كانت الرواية في ذلك الوقت ، تصور شخصية خادمة في الكونتيسة تروي هذه الحكاية ، وقد صرحت الكونتيسة بأنها تحب القصص الخيالية كما لو كانت لا تزال طفلة.

[Fables and Fairytales Main](#) | [The Magic Mirror](#) | [Blue Beard](#) | [Jack And The Bean-stalk](#) | [Jack The Giant Killer](#) | [The Golden Goose](#) | [The Three Bears](#) | [The Twelve Brothers](#) | [One Eye, Two Eyes, Three Eyes](#) | [The White Cat](#) | [Beauty and the Beast](#) | [Cinderella](#) | [Little Red Riding Hood](#) | [Sleeping Beauty](#) | [The Ugly Duckling](#) |

الخرافات والخيال الرئيسي | المرأة السحرية | اللحية الزرقاء | جاك وساق الفول | جاك القاتل  
العملاق | الاوزة الذهبية | الدببة الثلاثة | الاخوة الاثنى عشر | عين واحدة , عينان , ثلاثة اعين |  
القطعة البيضاء | الجميلة والوحش | ساندريللا | ذات الرداء الاحمر | الجميلة النائمة | البطة القبيحة

## The Fantasy Genre

### النوع الخيالي

Events occur outside the ordinary laws that operate within the universe.

تحدث الاحداث خارج القوانين العادية التي تعمل داخل الكون.

Magic is central to the fantasy genre.

السحر هو محور هذا النوع الخيالي.

Fantasy stories often involve journeys and quests.

قصص الخيال غالبا ما تنطوي علي رحلات واسئلة

### How does fantasy differ from science fiction and fairy tales?

كيف يختلف الخيال عن الخيال العلمي والحكايات الخرافية ؟

Science fiction stories also operate outside the normal boundaries of the real world but they are usually set in the future and involve the wonders of technology

قصص الخيال العلمي تعمل أيضا خارج الحدود الطبيعية للعالم الحقيقي ولكنها عادة ما تكون محددة في المستقبل وتنطوي علي عجائب التكنولوجيا

Fairy tales are shorter than most fantasy works.

حكايات قصيرة من معظم الاعمال الخيالية

Characters and settings lack specificity.

الشخصيات والإعدادات تفتقر إلى الخصوصية.

Seldom are place names given or detailed descriptions of characters provided in fairy tales; nuances and subtleties of portrayal are deliberately ignored.

نادرا ما يتم تقديم أسماء الأماكن أو وصف مفصل للأحرف المقدمة في القصص الخيالية. يتم بشكل متعمد تجاهل الفروق الدقيقة ودقة التصوير.

## Types of fantasy

## أنواع الخيال

There are 3 different ways that fantasy writers set up their worlds.

هناك 3 طرق مختلفة لكتاب الخيال في اعداد عوالمهم

Some novels begin and end in a fantasy world (for example *The Hobbit* or *A Wizard of Earthsea*).

بعض الروايات تبدأ وتنتهي في عالم الخيال (على سبيل المثال الهوبيت أو معالج من ارض البحار )

Others start in the real world and move into a fantasy world (for example *Alice in Wonderland* or *Peter Pan*).

يبدأ البعض الآخر في العالم الحقيقي وينتقل إلى عالم خيالي (على سبيل المثال ، أليس في بلاد العجائب أو بيتر بان).

A third type of fantasy is set in the real world but elements of magic intrude upon it (for example *Mary Poppins* or David Almond's *Skellig*).

يتم تعيين نوع ثالث من الخيال في العالم الحقيقي ولكن عناصر من السحر تدخل عليه (على سبيل المثال ماري بوبينس أو ديفيد سكيلينج اللوز).

Realistic settings are often called primary worlds; fantasy settings, secondary worlds.

غالباً ما تسمى الإعدادات الواقعية بالعوالم الأولية ؛ إعدادات الخيال ، العوالم الثانوية.

## Why do writers use the fantasy genre?

## لماذا يستخدم الكتاب هذا النوع من الخيال ؟

The major advantage of fantasy is that it can open up possibilities; it is not confined to the boundaries of the real world.

الميزة الرئيسية للخيال هو انه يمكن فتح الاحتمالات ؛ فانه لا يقتصر علي حدود العالم الحقيقي.

Writers are able to convey complex ideas on a symbolic level that would be difficult to convey otherwise.

الكتاب قادرون علي نقل الأفكار المعقدة علي مستوى رمزي يصعب نقلها بطريقة اخرى

Fantasy works can provide a fresh perspective on the real world.

يمكن أن توفر أعمال الخيال منظورًا جديدًا على العالم الحقيقي.

Fantasy stories can suggest universal truths through the use of magic and the supernatural.

قصص الخيال يمكن أن تشير إلى حقائق شاملة من خلال استخدام السحر وخارق للطبيعة.

Thomas Hardy preferred fantasy over realism, claiming that “a story must be exceptional enough to justify its telling,” and that a writer must have “something more unusual to relate than the ordinary experience of every average man and woman.”

لقد فضل توماس هاردي الخيال على الواقعية ، مدعيًا أن "القصة يجب أن تكون استثنائية بما فيه الكفاية لتبرير روايتها" ، وأن الكاتب يجب أن يكون "شيئًا أكثر غرابة في الارتباط به من التجربة العادية لكل رجل وامرأة عاديين".

## Lecture Nine

### Realism in Children's Literature

#### الواقعية في أدب الأطفال

#### The Realistic Genre

Literary realism focuses on fidelity to everyday life.

#### النوع الواقعي

الواقعية الأدبية تركز على الإخلاص للحياة اليومية

A realistic work depicts the world as it is, not as it could be.

والعمل الواقعي يصور العالم كما هو ، وليس كما يمكن ان يكون

Authors present ordinary people living their everyday lives.

ويقدم المؤلفون أناسا عاديين يعيشون حياتهم اليومية

Fantasy, magic, and supernatural events are absent from the realistic story.

تغيب الأحداث الخيالية والسحرية والخرافة عن القصة الواقعية.

The protagonist is ordinary rather than heroic, and the events are commonplace rather than extraordinary.

بطل الرواية هو شخص عادي وليس بطولي ، والأحداث شائعة أكثر من كونها غير عادية.

All fiction is based on artifice but writers of realistic works hide this artifice.

ويستند جميع الخيال على الحيلة ولكن الكتاب من أعمال واقعية اخفوا هذه الحيلة .

The concept of realism has evolved over the past century.

تطور مفهوم الواقعية خلال القرن الماضي.

Earlier realistic novels for children differ from later ones, the latter fall under the category of "new realism."

تختلف الروايات الواقعية للأطفال في وقت سابق عن الروايات اللاحقة ، فالأخيرة تقع تحت فئة "الواقعية الجديدة".

Prior to the 1970s, realistic novels such as Anne of Green Gables and The Secret Garden focused on the typical problems of growing up

قبل 1970s ، والروايات الواقعية مثل ان من الجمونات الخضراء والحديقة السرية تركز على المشاكل النموذجية للنمو

This pre-1970 form of realism is also called “social realism.” Sometimes the stories are also classified as “family novels” since they typically focus on family issues such as conflict with parents or sibling rivalry.

هذا الشكل من الواقعية قبل عام 1970 يدعى أيضا "الواقعية الاجتماعية". في بعض الأحيان تصنف القصص أيضا على أنها "روايات عائلية" لأنها تركز عادة على قضايا الأسرة مثل الصراع مع الوالدين أو التنافس الأخوي.

Protagonists in all forms of realistic stories gain greater self-awareness and maturity by facing challenges and overcoming them.

يكتسب الأبطال في جميع أشكال القصص الواقعية مزيدًا من الوعي الذاتي والنضج من خلال مواجهة التحديات والتغلب عليها.

## “New realism”

## “ الواقعية الجديدة ”

Many post-1970 realistic novels equate realism with the darker, harsher side of life.

العديد من الروايات الواقعية بعد عام 1970 تساوي الواقعية مع الجانب المظلم والأشد قسوة من الحياة.

Realism in these stories is often associated with suffering and unhappiness

غالبًا ما ترتبط الواقعية في هذه القصص بالمعاناة والتعاسة

New realism has introduced subjects that were previously thought unsuitable for children.

قدمت الواقعية الجديدة مواضيع كان يُعتقد في السابق أنها غير مناسبة للأطفال.

These books are sometimes called “social problem novels” because they focus on problems such as divorce, abuse, parental neglect, violence, and gangs.

يطلق على هذه الكتب أحيانًا "روايات المشكلة الاجتماعية" لأنها تركز على مشكلات مثل الطلاق وإساءة المعاملة وإهمال الوالدين والعنف والعصابات.

In many of these novels, adults – and especially parents – let children down.  
في العديد من هذه الروايات ، يتترك الكبار - وخاصة الآباء والامهات - الأطفال ينهارون.

Children must learn to cope without a loving parental figure in many of these stories.

يجب أن يتعلم الأطفال كيفية التعامل دون شخصية أبوية محبة في العديد من هذه القصص.

### Literary Elements:

#### العناصر الأدبية:

**Characters:** In children's literature, character is used to mean a person or personified animal or object.

**الشخصيات:** في أدب الأطفال ، تُستخدم الشخصية لتعني الشخص أو الحيوان أو كائن .

**Character Development:** collection of features that bring the character to life, inner and outer qualities

**تطوير الشخصيات:** مجموعة من السمات التي تجلب الشخصية إلى الحياة والصفات الداخلية والخارجية

Revelation of Character occurs through the character's thoughts, conversations, actions and behaviors; the author's narration; or the thoughts of other characters

يحدث الوحي من الشخصية من خلال الأفكار ، والحديث ، والأفعال والسلوكيات. رواية المؤلف أو أفكار الشخصيات الأخرى

### Types of Characters

- Round Characters: Fully developed in the story—central characters and protagonists
- Flat Characters: Less important characters, but essential to the action
- Dynamic Characters: Changes in the course of the action
- Static Characters: No change in the course of the story—flat characters, stereotypes and foils (a minor character whose traits are in direct contrast to the main character)

## أنواع الشخصيات

- الشخصيات الكاملة : تم تطويرها بالكامل في القصة - الشخصيات المركزية والأبطال
- الشخصيات المحددة: شخصيات أقل أهمية ، ولكنها ضرورية للعمل
- الشخصيات الديناميكية : التغييرات في سياق العمل
- الشخصيات الثابتة: لا تغيير في مسار القصة - الشخصيات المحددة ، الصور النمطية والرقائق (شخصية ثانوية تتشابه سماتها مع الشخصية الرئيسية)

## Analysis of characterization:

- Physical traits
- Inner qualities
- Revelation of the character
- Relationship to other characters
- Types of characters

## تحليل التوصيف

- السمات الجسدية
- الصفات الداخلية
- اظهار الشخصية
- الترابط مع شخصيات اخرى
- انواع الشخصيات

## Good Picture Books for Character Study

- Amazing Grace—Hoffman
- My Great Aunt Arizona—Gloria Huston

## كتب الصورة الجيدة لدراسة الشخصيات

النعمة المذهله – هوفمان  
عمتي العظيمة اريزونا – غلوريا هيوستن

**Setting:** the time and place where the story occurs.

**الإعداد:** الوقت والمكان الذي تحدث فيه القصة.

### Characteristics of setting:

- Time identified as past, present or future
- Setting is developed through text or illustrations
- Setting provides details which reinforce the plot and characterization

### خصائص الإعداد :

- الوقت الذي تم تحديده كالماضي أو الحاضر أو المستقبل
- يتم تطوير الإعداد من خلال النص أو الرسوم التوضيحية
- يوفر الإعداد تفاصيل تدعم التخطيط والتوصيف

### Types of Settings:

Time and place influence action, character and/or theme. Characters behave in a given way because of time and place

### أنواع الإعدادات :

يؤثر الزمان والمكان على العمل والشخصية / أو الموضوع. تتصرف الشخصيات بطريقة معينة بسبب الزمان والمكان

### Good Picture Books for Setting:

- Gleam and Glow—Eve Bunting
- Grandfather's Journey—Allen Say
- The Relatives Came—Cynthia Rylant

### كتب الصور الجيده للإعداد :

- وميض وتوهج - Eve Bunting
- رحلة الجد - Allen Say
- وجاء الأقارب - Cynthia Rylant

**Plot:** Sequence of events showing characters in action. Sequence is chosen by the author as the best way of telling the story.

**الحبكة:** تسلسل الأحداث التي تظهر الشخصيات في العمل. يتم اختيار التسلسل من قبل المؤلف كأفضل طريقة لإخبار القصة.

### Three Elements of Plot

- **Narrative Order:** the way or the order in which the writer chooses to unfold the story to the reader
- ✓ **Chronological:** Events are related in the order of their happening
- ✓ **Flashbacks:** Writer disrupts normal time sequence to recount some past event

### ثلاثة عناصر للحبكة

- **الترتيب السردى:** الطريقة أو الترتيب الذي يختاره الكاتب ليكشف القصة للقارئ
- ✓ **ترتيب زمني:** ترتبط الأحداث حسب ترتيب حدوثها
- ✓ **اللقطات الماضية:** الكاتب يعطل التسلسل الزمني العادي لإعادة فرز بعض الأحداث السابقة

- **Conflict:** the struggles the protagonist of the story faces
- ✓ **Person-against-self:** Character typically faces an internal conflict which pulls her/him toward two courses of action
- ✓ **Person-against-person:** involves a struggle between two or more characters

- **الصراع:** النضالات التي يواجهها بطل القصة
- ✓ **الشخص ضد الذات:** عادةً ما تواجه الشخصية نزاعاً داخلياً يجذبها نحو مسارين من العمل
- ✓ **شخص ضد شخص:** ينطوي على صراع بين شخصين أو أكثر

- ✓ **Person-against-society:** involves a struggle between a character, or characters and either social mores, cultural values or sometimes the law
- ✓ **Person-against-nature:** involves a conflict between a character and some force or forces of nature

- ✓ **الشخص ضد المجتمع:** ينطوي على صراع بين شخصية أو شخصيات أو أعراف اجتماعية أو قيم ثقافية أو أحياناً القانون
- ✓ **الشخص ضد الطبيعة:** ينطوي على تضارب بين الشخصية وبعض القوى أو قوى الطبيعة

- ✓ **Climax:** peak and turning point of conflict, point at which the reader knows the outcome of the action

- ✓ **Denouement:** resolution or tying together of the plot that gives the reader a sense of completeness at the end.

- ✓ **الذروة:** قمة ونقطة تحول الصراع ، والنقطة التي يعرف القارئ نتيجة العمل
- ✓ **الخاتمة:** القرار أو الربط بين الحكمة التي تعطي القارئ الإحساس بالاكتمال في النهاية.

## Good Picture Books for Plot

The Ugly Duckling  
Harriet and the Promised Land

### كتب الصور الجيدة للحبكة :

البطة القبيحة  
هاربيت وارض الميعاد

**Point of View:** The side of the story the reader sees as revealed by the author through the characters. Point of view is seen through the eyes and minds of characters as the plot unfolds.

**وجهة نظر:** جانب القصة التي يراها القارئ كما اوضح المؤلف من خلال الشخصيات. وينظر الى وجهة النظر من خلال عيون وعقول الشخصيات كما تنكشف الحكمة.

## Types of Point of View

- First Person
  - ✓ Story told through first-person narrator "I" whose actions and feelings influence story
  - ✓ This character is limited in perspective because she/he cannot tell what another character thinks unless told by the other character

- الشخص الأول
  - ✓ أخبرت القصة الراوي الأول "أنا" الذي تؤثر تصرفاته ومشاعره على القصة
  - ✓ هذه الشخصية محدودة المنظور لأنها لا تستطيع معرفة ما تعتقده شخصية أخرى إلا إذا أخبرها الشخص الآخر

- Objective Point of View
- ✓ Author lets actions speak for themselves
- ✓ Author describes only the characters' actions; the reader is left to infer characters' thoughts and feelings

- وجهة النظر الموضوعية
- ✓ يتيح المؤلف للأعمال بالتحدث عن نفسها
- ✓ يصف المؤلف أعمال الشخصيات فقط ؛ يتم ترك القارئ لاستنتاج أفكار ومشاعر الشخصيات

- Omniscient Point of View
- ✓ Story is told in the third person with author talking about "they, he, or she"
- ✓ Author is not restricted to the knowledge, experience and feelings of one character
- ✓ Feelings, thoughts and even motives of any or all characters can be revealed to give the reader helpful information

- وجهة نظر كلي العلم
- ✓ يتم سرد القصة في الشخص الثالث مع المؤلف الذي يتحدث عن "هم أو هو أو هي"
- ✓ لا يقتصر المؤلف على المعرفة والخبرة والمشاعر لشخص واحد
- ✓ يمكن الكشف عن المشاعر والأفكار وحتى الدوافع لأي شخص أو جميع الشخصيات لإعطاء القارئ معلومات مفيدة

- Limited Omniscient Point of View
- ✓ Combination of first-person and omniscient
- ✓ Story is told through the eyes of a single character, usually the protagonist, but is not told in first-person

- وجهة نظر كلي العلم المحدودة
- ✓ مزيج من شخص أول و كلي العلم
- ✓ يتم سرد القصة من خلال عيون شخص واحد ، وعادة ما يكون بطل الرواية ، ولكن لا يتم قوله من الشخص الأول

### Good Picture Books for Point of View:

Three Stories You Can Read to Your Dog—Sara Miller

كتب الصورة الجيدة لوجهة النظر  
ثلاث قصص يمكنك قراءتها لكلبك - Sara Miller

**Theme:** The idea that holds the story together or the author's message to the reader. it is the main idea or the central meaning of the story

**الموضوع:** الفكرة التي تحمل القصة معاً أو رسالة المؤلف إلى القارئ. إنها الفكرة الرئيسية أو المعنى المركزي للقصة

Themes often deal with society, human nature, the human condition, social issues, and good versus evil

غالبا ما تتعامل المواضيع مع المجتمع ، الطبيعة البشرية ، الحالة الإنسانية ، القضايا الاجتماعية ، والخير مقابل الشر

Authors reveals theme explicitly as well as implicitly

يكشف المؤلفون عن الموضوع بوضوح وبشكل ضمني

Stories usually have a cluster of theme which are often related

- ✓ Primary theme—central theme which is of more importance than the rest
- ✓ Secondary theme—themes which seem of lesser importance than the primary one

القصص عادة ما تحتوي على مجموعة من المواضيع التي ترتبط في كثير من الأحيان

- ✓ الموضوع الرئيسي - الموضوع الرئيسي الذي هو أكثر أهمية من البقية
- ✓ الموضوع الثانوي - المواضيع التي تبدو أقل أهمية من الموضوع الأساسي

“Themes are the underlying ideas, morals, and lessons that give the story its texture, depth, and meaning....We infer themes.”

"الموضوعات هي الأفكار الأساسية ، والأخلاقية ، والدروس التي تعطي القصة نسيجها ، وعمقها ومعناها .... نستنتج الموضوعات "

“A plot relates to a single story, whereas a theme is applicable to hundreds of stories.”

"تتعلق الحبكة الواحدة بقصة واحدة ، في حين أن الموضوع قابل للتطبيق على مئات القصص".

**Style:** Author's choice and arrangement of words in order to create plot, characterizations, setting, and theme.

**النمط:** اختيار المؤلف وترتيب الكلمات من أجل إنشاء الحبكة والتوصيفات والإعدادات والموضوعات.

## Devices of Style:

**Connotation:** Associative or emotional meaning of a word; usually used to describe a character or situation

### الدوات النمط :

**الدلالة:** معنى ارتباطي أو عاطفي لكلمة ؛ تستخدم عادة لوصف شخصية أو حالة

**Imagery:** the appeal of the senses; helps to create setting, establish mood and character

**الصور:** جاذبية الحواس , يساعد على إنشاء الإعداد ، وإنشاء المزاج والشخصية

**Figurative Language:** Words used in a non-literal way, giving meaning beyond the usual sense. Ex) personification, simile, or metaphor

**اللغة المجازية :** الكلمات المستخدمة بطريقة غير حرفية ، وتعطي معنى يتجاوز المعنى المعتاد. (السابقين) تجسيد ، تشبيه ، أو استعارة

**Hyperbole:** exaggeration used for humor or to make a point

**المبالغة :** المبالغة المستخدمة في الفكاهة و لوضع نقطه

**Understatement:** opposite of exaggeration; used to play down a happening or situation

**الاهانة :** عكس المبالغة؛ يستخدم للتقليل من الحدث أو الحالة

**Allusion:** tends to have more meaning for mature readers; relies on a reference to something in our common understanding, our past, or our literature

**تلميح :** تميل إلى أن يكون لها معنى أكبر للقراء الناضجين ؛ يعتمد على الإشارة إلى شيء في فهمنا المشترك ، أو ماضيها ، أو أدبنا

**Symbol:** something that operates on two levels of meaning, the literal and the figurative levels

**الرمز:** شيء يعمل على مستويين من المعنى ، المستويات الحرفية والمجازية

Puns and Wordplay

التورية واللعب بالكلمات

## Devices of Sound:

- **Onomatopoeia:** words that sounds like their meaning
- **Alliteration:** repetition of a similar vowel sound within a phrase
- **Consonance:** close repetition of a consonant sound within a phrase but not in the initial position
- Rhythm and Cadence

## ادوات الصوت :

- **المحاكاة الصوتية :** الكلمات التي تبدو مثل معناها
- **الجناس:** تكرار صوت حرف العلة المماثل داخل العبارة
- **الانسجام:** تكرار الإغلاق في صوت ساكن داخل العبارة ولكن ليس في الموضع الأول
- **التناغم والايقاع**

**Tone:** the author's attitude toward what he or she has written. Ex) humor, mysterious, creepy, straight-forward, matter-of-fact, exciting, boring, etc.

**النغمة:** موقف المؤلف تجاه ما كتبه سابقا . الفكاهة ، الغموض ، مخيف ، السير المستقيم ، عملي واقعي ، الاثارة ، مملة ، إلخ.

## Common Themes in Children's Literature

There are many attributes to a literary work. These include plot, characterization, symbols and themes. The theme helps give focus to the story, and therefore is a fundamental part of the work. Many themes in children's books are similar to those in adult books, especially those dealing with human emotions.

## المواضيع المشتركة في أدب الأطفال

هناك العديد من السمات في العمل الأدبي .وتشمل هذه الحكمة والتوصيف والرموز والمواضيع , يساعد الموضوع على التركيز على القصة ، وبالتالي فهو جزء أساسي من العمل. تشبه العديد من الموضوعات في كتب الأطفال تلك الموجودة في كتب البالغين ، لا سيما تلك التي تتعامل مع المشاعر الإنسانية.

## Definition of a Theme

Whereas the subject of the literary work is the topic the author writes about, the theme is a statement about or an opinion on the topic.

## تعريف الموضوع

في حين أن موضوع العمل الأدبي هو الموضوع الذي يكتب عنه المؤلف ، فإن الموضوع عبارة عن بيان أو رأي حول الموضوع.

It is an idea that may be expressed by the feelings, thoughts and conversations of the main character. It may also answer the question, "What does the main character learn in the course of the story?"

إنها فكرة يمكن التعبير عنها من خلال المشاعر والأفكار والمحادثات الشخصية الرئيسية. وقد يجب أيضًا على السؤال التالي: "ما الذي تتعلمه الشخصية الرئيسية في سياق القصة؟"

## Friendship

Friendship is a very common need for children and therefore, any book that uses this theme is desirable reading. An example is "*The Outsiders*" by Susan Hinton which deals with friendship as part of gang life.

الصدقة هي حاجة شائعة جدا للأطفال ، وبالتالي ، أي كتاب يستخدم هذا الموضوع فهو مرغوب في قراءته. مثال على ذلك "الغرباء" للمخرجة سوزان هينتون التي تتعامل مع الصدقة كجزء من حياة العصابات.

The story develops the theme with a gang from a low income area and one from an affluent one. Fights are as much a part of their lives as competition for girls.

القصة تطور الموضوع مع عصابة من منطقة ذات دخل منخفض وواحد من الاثرياء. تعتبر المعارك جزءًا من حياتهم كالمناصفة على الفتيات.

Changes in the children's lives focus upon the necessity for friendship and the need for being part of a group. Another book on this theme is "*Bad Fall*" by Charles Crawford. This story shows the importance of friendship between two young boys.

التغييرات في حياة الأطفال تركز على ضرورة الصدقة والحاجة إلى أن تكون جزءًا من مجموعة. كتاب آخر حول هذا الموضوع هو "السقوط السيء" بواسطة تشارلز كروفورد. تظهر هذه القصة أهمية الصدقة بين صبيين صغيرين.

## Family

All families are different, and yet there is something common in family life. For example, the book, "*Everywhere*" by Bruce Brooks show the relationship between a young boy and his aging grandfather.

## العائلة

جميع العائلات مختلفة ، ومع ذلك يوجد شيء مشترك في الحياة الأسرية. على سبيل المثال ، يعرض كتاب "في كل مكان" للمخرج بروس بروكس العلاقة بين صبي صغير وجدته المتقدم في السن.

. In "*The Stone-Faced Boy*" by Paula Fox, the young boy seems to be rejected by his family and only as a result of coping with difficult situations does his family come to accept him.

"الصبي متحجر الوجه" من قبل بولا فوكس ، يبدو أن الصبي الصغير يرفضه أفراد عائلته ، ونتيجة لمواجهة للمواقف الصعبة فقط ، تأتي عائلته لتقبل به.

## Prejudice

Bigotry and prejudice constitute a common theme in many children's books. They show the horrors of racism and their effect on children.

## التحيز

يشكل التحيز والتعصب موضوعًا شائعًا في العديد من كتب الأطفال. أنها تظهر أهوال العنصرية وأثرها على الأطفال.

"The Gold Cadillac" by Mildred D. Taylor tells of a young black girl and the prejudice she and her family encountered during a trip to the South in the 1950s in the family's new Cadillac.

"كاديلاك الذهبية" من ميلدريد دي تايلور تحكي عن فتاة سوداء صغيرة والتحمل الذي واجهته هي وأسرته خلال رحلة إلى الجنوب في الخمسينيات في كاديلاك العائلة الجديدة.

"Lilies of the Field" by William Barrett describes how a young black man helps nuns in a story that covers the themes of racial and religious tolerance.

"زنابق الحقل" بقلم ويليام باريت يصف كيف يساعد شاب أسود الراهبات في قصة تغطي مواضيع التسامح العرقي والديني.

## Growing Up

Maturing and facing adolescence are common themes in children's books. An interesting story for middle grades that uses this theme is "*Charley Skedaddle*" by Patricia Beatty.

النضج ومواجهة المراهقة هي مواضيع مشتركة في كتب الأطفال. قصة مثيرة للاهتمام للصفوف المتوسطة. "تشارلي سكيدالي" هي التي تستخدم هذا الموضوع لـ باتريشيا بيتي.

The leading character grew up in a poor neighborhood of New York City, served as a drummer boy in the Civil War and matured to manhood despite many obstacles. "*The Moon Bridge*" by Marcia Savin tells of Ruthie Fox, a fifth grader who lived in San Francisco in 1941.

نشأت الشخصية القيادية في حي فقير في مدينة نيويورك ، خدم كطبال في الحرب الأهلية ونضج للرجولة على الرغم من العديد من العقبات . يروي فيلم "جسر القمر" للمخرجة مارسيا سافين عن روثي فوكس ، وهي طالبة في الصف الخامس عاشت في سان فرانسيسكو عام 1941.

She must adjust her life when her close friend is taken to a Japanese-American internment camp. "*Old Yeller*" by Fred Gipson tells of a boy's frontier life and growth to maturity by accepting the responsibility of manhood.

يجب أن تعدل حياتها عندما يتم أخذ صديقها المقرب إلى معسكر الاعتقال الياباني الأمريكي. يروي فيلم " صائح قديم" للفنان فريد جيبسون حياة الصبي ونموه إلى مرحلة النضج بقبوله مسؤولية الرجولة.

## Lecture Ten

### Little Red Riding Hood

#### ذات الرداء الاحمر

There was once a sweet little maid who lived with her father and mother in a pretty little cottage at the edge of the village. At the further end of the wood was another pretty cottage and in it lived her grandmother

كان هناك ذات مرة فتاة صغيرة جميلة عاشت مع والدها وأمها في كوخ صغير جدا على حافة القرية. في الطرف الآخر من الغابة كان كوخ آخر جميل وفيه عاشت جدتها

Everybody loved this little girl, her grandmother perhaps loved her most of all and gave her a great many pretty things. Once she gave her

أحب الجميع هذه الفتاة الصغيرة ، ربما أحببتها جدتها أكثر من أي شيء آخر وأعطوها العديد من الأشياء الجميلة.

Once she gave her a red cloak with a hood which she always wore, so people called her Little Red Riding Hood

و ذات مرة أعطتها عباءة حمراء مع غطاء وكانت ترتديه دائما, لذلك الناس يدعونها ذات الرداء الاحمر

One morning Little Red Riding Hood's mother said, "Put on your things and go to see your grandmother. She has been ill; take along this basket for her. I have put in it eggs, butter and cake, and other dainties."

في صباح أحد الايام قالت والدة "ذات الرداء الأحمر" 'وضعت لك اشيائك واذهبي لرؤية جدتك . لقد كانت مريضة؛ وخذي هذا السلة لها , لقد وضعت فيها البيض والزبدة والكعكة, وطيبات اخرى "

It was a bright and sunny morning. Red Riding Hood was so happy that at first she wanted to dance through the wood. All around her grew pretty wild flowers which she loved so well and she stopped to pick a bunch for her grandmother.

كان صباح مشرق ومشمس وكانت ذات الرداء الاحمر سعيدة جدا , في البداية أرادت أن ترقص في ارجاء الغابة . في جميع انحاءها نمت زهور برية جميلة التي كانت تحبها دائما وتوقفت لأخذ باقة من الزهور لجدتها

Little Red Riding Hood wandered from her path and was stooping to pick a flower when from behind her a gruff voice said, "Good morning, Little Red Riding Hood." Little Red Riding Hood turned around and saw a great big wolf, but Little Red Riding Hood did not know what a wicked beast the wolf was, so she was not afraid.

ذات الرداء الاحمر تجولت في طريقها وانحدرت إلى انتقاء الزهور عند ذلك سمعت صوت من خلفها قال بصوت أجش, 'صباح الخير , ذات الرداء الاحمر .  
ذات الرداء الاحمر استدارت ورات ذئباً كبيراً, ولكن ذات الرداء الاحمر لا تعرف ان الذئب هو الوحش الشرس , حيث انها لم تكن خائفة .

What have you in that basket, Little Red Riding Hood?"

"Eggs and butter and cake, Mr. Wolf."

"Where are you going with them, Little Red Riding Hood?"

"I am going to my grandmother, who is ill, Mr. Wolf."

"Where does your grandmother live, Little Red Riding Hood?"

قال الذئب 'ماذا لديك في هذه السلة؟'

قالت ' "البيض والزبدة والكعك, سيد ذئب"

"إلى أين أنتي ذاهبه بها, يذات الرداء الاحمر؟"

"نا ذاهبه الى جدتي, التي هي مريضة, سيد ذئب"

"أين جدتك تعيش , ذات الرداء الاحمر؟"

"Along that path, past the wild rose bushes, then through the gate at the end of the wood, Mr. Wolf."

"على طول هذا الطريق , بعد شجيرات الورد البري , ثم من خلال البوابة في نهاية الغابة , سيد ذئب".

Then Mr. Wolf again said "Good morning" and set off, and Little Red Riding Hood again went in search of wild flowers.

ثم قال السيد ذئب مرة أخرى "صباح الخير" وانطلق ، وذهبت ذات الرداء الأحمر مرة أخرى بحثاً عن الزهور البرية.

At last he reached the porch covered with flowers and knocked at the door of the cottage.

في النهاية وصل إلى الشرفة المغطاة بالورود وطرق على باب الكوخ.

"Who is there?" called the grandmother.

"Little Red Riding Hood," said the wicked wolf.

"Press the latch, open the door, and walk in," said the grandmother

قالت الجدة .من هناك؟

قال الذئب الشرير "ذات الرداء الاحمر "

قالت الجدة " , اضغطي على المزلاج, وافتحي الباب, وادخلي "

The wolf pressed the latch, and walked in where the grandmother lay in bed. He made one jump at her, but she jumped out of bed into a closet. Then the wolf put on the cap which she had dropped and crept under the bedclothes.

ضغط الذئب على المزلاج ، وسار في المكان الذي ترقد فيه الجدة في السرير. قام بقفزة واحدة عليها ، لكنها قفزت من السرير إلى الخزانة. ثم وضع الذئب عليه الغطاء الذي أسقطته وتسلل تحت أغطية السرير.

In a short while Little Red Riding Hood knocked at the door, and walked in, saying, "Good morning, Grandmother, I have brought you eggs, butter and cake, and here is a bunch of flowers I gathered in the wood." As she came nearer the bed she said, "What big ears you have, Grandmother."

بعد فترة قصيرة ، قرعت ذات الرداء الأحمر الباب ، وسارت قائلة ، "صباح الخير ، جدتي ، لقد أحضرت لك البيض والزبدة والكعك ، وهنا مجموعة من الزهور جمعتها من الغابة". عندما اقتربت من السرير قالت: "يا لها من آذان كبيرة ، جدتي."

"All the better to hear you with, my dear."

"What big eyes you have, Grandmother."

"All the better to see you with, my dear."

"But, Grandmother, what a big nose you have."

"All the better to smell with, my dear."

"But, Grandmother, what a big mouth you have."

"All the better to eat you up with, my dear," he said as he sprang at Little Red Riding Hood.

"كل ما هو أفضل لسماعك, يا عزيزتي."

"عيناك كبيرتان, جدتي."

"كل ما هو أفضل أن أراك معي, يا عزيزتي."

و "لكن , لما انفك كبير جدتي."

"كل ما هو أفضل الرائحة التي عندك, يا عزيزتي."

و "لكن لما فمك كبير جدتي"

قال "كل ما هو أفضل التهمك , يا عزيزتي, "ووثب على ذات الرداء الاحمر

Just at that moment Little Red Riding Hood's father was passing the cottage and heard her scream. He rushed in and with his axe chopped off Mr. Wolf's head

فقط في تلك اللحظة كان والد ذات الرداء الأحمر يمر بجانب الكوخ وسمع صراخها. هرع و معه فأسه قطعاً رأس الذئب.

Everybody was happy that Little Red Riding Hood had escaped the wolf. Then Little Red Riding Hood's father carried her home and they lived happily ever after

كان الجميع سعداء لأن الرداء الأحمر قد فرّت من الذئب. ثم حمل والد ذات الرداء الأحمر الى منزلها وعاشوا بسعادة بعد ذلك .

## The End

*Little Red Riding Hood* is a fairy tale for young children. It is a story about a young girl and a wolf. The story comes from a folktale which means that it was a *spoken* story for a long time before it was a written story.

ذات الرداء الاحمر هي قصة خرافية للأطفال الصغار .إنها قصة عن فتاة صغيرة وذئب .القصة تأتي من الحكاية الخرافية مما يعني أنه كانت قصة محكية لفترة طويلة قبل أن تكون قصة مكتوبة.

It was first written down in the late 1600s. The best-known version (the way the story is told) of *Little Red Riding Hood* is by the Brothers Grimm and dates from the 19th century (1800s).

تم كتابتها لأول مرة في أواخر القرن السابع عشر. أفضل نسخة معروفة (الطريقة التي تُروى بها القصة) من الرداء الأحمر هو الأخوان جريم ويعود تاريخها إلى القرن التاسع عشر (1800).

## Grimm Brothers

Jacob Grimm was born in 1785 and his brother Wilhelm Grimm was born in 1786. Their parents had nine children, so they had seven other siblings. Throughout their lives they basically did the same thing and achieved the same achievements.

ولد جيكوب جريم في عام 1785 وولد شقيقه فيلهلم جريم في عام 1786. كان لوالديهما تسعة أطفال ، لذلك كان لديهم سبعة أشقاء آخرين. طوال حياتهم فعلوا الشيء نفسه في الأساس وحققوا نفس الإنجازات.

They both went to the University of Marburg (Marburg is a university town in the German federal state (*Bundesland*) of Hesse) and studied law. They were both influenced by the folk poetry collection of Clemens Brentano and Achim von Arnim, so they began to collect folk tales.

ذهب كلاهما إلى جامعة ماربورغ (ماربورغ هي مدينة جامعية في الدولة الاتحادية الألمانية (*Bundesland*) في ولاية هيسن) ودرس القانون. تأثر كلاهما بمجموع الشعر الشعبي لكليمنس برينتانو وأخيم فون أرنييم ، فبدأ في جمع الحكايات الشعبية.

When their parents died they decided to get jobs as librarians in order to support their younger siblings. In 1812 they published volume 1 of *Children and Household Tales* that contained 86 folk tales.

عندما توفي والديهم قرروا الحصول على وظائف كأمناء المكتبات من أجل دعم أشقائهم الأصغر سناً. في عام 1812 نشروا المجلد الأول من حكايات الأطفال والحكايات المنزلية التي تحتوي على 86 حكايات شعبية.

They published another six editions of this. In 1819 they both received honorary doctorates from the University of Marburg and their scholarly work on linguistics, folklore and medieval studies continued, resulting in many publications.

نشروا ستة طبعات أخرى من هذا. وفي عام 1819 ، حصل كلاهما على درجة الدكتوراه الفخرية من جامعة ماربورغ واستمر عملهما العلمي في اللغويات والفولكلور والدراسات في العصور الوسطى ، مما أدى إلى العديد من المنشورات.

From 1829-1830, they both resigned as librarians and accepted positions at the University of Gottingen as librarians and professors.

من 1830-1829 ، استقال كلاهما كأمناء المكتبات وقبول مناصب في جامعة جوتنجن كأمناء المكتبات والأساتذة.

They continued their scholarly work, political activities and dedicated a lot of their time to their own studies and research. Wilhelm died in 1859 and Jacob followed in 1863.

واصلوا عملهم العلمي والأنشطة السياسية وخصصوا الكثير من وقتهم لدراساتهم وأبحاثهم. توفي فيلهلم في عام 1859 وتبعه يعقوب في عام 1863.

### Earliest versions

The origins of the Little Red Riding Hood story can be traced to versions from various European countries and more than likely preceding the 17th century, of which several exist, some significantly different from the currently known, Grimms-inspired version.

#### أقدم الإصدارات

ترجع جذور قصة الرداء الأحمر إلى إصدارات من مختلف البلدان الأوروبية وأكثر من المحتمل قبل القرن السابع عشر ، والتي توجد منها عدة ، بعضها يختلف اختلافاً كبيراً عن النسخة المستوحاة حالياً من غريم.

It was told by French peasants in the 10th century. In Italy, the Little Red Riding Hood was told by peasants in 14th century, where a number of versions exist, including *La finta nonna* (The False Grandmother).

ورويت القصة بواسطة الفلاحين الفرنسيين في القرن العاشر. وفي إيطاليا، قيلت 'ذات الرداء الأحمر' بواسطة الفلاحين في القرن الرابع عشر، حيث يوجد عدد من الإصدارات، بما في ذلك لوس أنجليس فينتا نونا (جدتي كاذبة)

It has also been called "The Story of Grandmother". It is also possible that this early tale has roots in very similar Oriental tales (e.g. "Grandaunt Tiger").

كما أنه سميت "قصة الجدة". من الممكن أيضاً أن هذه الرواية المبكرة لها جذور في حكايات شرقية مماثلة جداً (مثل "النمر جراندونت")

These early variations of the tale differ from the currently known version in several ways.

تختلف هذه الاختلافات المبكرة للحكاية عن النسخة المعروفة حالياً بعدة طرق.

The antagonist is not always a wolf, but sometimes an [ogre](#) or a 'bzou' ([werewolf](#)), making these tales relevant to the werewolf-trials (similar to witch trials) of the time (e.g. the trial of [Peter Stumpp](#)).

إن المضاد ليس دائماً ذئباً، بل أحياناً غول أو "bzou" (بالذئب)، مما يجعل هذه الحكايات ذات صلة بالمحاكمات المستندنية (المشابهة لمحاكمات السحرة) في ذلك الوقت (مثل محاكمة بيتر ستومب).

## Interpretations

Besides the overt warning about talking to strangers, there are many interpretations of the classic fairy tale .

### التفسيرات

إلى جانب التحذير العلني حول التحدث إلى الغرباء، هناك العديد من التفسيرات للحكاية الخيالية الكلاسيكية.

## Natural cycles

Folklorists and cultural anthropologists such as P. Saintyves and Edward Burnett Tylor saw "Little Red Riding Hood" in terms of solar myths and other naturally-occurring cycles.

رأى علماء الفولكلور وعلماء الأنثروبولوجيا الثقافية مثل بس ستيفينس و ادوارد بيرنت تايلور "ذات الرداء الأحمر" من حيث الأساطير الشمسية والدورات الأخرى التي تحدث بشكل طبيعي.

Her red hood could represent the bright sun which is ultimately swallowed by the terrible night (the wolf), and the variations in which she is cut out of the wolf's belly represent by it the dawn.

يمكن أن يمثل غطاءها الأحمر الشمس الساطعة التي تم ابتلاعها في نهاية المطاف في الليل الرهيب (الذئب) ، والتغيرات التي قطعت بها من بطن الذئب تمثلها الفجر.

In this interpretation, there is a connection between the wolf of this tale and Sköll, the wolf in Norse myth that will swallow the personified Sun at Ragnarök, or Fenrir.<sup>[23]</sup> Alternatively, the tale could be about the season of spring, or the month of May, escaping the winter

في هذا التفسير ، هناك صلة بين ذئب هذه الحكاية و Sköll ، الذئب في الأسطورة الإسكندنافية الذي سيبتلع الشمس المختلطة في راجناروك ، أو فنريير. بدلا من ذلك ، يمكن أن تكون الحكاية حول موسم الربيع ، أو شهر مايو ، هربا من فصل الشتاء

## Rebirth

Bruno Bettelheim, in The Uses of Enchantment, recast the Little Red Riding Hood motif in terms of classic Freudian analysis, that shows how fairy tales educate, support, and liberate the emotions of children.

## ولادة جديدة

قام برونو بيتلهيم ، في فيلم "سحر الاستخدام" ، بإعادة صياغة ذات الرداء الأحمر من حيث التحليل الفرويدي الكلاسيكي ، الذي يظهر كيفية تعليم القصص الخيالية ويدعم ويحرر مشاعر الأطفال.

The motif of the huntsman cutting open the wolf, he interpreted as a "rebirth"; the girl who foolishly listened to the wolf has been reborn as a new person.

الفكرة الرئيسية الصياد قطع وشق الذئب, وقال انه تفسر على أنها "ولادة جديدة", الفتاة التي استمعت بحماسة إلى الذئب قد ولدت من جديد كشخص جديد.

## Moral

Children, especially attractive, well bred young ladies, should never talk to strangers, for if they should do so, they may well provide dinner for a wolf. I say "wolf," but there are various kinds of wolves.

## أخلاقى

الأطفال ، وخاصة السيدات الشابات الجذابات والمترقيات بشكل جيد ، لا ينبغي لهم أبدا التحدث إلى الغرباء ، لأنهم إذا فعلوا ذلك ، فربما يقدمون العشاء للذئب. أقول "الذئب" ، ولكن هناك أنواع مختلفة من الذئاب.

There are also those who are charming, quiet, polite, unassuming, complacent, and sweet, who pursue young women at home and in the streets. And unfortunately, it is these gentle wolves who are the most dangerous ones of all.

هناك أيضًا أشخاص ساحرين ، هادئين ، مهذبين ، متواضعين ، راعين ، ومحبيين ، يتابعون الشابات في المنزل وفي الشوارع. ولسوء الحظ ، هذه الذئاب اللطيفة هي الأكثر خطورة على الإطلاق.

## Meanings

As with many fairy tales, hidden messages can be found in *Little Red Riding Hood*. People have very different *interpretations* (ways of understanding the hidden meanings). There are two main ways that the story of *Little Red Riding Hood* can be interpreted.

## المعنى

كما هو الحال مع العديد من القصص الخيالية ، يمكن العثور على الرسائل المخفية في ذات الرداء الأحمر. الناس لديهم تفسيرات مختلفة جدا (طرق في فهم المعاني الخفية). هناك طريقتان رئيسيتان يمكن تفسير قصة الرداء الأحمر.

The first type of interpretation is about **morality**. It is about what is right and what is wrong

النوع الأول من التفسير هو الأخلاق. الأمر يتعلق بما هو صواب وما هو الخطأ.

The easiest message for children to understand is that it can be **dangerous** to trust strangers

أسهل رسالة يمكن للأطفال فهمها هي أنه يمكن أن يكون من الخطير الوثوق بالغرباء

Charles Perrault makes his meaning quite clear. At the end of the story he writes:

تشارلز بيرولت يجعل معناه واضحًا تمامًا. في نهاية القصة يكتب:

*"From this story one learns that children, especially young lasses, pretty, courteous and well-bred, do very wrong to listen to strangers.... all wolves are not of the same sort.... there is one kind [that is not] noisy, nor hateful, nor angry, but tame, obliging and gentle, following the young maids in the streets, even into their homes. Alas! .... these gentle wolves are ... the most dangerous!"*

"من هذه القصة ، يتعلم المرء أن الأطفال ، ولا سيما الفتيات الصغيرات ، الجميلات ، والمهذبات ، ولديهم تربية جيدة ، يخطئون للغاية في الاستماع إلى الغرباء ... جميع الذئاب ليسوا من نفس النوع ... هناك نوع واحد التي ليست صاحبة ، ولا بغيضة ، ولا غاضبة ، لكن ودیعة وكریمة ولطيفة ، يلاحق الشابات في الشوارع ، حتى إلى بيوتهن. أه! هذه الذئاب اللطيفة ... هي الأخطر! "

Some people who are **feminists** (supporters of the rights of women) do not like this story and say that it does not show women in a good way. This is because, through the story, Red Riding Hood does not think or act for herself.

بعض الناس من النسويات (المؤيدات لحقوق المرأة) لا يحبون هذه القصة ويقولون إنها لا تظهر النساء بطريقة جيدة. هذا لأنه من خلال القصة ، ان ذات الرداء الأحمر لا تفكر ولا تتصرف من تلقاء نفسها

She does not do any of the actions of the story; she only does what she is told to do by a **male** character, and has things done to her male characters. She does what wolf tells her to do, even though it is against the advice of her mother.

وقالت انها لا تفعل اي من الأعمال في القصة ؛ وقالت انها تفعل فقط ما يقال لها ان تفعل من قبل شخصيه الذكور ، والأشياء التي تم القيام به لشخصياتها الذكور. انها تفعل ما يقول لها الذئب ان تقوم به على الرغم من انه ضد نصيحه والدتها.

She comes near the male wolf when he tells her, against her own fear. She is eaten by the male character. She cannot help herself and is saved only because a strong male character comes along at the right time.

هي تأتي قرب الذئب الذكر عندما يقول لها, وهذا ضد خوفها. وهي تبتلع بواسطة شخصية الذكور وهي لا يمكنها أن تساعد نفسها وسلامتها فقط لأن شخصية الذكور قوية على طول الوقت المناسب.

Feminists believe that stories like this do not help girls to be independent. In old French and Italian versions of the story, the girl is independent and clever. She tricks the wolf and escapes without any help.

تعتقد النسويات أن قصصًا كهذه لا تساعد الفتيات على أن يكون مستقلات. في النسخة الفرنسية والإيطالية القديمة من القصة ، الفتاة مستقلة وذكية. إنها تخدع الذئب وتهرب دون أي مساعدة.

### Lessons in "Little Red Riding Hood"

*"Little Red Riding Hood" is one of the most famous children's books ever. And like most children's books, it has a moral. The story is about a little girl who wants to visit her grandma. But in order to do this, she must walk through dangerous woods alone. Along the way, she meets the Big Bad Wolf, an animal that would eventually eat her grandma.*

### دروس في ذات الرداء الأحمر

"ذات الرداء الأحمر" هي واحدة من أشهر كتب الأطفال على الإطلاق. ومثل معظم كتب الأطفال ، فإن لها أخلاقًا. القصة تدور حول فتاة صغيرة تريد زيارة جدتها. ولكن من أجل القيام بذلك ، يجب عليها أن تمشي من خلال الغابة الخطرة وحدها. على طول الطريق ، تلتقي بالذئب الكبير والسيء ، وهو حيوان سيأكل الجدة في النهاية.

### Don't Talk to Strangers

Even though Little Red Riding Hood didn't talk to the wolf for very long, what she disclosed to the wolf resulted in her grandmother being eaten.

### لا تتحدث إلى الغرباء

على الرغم من أن ذات الرداء الأحمر لم تتحدث إلى الذئب لفترة طويلة ، إلا أن ما كشفت عنه للذئب أدى إلى أكل جدتها.

The wolf asked her what she was doing out in the woods. She replied that she was going to her grandma's house. It was at that point that the wolf ran along, ate Little Red Riding Hood's Grandma and then tried to eat her.

سألها الذئب عما كانت تفعله في الغابة, أجابت أنها ستذهب إلى منزل جدتها. عند هذه النقطة ركض الذئب فوراً ليلتهم جدة ذات الرداء الأحمر ، ثم حاول أن يلتهمها.

Little Red Riding Hood said: "I'm on my way to see my grandma who lives through the forest, near the brook."

قالت ذات الرداء الأحمر: "أنا في طريقي لأرى جدتي التي تعيش في الغابة ، بالقرب من النهر".

### Listen to Your Mother

Though Little Red Riding Hood intended to listen to her mother and "go straight to grandma's house," she stopped in the woods along the way to pick some flowers. As she was doing this, the wolf approached her.

### استمع الى كلام والدتك

على الرغم من أن ذات الرداء الأحمر كانت تنوي الاستماع إلى والدتها و "الذهاب مباشرة إلى منزل جدتها" ، توقفت في الغابة على طول الطريق لاختيار بعض الزهور. بينما كانت تفعل هذا ، اقترب منها الذئب.

By disobeying her mother, Little Red Riding Hood put herself in a vulnerable position and the wolf pounced on the opportunity to take advantage of her.

عن طريق عصيان أمها ، وضعت ذات الرداء الأحمر نفسها في موقف ضعيف واستغل الذئب الفرصة للاستفادة منها.

Her mother warned: "Remember, go straight to grandma's house. Don't dawdle along the way and please don't talk to strangers. The woods are dangerous."

وحذرتها أمها من ذلك: "تذكري ، اذهبي مباشرة إلى منزل الجدة. لا تنزعجي من طول الطريق ، ومن فضلك لا تتحدثي مع الغرباء. إن الغابة خطيرة".

### Watch Out For Yourself

When Little Red Riding Hood arrived at her grandma's home, she was cautious because her "grandma" looked different.

عندما وصلت الرداء الأحمر إلى منزل جدتها ، كانت حذرة لأن "جدتها" بدت مختلفة.

She questioned her grandma and observed her appearance to determine if it is truly her. When she discovered that it wasn't, she ran away and prevented herself from being eaten.

واستجوبت جدتها , ولاحظت مظهرها و تحديد ما إذا كان حقيقي , عندما اكتشفت أنها لم تكن جدتها , هربت ومنعت نفسها من أن تلتهم .

Little Red Riding Hood said: "But Grandmother, what big ears you have. But Grandmother, what big eyes you have. But Grandmother, what big teeth you have."

قالت ذات الرداء الاحمر: "لكن جدتي ، لا تملك آذان كبيرة . لكن جدتي ، لا تملك أعين كبيرة. لكن جدتي ، لا تملك أسنان كبيرة".

### Don't Send Your Child Into the Woods Alone

If Little Red Riding Hood's mother hadn't sent her daughter into the "dangerous" woods alone, she could have prevented grandma from being eaten.

### لا ترسل طفلك الى الغابة وحده

إذا لم تكن والدة الرداء الأحمر قد أرسلت ابنتها إلى الغابة "الخطرة" لوحدها ، لكانت قد منعت الجدة من ان تلتهم .

Parents should be careful about what they allow their children to do, the book teaches. Even though the trip to her grandma's house might have been a short one, the woods are the habitat for hungry wolfs, and are dangerous.

الآباء يجب أن يكونوا حذرين بشأن ما يسمحون لأطفالهم بالقيام به. على الرغم من أن الرحلة إلى منزل جدتها قد تكون قصيرة ، فإن الغابة هي موطن الذئاب الجائعة فلذلك هي خطيرة.

## Lecture Eleven

### THE SLEEPING BEAUTY

#### الأميرة النائمة

Once upon a time there lived a good king and his queen. They had no children for many years and were very sad.

في سالف الزمان عاش هناك الملك الصالح وزوجته الملكة. لم يكن لديهم أطفال لسنوات عديدة، وكانوا حزينين للغاية.

Then one day, the queen gave birth to a lovely baby girl and the whole kingdom was happy. There was a grand celebration and all the fairies in the kingdom were invited.

ثم في يوم من الأيام ، أنجبت الملكة طفلة جميلة والمملكة كلها كانت سعيدة. كان هناك احتفال كبير وجميع الجنيات في المملكة دعيت.

But the king forgot to invite an old fairy. She came to the celebrations but was very angry. Soon it was time to gift the baby with special wishes.

لكن الملك نسي دعوة الجنية العجوز. جاءت إلى الاحتفالات ولكنها كانت غاضبة للغاية. سرعان ما حان الوقت لتزويد الطفل برغبات خاصة.

The good fairies wished her well and said, "May she grow to be the most beautiful girl in the world! She will sing sweetly and dance so well! She will live happily!" All the fairies blessed the baby and gave her beautiful gifts.

كانت الجنيات الجيدات تتمنى لها الخير ، وقلن: "نرجو ان تنمو لتكون أجمل فتاة في العالم! وقلن إنها سوف تغني بلطف وترقص بشكل جيد! سوف تعيش بسعادة! "باركت جميع الجنيات الطفلة وقدمت لها هدايا جميلة.

When it was the old fairy's turn, she said, "When the baby is sixteen she will touch a spindle, and die!" The king and queen were shocked and begged the fairy to forgive them and take her words back but the fairy refused to do so.

عندما كان دور الجنية العجوز ، قالت ، "عندما تكون الطفلة في سن السادسة عشر ، ستلمس المغزل ، وتموت!" صدم الملك والملكة وتوسلا الجنية لتغفر لهما وتسحب كلماتها السحرية لكن الجنية رفضت القيام بذلك.

When the other fairies saw the king and queen crying, they said, "We cannot undo what the old fairy has spoken. But we certainly can make it different. Your child shall not die when she touches the spindle.

عندما رأَت الجنيات الأخرى الملكة والملك يبكيان ، قالوا ، "لا يمكننا التراجع عن ما تحدثت عنه الجنية العجوز. لكن يمكننا بالتأكيد جعلها مختلفة. لن تموت الطفلة عندما تلمس المغزل.

But she will fall into a deep sleep for a hundred years. Then, a prince will come along and wake her up."

لكنها ستقع في نوم عميق لمدة مائة عام. ثم يأتي الأمير ويوقظها ."

Hearing this, the king and the queen were relieved. The king forbade everyone from spinning so that the princess would never touch a spindle.

ارتاح الملك بعد سماع ذلك . منع الملك الجميع من الغزل بحيث الأميرة لن تلمس المغزل

Years passed. When the princess was sixteen years old, she was walking in the woods when she saw an old lady spinning. "What is this? May I try?" she asked The old lady said, "Of course, my pretty little child!"

مرت سنوات. عندما كانت الأميرة في السادسة عشرة من عمرها ، كانت تسير في الغابة عندما رأَت سيدة مسنة تغزل. "ما هذا؟" هل لي أن أحاول؟" سألت السيدة المسنة قالت "بالطبع ، طفلي الصغيرة!"

And the princess sat down to spin. But the moment she touched the spindle, she fell to the floor in a deep slumber

وجلست الأميرة تغزل. لكن في اللحظة التي لمست فيها المغزل ، سقطت على الأرض في سبات عميق

The old lady took her back to the palace and the king and queen laid her on her bed and tucked her in. They were very sad and called the good fairies.

أخذتها السيدة العجوز وارجعتها الى القصر والملك والملكة وضعها على السرير وغطاءها, كانوا حزنين للغاية ودعوا الجنيات الطيبات .

The fairies felt sorry for them and cast a spell over the whole kingdom so that when the princess woke up after a hundred years, she would not be alone in the palace.

شعرت الجنيات بالأسف من أجلهم وألقوا تعويذة على المملكة بأكملها حتى عندما استيقظت الأميرة بعد مائة عام ، لن تكون وحدها في القصر.

Everyone, including the guards and the servants and the animals were now fast asleep. For a hundred years, they all slept soundly.

الجميع ، بما في ذلك الحراس والخدم والحيوانات كانوا مستغرقين في النوم لمدة مائة عام ، كلهم ينامون بشكل عميق .

A hundred years passed. There came a prince from a far off land. He, along with his servants, went deep into the forest and crossed many rivers.

مائة سنة مرت. جاء أمير من أرض بعيدة. ذهب مع عبيده إلى أعماق الغابة وعبر العديد من الأنهار.

Once the prince lost his way and was separated from the rest of the travellers. He came to the sleeping kingdom and was amazed. The guards, the servants, the cats and the cows were all fast asleep and snoring

بمجرد ان الأمير فقد طريقه وفصل عن بقية المسافرين. وقال انه جاء إلى المملكة النائمة واستغرب كان الحراس ، والخدم ، والقطة والأبقار جميعا مستغرقين في النوم والشخير.

The prince reached the palace and entered it. No one moved. The prince then found the sleeping princess. She was such a beautiful girl that the prince kissed her.

وصل الأمير إلى القصر ودخله. لا أحد يتحرك. ثم وجد الأمير الأميرة النائمة. كانت فتاة جميلة وقبلها الأمير

By that time, a hundred years had passed by and everyone was waking up, one by one. The princess yawned and opened her eyes. She saw the prince and smiled.

وبحلول ذلك الوقت ، مرت مئة عام و استيقظ الجميع ، واحدا تلو الآخر. تناءبت الأميرة وفتحت عينيها. رأت الأمير وابتسمت.

She asked him “Are you my prince?” He was happy to hear her speak. The prince and the princess fell in love with each other.

سألته "هل أنت أميري؟" كان سعيدا لسماعها تتحدث. وقع الأمير والأميرة في حب بعضهما البعض.

The prince wanted to marry the princess so they went to ask for permission from their parents.

الأمير أراد الزواج من الاميره لذا ذهبوا لطلب الاذن من والديهم

The king and the queen arranged for a royal wedding. All the clothes the bride wore were a hundred years old, but she looked beautiful

الملك والملكة رتبا لعرس ملكي وكانت جميع الملابس التي ارتدتها العروس من مائه سنه ، لكنها بدت جميله .

Soon, they were married and then they rode away to the prince's kingdom far, far away.

وسرعان ما تزوجا ، ثم ركبا إلى مملكة الأمير بعيداً.

## The End

"**The Sleeping Beauty**" (**French**: *La Belle au bois dormant*, "The Beauty sleeping in the wood") by **Charles Perrault** or "**Little Briar Rose**" (**German**: *Dornröschen*) by the **Brothers Grimm** is a classic fairytale involving a beautiful princess, enchantment of sleep, and a handsome prince. Written as an original literary tale, it was first published by **Charles Perrault** in *Histoires ou contes du temps passé* in 1697.

الأميرة النائمة (بالفرنسية *La Belle au bois dormant* " والجمية النائمة في الغابة ) من قبل شارل بيرو أو زهرة الورد البرية ( بالألمانية *Dornröschen* من قبل الأخوان جريم وهي رواية كلاسيكية التي تشمل الأميرة النائمة وتعويذة النوم وأمير وسيم . كتبت بوصفها حكاية أدبية أصلية, ونشرت لأول مرة من قبل شارل بيرو في *Histoires ou contes du temps passé* في 1697.

## Author Information - Charles Perrault

The original story of Sleeping Beauty was written in 1696 by Charles Perrault, a French writer who is best known for writing *Little Red Riding Hood*, *Sleeping Beauty*, *Cinderella*, and many more fairy tales.

معلومات المؤلف – تشارلز بيرو

وقد كتبت القصة الأصلية من الجميلة النائمة بواسطة تشارلز بيرو وهو كاتب فرنسي وقد عرف عنه كأفضل كاتب لذات الرداء الأحمر , والجميلة النائمة , وسندريلا والعديد من القصص الخيالية

Charles was born in Paris to a wealthy family, and studied at some of the best schools. Charles Perrault is best known for setting the foundations of a "new literary genre," fairytale

ولد تشارلز في باريس لعائلة ثرية ، ودرس في بعض من أفضل المدارس. اشتهر تشارلز بيرو بوضع أسس "النوع الأدبي الجديد" الخيالي

### Who is the author of Sleeping Beauty?

#### Answer:

*Sleeping Beauty* is a fairy tale which was handed down through oral tradition and, as such, the original author is unknown.

من هو مؤلف كتاب "الجميلة النائمة"؟

#### الإجابة :

الجميلة النائمة هي قصة خيالية تم إصدارها من خلال التقليد الشفهي ، وعلى هذا النحو فإن المؤلف الأصلي غير معروف.

A version of the story, *Sun, Moon and Talia*, was published by Giambattista Basile in 1634.

تم نشر نسخة من القصة الشمس , والقمر ، وتاليا بواسطة جيامباتيستا باسيلي في 1634.

Charles Perrault published a version in his *Tales Of Mother Goose* in 1697.

نشر تشارلز بيرو نسخه من حكاياته من إوزه الام في 1697.

The Brothers Grimm also published a version known as *Briar Rose* (or Rosamund in some translations) in 1812.

قام الاخوان جريم أيضا بنشر نسخه تعرف باسم روز براير (أو روزاموند في بعض الترجمات) في 1812.

The most familiar English version is the Walt Disney animated film which was made in 1959.

النسخة الإنجليزية الأكثر شهرة هي فيلم الرسوم المتحركة والت ديزني الذي صنع في عام 1959.

### **What fruit did Sleeping Beauty eat?**

#### **Answer:**

Sleeping Beauty didn't eat any fruit. A curse was put on her that she would prick her finger and sleep until a prince came and kissed her.

**ما هي الفاكهة التي أكلتها الجميلة النائمة؟**

**الإجابة :**

الجميلة النائمة لم تأكل اي فاكهة وقد وضعت لعنه عليها انها سوف توخر اصبعها ثم تنام حتى يأتي الأمير ويقبلها.

Snow White ate an apple that was given to her by her step mother disguised as an old hag.

أكلت بياض الثلج تفاحة أعطيت لها من والدتها المتكبرة في زي عجوز شمطاء

### **What is the moral of Sleeping Beauty?**

#### **Answer:**

The moral of Sleeping Beauty might be that life, and growing up, presents unavoidable risks.

**ما هو المغزى من قصة الجميلة النائمة؟**

**الإجابة :**

المغزى من قصة الجميلة النائمة هي ان الحياة والنشأة قد تشكل مخاطر لا يمكن تجنبها .

But perhaps it has no moral. Sleeping Beauty is a fairy tale, not a fable. Fables were meant to be instructive and provide moral guidance.

ولكن ربما ليس لدى القصة مغزى .الجميلة النائمة هي حكاية خرافية ، وليست خرافية ذات مغزى . وكان القصد من الخرافات ان تكون مفيدة وتقدم التوجيه المعنوي .

Fairy tales were frequently sometimes just the opposite. They provided entertainment, sometimes of a spooky kind, and while some of them might indirectly provide instruction it was certainly not the purpose.

كانت الحكايات الخرافية غالباً ما تكون عكس ذلك في بعض الأحيان. فأنها توفر وسائل ترفيهيه ، وأحياناً قد تكون مخيفه ، وفي حين أن البعض منهم قد يقدمون تعليماً غير مباشر ، فإن هذا ليس الهدف منها بالتأكيد.

### What is the moral lesson in the fairy tale of Sleeping Beauty?

#### Answer:

Beauty comes from within. The beast is hideous in the beginning of the story which scares Belle but in the end, when the Beast becomes this compassionate creature; his physical feature doesn't seem to bother Belle as much

ما هو الدرس الأخلاقي في الحكاية الخرافية الجميلة النائمة ؟

#### الإجابة:

الجمال يأتي من الداخل. الوحش شنيع في بداية القصة الذي يخيف الحساء ولكن في النهاية عندما يصبح الوحش مخلوقاً رحيماً ؛ لا يبدو أن ميزته الجسدية تزعج بيل بنفس القدر ( اس فيه 😊 )

### What is the setting of the story Sleeping Beauty?

#### Answer:

the setting of the sleeping beauty is the in a far away land

ماهي احداث قصة الجميلة النائمة ؟

#### الأجابة :

وقعت احداث الجميلة النائمة في أرض بعيدة

## Lecture Twelve

### THE GOOSE-GIRL

#### فتاة الأوزة

There was once an old Queen who had a very beautiful daughter. The time came when the maiden was to go into a distant country to be married. The old Queen packed up everything suitable to a royal outfit.

كان هناك ذات يوم ملكة عجوز لديها ابنة جميلة جدا. عندما حان وقت زواجها كان عليها الذهاب الى بلد بعيد لتتزوج. الملكة العجوز حزمت كل شيء مناسب للتجهيزات الملكية.

She also sent a Waiting-woman with her. When the hour of departure came they bade each other a sorrowful farewell and set out for the bridegroom's country.

كما ارسلت معها وصيفتها الملكية , عندما دقت ساعة الرحيل ، قامت بتوديع كل منهما وداعاً حزيناً ، وانطلقت إلى بلد العريس.

When they had ridden for a time the Princess became very thirsty, and said to the Waiting-woman, "Go down and fetch me some water in my cup from the stream. I must have something to drink."

عند انطلاقهم لمدة أصبحت الأميرة عطشانة للغاية وقالت لوصيفتها " انزلي واجلبي لي بعض من الماء في كوبي من النهر , لا بد ان يكون لدي شيء لأشربه "

"If you are thirsty," said the Waiting-woman, "dismount yourself, lie down by the water and drink. I don't choose to be your servant

قالت الوصيفة " اذا كنتي عطشانة , انزلي بنفسك واستلقي عند الماء للشرب فأنا لا أريد ان اكون خادمتك "

Being very thirsty, the Princess dismounted, and knelt by the flowing water.

كونها عطشى جدا , ترجلت الأميرة وركعت عند المياة المتدفقه للشرب

Now, when she was about to mount her horse again, the Waiting-woman said, "By rights your horse belongs to me; this jade will do for you!"

الآن عندما كانت على وشك تسلق حصانها مرة أخرى ، قالت لها وصيفتها : "من خلال حقوقك ينتمي الحصان لي ، هذا اليشم سيفعل لك!"

The poor little Princess was obliged to give way. Then the Waiting-woman, in a harsh voice, ordered her to take off her royal robes, and to put on her own mean garments.

الأميرة الصغيرة المسكينة كانت مضطرة للتنازل. ثم أمرتها الوصيصة بصوت قاسٍ ، أن تقلع ملابسها الملكية ، وأن تضع ثيابها الخاصة.

Finally she forced her to swear that she would not tell a person at the Court what had taken place .

وأخيراً أجبرتها علي ان تقسم انها لن تخبر شخصا في المحكمة بما حدث.

Had she not taken the oath she would have been killed on the spot.

لو لم تؤد القسم فإنها كانت ستقتل على الفور.

There was great rejoicing when they arrived at the castle. The Prince hurried towards them, and lifted the Waiting-woman from her horse, thinking she was his bride. She was led upstairs, but the real Princess had to stay below.

كان هناك فرح عظيم عندما وصلوا إلى القلعة. سارع الأمير نحوهم ، ورفع الوصيصة من حصانها ، ظاناً أنها كانت عروسه. قادها الى الطابق العلوي ، لكن الأميرة الحقيقية كان عليها البقاء في الأسفل.

The old King looked out of the window and saw the delicate, pretty little creature standing in the courtyard; so he asked the bride about her companion.

نظر الملك العجوز من النافذة ورأى مخلوقة وصغيرة ورقيقة تقف في الفناء. لذلك سأل العروس عن رفيقتها.

"I picked her up on the way, and brought her with me for company. Give the girl something to do to keep her from idling."

"التقطتها على الطريق ، وأحضرتها معي لرفقتي. أعطِ الفتاة شيئاً لتقوم به لمنعها من التسكع."

The old King said, "I have a little lad who looks after the geese; she may help him."

قال الملك العجوز: "لدي فتى صغير يعتني بالأوز ، ربما قد تساعد".

The boy was called little Conrad, and the real bride was sent with him to look after the geese.

ودعا الصبي الصغير كونراد ، وأرسلت العروس الحقيقي معه للنظر الى الإوز.

When they reached the meadow, the Princess sat down on the grass and let down her hair, and when Conrad saw it he was so delighted that he wanted to pluck some out; but she said--

عندما وصلوا إلى المرج ، جلست الأميرة على العشب وأسدت شعرها ، وعندما رأى كونراد ذلك كان مسروراً للغاية لدرجة أنه أراد أن يمسك بعضه. لكنها قالت ..

**"Blow, blow, little breeze,  
And Conrad's hat seize.  
Let him join in the chase  
While away it is whirled,  
Till my tresses are curled  
And I rest in my place."**

يهب , يهب , نسيم قليل  
تستولي على قبعة كونراد  
تتركه يلحقها في المطاردة  
بينما هي تندفع بعيدا  
وحين أفتل خصلات شعري  
وأنا ساكنة في مكاني

Then a strong wind sprang up, which blew away Conrad's hat right over the fields, and he had to run after it. When he came back her hair was all put up again.

ثم نشأت ريح قوية، الذي اطلقت قبعة كونراد بعيدا فوق الحقول، وكان عليه ان يركض خلفها.  
وعندما عاد كان شعرها قد رفع مرة أخرى.

When they got home Conrad went to the King and said, "I won't tend the geese with that maiden again."  
"Why not?" asked the King.

عندما وصلوا إلى المنزل ذهب كونراد إلى الملك وقال: "أنا لن اعتني بالأوزة مع العذراء مرة أخرى"  
"لما لا؟" سأله الملك

Then Conrad went on to tell the King all that had happened in the field. The King ordered Conrad to go next day as usual and he followed into the field and hid behind a bush.

ثم ذهب كونراد ليخبر الملك بكل ما حدث في الحقل. أمر الملك كونراد بالذهاب في اليوم التالي كالمعتاد وهو سيتبعهم سيدخل الحقل ويختبئ خلف الشجيرات .

He saw it happen just as Conrad had told him. Thereupon he went away unnoticed; and in the evening, when the Goose-girl came home, he asked her why she did all these things.

رأى ذلك يحدث كما قال له كونراد. عندها ذهب بعيدا دون أن يلاحظه أحد؛ وفي المساء، عندما جاءت فتاة الإوز إلى المنزل، سألها عن سبب قيامها بكل هذه الأشياء.

"That I may not tell you," she answered.

هي اجابت " انا لا يمكنني ان اقول لك "

Then he said, "If you won't tell me, then tell the iron stove there;"  
and he went away.

ثم قال: "إذا كنت لن تخبريني، أخبرني الموقد الحديدي هناك؛" وذهب بعيدا

She crept up to the stove and unburdened her heart to it. The King stood outside by the pipes of the stove and heard all she said.

زحفت إلى الموقد وتحررت من عبء قلبها. وقف الملك في الخارج من أنابيب الموقد وسمع كل ما قالته.

Then he came back, and caused royal robes to be put upon her, and her beauty was a marvel.

ثم عاد ووضع الجلباب الملكي عليها فكان جمالها مدهشاً

Then he called his son and told him that he had a false bride, but that the true bride was here.

ثم دعا ابنه واخبره بأن العروسة التي لديه هي المزيفة ولكن العروس الحقيقية كانت هنا

The Prince was charmed with her beauty and a great banquet was prepared

الأمير سحر بجمالها , وتم اعداد مأدبة رائعة

The bridegroom sat at the head of the table, with the Princess on one side and the Waiting-woman at the other; but she did not recognize the Princess.

الأمير جلس على رأس المنضدة مع الأميرة بجانب واحدة وبالطرف الآخر كانت تجلس الوصيفة ولكنها لم تتعرف على الأميرة

When they had eaten, the King put a riddle to the Waiting-woman. "What does a person deserve that deceives his master?" telling the whole story.

عندما بدأوا بالأكل وضع الأمير لغزاً أمام الوصيفة " ماذا يستحق الشخص ان خدع سيده؟" اخبرهم القصة بأكملها .

The false bride answered, "He must be put into a barrel and dragged along by two white horses till he is dead."

اجابت العروس المزيفة " انه يتم وضعه في برميل ويتم جره على طول الطريق من قبل اثنين من الخيول البيضاء حتى يموت "

"That is your doom," said the King, "and the judgment shall be carried out."

" هذا هو عذابك " قال الملك ويجب تنفيذ الحكم خارجاً

When the sentence was fulfilled, the young Prince married his true bride, and they lived together in peace and happiness.

عندما تم تنفيذ الحكم ، تزوج الأمير الشاب من عروسه الحقيقية ، وعاشوا معاً في سلام وسعادة.

## The End

**The Goose Girl** is a [German fairy tale](#) collected by the [Brothers Grimm](#). Since the second edition published in 1819, *The Goose Girl* has been recorded as Tale no. 89.

فتاة الإوزة هي حكاية خرافية ألمانية التي جمعها الاخوه جريم. منذ الطبعة الثانية التي نشرت في 1819 ، وقد سجلت حكاية فتاة الإوزة كرقم 89.

It was first published in 1815 as no. 3 in vol. 2 of the first edition of their *Kinder- und Hausmärchen* (Children's and Household Tales—Grimms' Fairy Tales).

نشرت لأول مرة في عام 1815 برقم 3 في المجلد 2 من الطبعة الأولى من *Kinder- und Hausmärchen* (حكايات الأطفال والحكايات المنزلية - حكايات Grimms الخرافية).

It was translated into English by Margaret Hunt in 1884. [Andrew Lang](#) included it in [The Blue Fairy Book](#).

وقد ترجمت إلى اللغة الانجليزية من قبل مارغريت هانت في 1884. وأدرجه اندرو لانغ في كتاب *الجنية الزرقاء*.

Fairy tales often share common characteristics—the use of the number three, magical elements, transformations, misleading appearances, and the conquest of good over evil.

الحكايات الخرافية غالباً ما تتقاسم الخصائص المشتركة - استخدام رقم ثلاثة ، عناصر سحرية ، التحولات ، المظاهر المضللة ، وغزو الخير على الشر.

Additionally, the hero or heroine is often infallible. Which elements did Shannon Hale decide to incorporate into *The Goose Girl*? Which ones did she omit? Why do you think so?

بالإضافة إلى ذلك ، فإن البطل أو البطلة غالبًا معصومين عن الخطأ. ما العناصر التي قررت شانون هيل دمجها في فتاة الإوزة ؟ أي منها قد حذفت ؟ لماذا تعتقد ذلك؟

One of the major themes of the *Goose Girl* is accepting each other's differences.

أحد المواضيع الرئيسية لـ فتاة الإوزة هو قبول الاختلافات بين بعضهم البعض.

### Discrimination

One of the major themes in the *Goose Girl* is that of the art of communication. Some people are labeled with the gift of "people-speaking" while Ani has the gift of speaking to other things, including animals and the wind.

واحدة من الموضوعات الرئيسية في فتاة الإوزة هي فن التواصل. يتم تصنيف بعض الناس مع هبة "الناس الناطقين" في حين أن العاني لديه موهبة التحدث إلى أشياء أخرى ، بما في ذلك الحيوانات والرياح.

One of the most important themes in the *Goose Girl* is that of self-discovery through the character of Ani.

واحدة من أهم المواضيع في فتاة الإوزة هي أن اكتشاف الذات من خلال شخصية العاني.

Because the *Goose Girl* is a fairy tale, there must be a villain. However, in the story there are two. As students have completed at least half of the novel, introduce this lesson.

لأن فتاة إوزة هي حكاية خرافية ، يجب ان يكون هناك شرير. ومع ذلك ، في القصة هناك اثنين. كما أكمل الطلاب على الأقل نصف الرواية ، وتقديم هذا الدرس

Ask the students who they believe is the true villain of the novel – the Queen, Selia, or Ungolad. Ask them to name some of the qualities of a villain. What makes a villain?

اسأل الطلاب الذين يعتقدون أنه الشرير الحقيقي للرواية – الملكة أو سيليا أونجولاد. نطلب منهم تسمية بعض صفات الشرير. ما الذي يجعله شرير؟

**Lecture Thirteen**  
**Pinocchio**  
**Carlo Collodi Fairy Tales**



**Summary Of Pinocchio**

Once upon a time there was a woodcarver, called Geppetto who lived without a child. So he decided to make a puppet, naming 'Pinocchio' like a real boy.

**ملخص بيونيكو**

في قديم الزمان كان هناك حطاب يدعى جيبيتو الذي عاش بدون طفل لذا قرر ان يصنع دمية تسمى بينوكيو يشبه الولد الحقيقي

As he began to carve the wood ,in surprise him, Pinocchio laughed at him. When Geppetto was getting finished, the puppet kicked the old man and ran-out of the door.

كما انه بدا في نحت الخشب ، وفي مفاجأة له ، ضحك عليه بينوكيو. عندما انتهى جيبيتو منه ، ركلت الدمية الرجل العجوز وركضت خارجةً من الباب

As Pinocchio was running on the street, a policeman got custody him. But people said to the policeman that puppet belongs to Geppetto. So the policeman arrested the old man instead of Pinocchio.

وبينما كان بينوكيو يركض في الشارع ، احتجزه شرطي لكن الناس قالوا للشرطي أن الدمية تنتمي إلى جيبيتو. لذلك اعتقل رجل الشرطة الرجل العجوز بدلا من بينوكيو.

Pinocchio had to remain alone at home. When he rest in his bed a talking cricket advised to be listen to his father otherwise, sorry in later.

كان على بينوكيو البقاء بمفرده في المنزل. بينما هو يستريح في سريره ينصحه الجدجد أن يستمع لوالده ، والا سيندم لاحقاً.

Then Pinocchio felt hungry so, he tried to cook an egg. As it put on hot pan a little chicken flew away. Then he sat by fire and began to sleep when Geppetto came to house.

ثم شعر بينوكيو بالجوع لذلك حاول طهي بيضة. كما وضعها على مقلاة ساخنة فطار صغير الدجاج بعيداً. ثم جلس حول النار وبدأ ينام عندما جاء جيبيتو إلى المنزل.

The old man saw the puppet's feed had burnt. He fed some pears to Pinocchio saying-"I'll make you new feet and some clothes to go school like real boy." Geppetto was so poor because he had to sell his coat for Pinocchio's text book.

ورأى الرجل العجوز قدم الدمية قد أحترق. أطعم بعض الكمثرى إلى بينوكيو قائلاً--"انا سوف أعطيك قدم جديده وبعض الملابس للذهاب إلى المدرسة مثل الصبي الحقيقي". وكان جيبيتو فقيراً جداً لأنه كان عليه ان يبيع معطفه لكتاب بينوكيو النصي .

On the school way, Pinocchio heard some exciting music came from a puppets show. He went there and joined it's show with them. At first the puppet master angry with Pinocchio but later more friend with him and gave five gold coins to Pinocchio

اثناء طريقه للمدرسة ، سمع بينوكيو بعض الموسيقى المثيرة قادمة من عرض الدمى. ذهب إلى هناك وانضم معهم الى المعرض. في البداية غضب ربان العرائس مع بينوكيو ولكن بعد ذلك اصبح أكثر صديق معه وأعطاه خمس عملات ذهبية لبينوكيو

As Pinocchio set off for home, a fox and cat came to steal his money. He escaped from them, by climbing a tall oak tree. luckily Pinocchio rescued by a beautiful blue fairy who lived nearby.

عندما انطلق بينوكيو للمنزل ، جاء الثعلب والقطة لسرقة أمواله. هرب منهم عن طريق تسلق شجرة البلوط طويلة القامة. لحسن الحظ انقذ بينوكيو من قبل جنية زرقاء جميلة التي تعيش في مكان قريب.

The fairy asked about his coins. He said that he had lost his money. Then his nose began to grow longer and longer. The fairy laughed.

الجنية سألته عن عملاته المعدنية وقال انه خسر ماله. ثم بدا انفه ينمو لفترة أطول وأطول ضحكت الجنية

"that what happens when you tell lies." She said. But he wanted to become real boy , he asked for help from the fairy.

"هذا ما يحدث عندما تكذب." قالت له. لكنه أراد أن يصبح فتى حقيقي، لذا طلب المساعدة من الجنية.

The fox and cat met again to Pinocchio and did steal his coins. When he asked from a policeman about it, he arrested Pinocchio. Meanwhile the old man went to sea for look Pinocchio, but his ship wrecket in a storm.

التقى الثعلب والقط مرة أخرى بينوكيو وسرقوا عملاته. عندما سأل أحد رجال الشرطة مساعدته في ذلك ، ألقى القبض على بينوكيو. في تلك الأثناء ، ذهب الرجل العجوز إلى البحر لينظر الى بينوكيو ، لكن سفينته تحطمت في العاصفة.

When Pinocchio was let out of prison, he had to fun with bad boys

عندما تم السماح لبينوكيو بالخروج من السجن ، كان عليه أن يلهو مع الأولاد الأشرار

They all became donkeys. As Pinocchio work as donkey in toy land, his leg had broken and throw in to the sea. As soon as he hit to the water Pinocchio turned into the puppet again.

كلهم أصبحوا حمير. وبينما يعمل بينوكيو كحمار في أرض الألعاب ، كسرت ساقه وألقي به في البحر. بمجرد أن وصل إلى الماء تحول بينوكيو إلى دمية مرة أخرى.

In the bottom of the sea, a huge fish swallowed Pinocchio, amazed to see Geppetto also in it's belly. The blue fairy had been watching them, turned to Pinocchio a real boy. At last the old man and Pinocchio became delight and lived happily long

في قاع البحر ابتلعت سمكة ضخمة بينوكيو ، دهش لرؤية جيبينو أيضا في بطنها. كانت الجنية الزرقاء تراقبهم ، وتحول بينوكيو الى فتى حقيقي. في النهاية أصبح الرجل العجوز وبينوكيو مسرورين وعاشوا لمدة طويلة بسعادة .

## Pinocchio's Origins

Pinocchio was originally written by Carlo Lorenzini (known by his pen name, Carlo Collodi) between 1881 and 1883 in Italy.

### نشأه بينوكيو

وقد كتب بينوكيو في الأصل من قبل كارلو لورنزيني (المعروفة باسمه المستعار ، كارلو كولودي) بين 1881 و 1883 في إيطاليا.

Lorenzini began his writing career in newspapers (*Il Lampione* and *Il Fanfulla* ), where he often used satire to express his political views.

بدا لورنزيني مسيرته الكتابية في الصحف (ال لامبيوني وآيل فانفوللا) ، حيث كان يستخدم الهجاء في كثير من الأحيان للتعبير عن آرائه السياسية .

In 1875, he entered the world of children's literature and used this outlet to transmit his political convictions. The series *Giannettino*, for example, often referred to the unification of Italy.

وفي عام 1875 ، دخل عالم أدب الأطفال واستخدم هذا المنفذ لنقل قناعاته السياسية. فعلى سبيل المثال ، كثيرا ما أشار المسلسل جياننيتينو إلى توحيد إيطاليا.

**Pinocchio** ([UK /pi'noʊkiou/<sup>\[1\]</sup>](#) or [US /pi'noʊkiou/](#); [\[pi'nɒkkjo\]](#)) is a fictional character and the main protagonist of the children's novel *The Adventures of Pinocchio* (1883), by the Italian writer [Carlo Collodi](#).

**بينوكيو** (المملكة المتحدة / [1] / [pi'noʊkiou] أو الولايات المتحدة / pi'noʊkiou / ؛ [pi'nɒkkjo]) هو شخصية خيالية والبطل الرئيسي في رواية الأطفال مغامرات بينوكيو (1883) ، من قبل الكاتب الإيطالي كارلو كولودي.

Carved by a woodcarver named [Geppetto](#) in a small Italian village, he was created as a wooden puppet, but dreamed of becoming a real boy. He has also been used as a character who is prone to telling lies and fabricating stories for various reasons.

نحت على يد خبير خشب يدعى جيبيتو في قرية إيطالية صغيرة ، تم إنشاؤه كدمية خشبية ، لكنه حلم بأن يصبح صبياً حقيقياً كما تم استخدامه كشخصية عرضة للكذب وأختلاق القصص لأسباب مختلفة.

The story has appeared in many adaptations in other mediums. Pinocchio has been called an icon of modern culture, and one of most reimagined characters in the pantheon of children's literature

ظهرت القصة في العديد من التعديلات في وسائل أخرى. يُطلق على بينوكيو لقب رمزاً للثقافة الحديثة ، وأحد أكثر الشخصيات المعاد تخيلها في كتاب أدب الأطفال.

Aspects of Pinocchio's character vary depending on the interpretation, although basic aspects such as his creation as a puppet by Geppetto and the size of his nose changing due to his lies or stress remain present across the various formats

جوانب شخصيه بينوكيو تختلف تبعا للتفسير ، على الرغم من الجوانب الاساسيه مثل صنعه كدميه من قبل جيبينو وحجم انفه تغيير بسبب أكاذيبه أو الإجهاد لا تزال موجودة عبر مختلف الاشكال

*Main article: [The Adventures of Pinocchio](#)*

المقال الرئيسي: مغامرات بينوكيو

Pinocchio is known for having a short nose that becomes longer when he is under stress (chapter 3), especially while lying.

من المعروف أن بينوكيو لديه أنف قصير يصبح أطول عندما يكون تحت الضغط (الفصل 3) ، وخاصة أثناء الكذب.

His clothes are made of flowered paper, his shoes are made of wood and his hat is made of bread (page 16 of Collodi's *Le Avventure di Pinocchio*).

تصنع ملابسه من الورق المزهر ، وحذائه مصنوع من الخشب وقبعته مصنوعة من الخبز (صفحة 16 من *Collodi Le Avventure di Pinocchio*).

In this, the original tale, Pinocchio exhibits obnoxious, bratty, and selfish traits

في هذه الحكاية الأصلية, يمتلك بينوكيو الصفات البغيضة, طفل مزعج, والأنانية.

*The Adventures of Pinocchio* is a [novel for children](#) by Italian author [Carlo Collodi](#), written in [Florence](#). The first half was originally a [serial](#) in 1881 and 1882, and then later completed as a book for children in February 1883.

مغامرات بينوكيو هي رواية للأطفال من تأليف الكاتب الإيطالي كارلو كولودي ، الذي كتبه في فلورنسا. كان النصف الأول في الأصل مسلسلاً في عامي 1881 و 1882 ، ثم اكتمل لاحقاً ككتاب للأطفال في فبراير 1883.

It is about the mischievous adventures of **Pinocchio** (pronounced [pi'noʃkjo] in Italian), an animated **marionette**; and his poor father, a **woodcarver** named **Geppetto** *Pinocchio* teaches many moral lessons to the audience.

إنها تدور حول المغامرات المؤذية لبينوكيو (وُجِدَتْ باللغة الإيطالية) ، وهي دمىة متحركة والده المسكين ، وهو خبير خشب يدعى جيبيتو . تُعلم بينوكيو العديد من الدروس الأخلاقية للجمهور.

When the Blue Fairy grants Gepetto's wish, she gives Pinocchio a few conditions. He has to prove himself **brave, truthful, and unselfish** in order to become a real boy. The Blue Fairy tells him that he needs to understand the difference between **right and wrong**, he needs to **be a good boy**, he **shouldn't lie**, and he should **listen to his conscience**.

عندما تمنح الجنية الزرقاء رغبة جيبيتو ، تمنح بينوكيو بعض الشروط. عليه أن يثبت نفسه شجاعاً وصادقاً وغير أناني كي يصبح فتىً حقيقياً. وتخبره الجنية الزرقاء أنه بحاجة لفهم الفرق بين الصواب والخطأ ، يحتاج إلى أن يكون فتىً جيداً ، ولا ينبغي أن يكذب ، ويجب أن يستمع إلى ضميره.

Just like the Bible has rules and regulations which most Christians believe they should follow, Pinocchio has rules and regulations in order to become a real boy.

تماماً مثل الكتاب المقدس لديه قواعد وأنظمة يعتقد معظم المسيحيين أنه يجب أن تتبعها ، فإن بينوكيو لديه قواعد وأنظمة لكي تصبح فتىً حقيقياً.

When Pinocchio's mind strays from the things the Fairy has told him, he seems to get into trouble just like Christians do if they stray away from the Word.

عندما يبتعد عقل بينوكيو عن الأشياء التي أخبرته بها الجنية ، يبدو أنه سيقع في المشاكل مثلما يفعل المسيحيون إذا ابتعدوا عن الكلمة.

While Pinocchio is trying to show that he is brave, unselfish and truthful, he gets tempted. On the way to school, Pinocchio gives into Foulfellow's and Gideon's offer to take the "easy road to success

بينما يحاول بينوكيو إظهار أنه شجاع ، غير أناني وصادق ، يغريه في الطريق إلى المدرسة ، يعطي فولفلو وجيديون عرض لاتخاذ "الطريق السهل لتحقيق النجاح"

" Pinocchio learns his lesson quickly at this point. Stramboli won't let him return home to see his father, but he didn't think about this before he decided to take the easy way out. When he is locked up, he can't get out himself, or even with the help of Jiminy.

"بينوكيو يتعلم درسه بسرعة في هذه المرحلة. سترامبولي لن يسمح له بالعودة للبيت لرؤية والده لكنه لم يفكر في هذا قبل ان يقرر ان ياخذ الطريق السهل للخروج عندما يحبس ، لا يستطيع الخروج بنفسه ، أو حتى بمساعدة جيميني .

The only thing that can release him from the captivity is the Blue Fairy-the divine. Once Pinocchio is out of that bad situation, he is again tempted by Foulfellow. He goes to Pleasure Island which is "a place with no school (knowledge) and laws (morals)" and kids are free to "eat, drink, smoke, fight and destroy at will.

الشيء الوحيد الذي يمكن أن يطلقه من الاسر هي الجنية الزرقاء الكاهنة – في حين ان بينوكيو خرج من هذا الوضع السيئ ، هو مرة أخرى يميل من قبل فولفيلو . يذهب إلى جزيرة المتعة التي هي "مكان بلا مدرسة (معرفة) وقوانين (أخلاق)" والأطفال هم أحرار في "الأكل والشرب والدخان والقتال والتدمير في الإرادة.

" Some critics say that Pleasure Island is a metaphor for a life of "ignorance, the search for instant gratification and the satisfaction of the one's lowest impulses " The boys don't receive the lives they thought they would on Pleasure Island.

بعض النقاد يقولون أن جزيرة المتعة استعارة لحياة 'الجهل والبحث عن الملذات وإشباع الدوافع الى حد أدنى' الأولاد لا يحصلون على الحياة التي ظنوا أنها في جزيرة المتعة.

Instead, they are turned into donkeys and used as slaves. Once Pinocchio regains his conscience, he is able to escape the so called "easy road" and go back home.

بدلاً من ذلك ، يتم تحويلهم إلى الحمير وتستخدم كعبيد. حالما يستعيد بينوكيو ضميره فهو قادر على الهروب من الطريق المسمى "الطريق السهل" والعودة إلى المنزل.

## Characters

**Pinocchio** Pinocchio is a naughty, pine-wood marionette who gains wisdom through a series of misadventures which lead him to becoming a real human as reward for his good deeds.

## الشخصيات

**بيونيكو** بينوكيو هو دمية متحركة سيئة السلوك من شجرة الصنوبر الذي يكتسب الحكمة من خلال سلسلة من العوارض التي تؤدي به إلى أن يصبح الإنسان الحقيقي كمكافأة لحسناته

Pinocchio is the main character in this movie. He is Gepetto's innocent and well behaved puppet who gets the opportunity to become a real boy.

بينوكيو هو الشخصية الرئيسية في هذا الفيلم. إنه دمية جيبييتو البريئة وذات السلوك الجيد تتاح له الفرصة ليصبح صبياً حقيقياً.

Pinocchio must prove that he is brave, unselfish and truthful in order to become a real boy. Even though he manages to do so, he runs into some temptations along the way.

يجب أن يثبت بينوكيو أنه شجاع ، غير أناني وصادق لكي يصبح فتى حقيقياً. على الرغم من أنه تمكن من القيام بذلك ، فإنه يواجه بعض الإغراءات على طول الطريق.

**Pinocchio.** The little wooden puppet who was brought to life from Gepetto's wish. He is trying to become a real boy, with the help of his friend/conscience Jiminy Cricket

بينوكيو الدمية الخشبية الصغيرة التي تم جلبها للحياة من رغبة جيبييتو. إنه يحاول أن يصبح صبياً حقيقياً ، بمساعدة صديقه / ضميره جيميبي الجدد

**Mister Geppetto** Geppetto is an elderly, impoverished woodcarver and the creator (and thus father) of Pinocchio.

**السيد جيبييتو** . جيبييتو هو كبير السن وحفار الخشب الفقير والصانع الأب لبيونيكو .

He wears a yellow wig that looks like cornmeal mush (or *polendina*), and subsequently the children of the neighborhood (as well as some of the adults) call him "Polendina", which greatly annoys him.

وهو يرتدي شعرا مستعارا أصفر يبدو مثل طاحونة الذرة (أو البولندينا) ، وفي وقت لاحق يطلق عليه أطفال الحي (وكذلك بعض الكبار) "بولندينا" ، التي تضايقه كثيرا.

"Geppetto" is a nickname for Giuseppe.

جيبييتو هو الاسم المستعار لـ جوسيبي

Gepetto is Pinocchio's creator. He has always wanted a son, and because of his extreme generosity his wish for a son is granted. Gepetto is a very "devoted father, as he attempted to teach Pinocchio valuable lessons.

جيبيتو هو منشئ بينوكيو. لطالما أراد ابناً ، وبسبب كرمه الشديد ، تُمنح رغبته في الحصول على ابن. جيبيتو هو أب متفرغ للغاية ، حيث كان يحاول تعليم دروس قيمة لـ بينوكيو.

" When Pinocchio doesn't return home, he proves to be a magnificent father by not stopping to look for him.

عندما لا يعود بينوكيو إلى المنزل ، يثبت أنه أب رائع من خلال عدم التوقف عن البحث عنه.

**Mister Antonio** ([an'to:njo] in Italian, /ɑ:n'tounjɔʊ/ ân·tō'nyō in English; *Mastro Antonio*): Antonio is an elderly carpenter. He finds the log that eventually becomes Pinocchio, planning to make it into a table leg until it cries out "Please be careful!" The children call Antonio "Mastro Cherry" because of his red nose.

**سيد أنطونيو**: أنطونيو هو نجار كبير السن. وجد زند خشب بحيث يصبح في النهاية بينوكيو، والتخطيط لتحويله إلى ساق الطاولة حتى أنه يصرخ "الرجاء كن حذرا"! الأطفال يدعون أنطونيو "سيد كرز" بسبب أنفه الأحمر

**The Talking Cricket** (*il Grillo parlante*): the Talking Cricket is a cricket whom Pinocchio kills after it tries to give him some advice. The Cricket comes back as a ghost to continue advising the puppet.

**الكريكيت المتحدث** (il grillo parlante): هو الجدد الذي يقتله بينوكيو بعد ان يحاول ان يعطيه بعض النصائح. الكريكيت يعود كشبح لمواصله إسداء المشورة للدمية .

Jiminy the cricket is assigned to be Pinocchio's conscience by the Blue Fairy. Jiminy proves to be a very good friend to Pinocchio and he has stayed by Pinocchio's side throughout the entire movie

تم تعيين جيميني الجدد ليكون ضمير بينوكيو من الجنية الزرقاء. يثبت جيميني أنه يكون صديقاً جيداً لبينوكيو ، وبقي بجانب بينوكيو في الفيلم بأكمله

## Jiminy Cricket

Loyal friend and conscience to Pinocchio, Jiminy is charged with teaching the boy the difference between right and wrong. He also has been trying to teach him about temptation and how to avoid it. He has some difficulty getting through to Pinocchio, but his efforts usually pay off in the end.

### الجدد جيميني

صديق مخلص وضمير لـ بينوكيو ، وجيميني مكلف بتعليم الصبي الفرق بين الصواب والخطأ. كما أنه كان يحاول تعليمه الإغراء وكيفية تجنبه. لديه بعض الصعوبة من خلال الوصول إلى بينوكيو ، ولكن جهوده عادة ما تؤتي ثمارها في النهاية.

**the Serpent** (*il Serpente*): an enormous snake with a smoking tail.

**الثعبان** (*il Serpente*): ثعبان ضخم ذو ذيل تدخين .

**The Blue Fairy** is the one who fulfills "Gepetto's wish, transforms Pinocchio into a living creature, and later into a real boy." She is the divine and mystical creature in the film, who helps Pinocchio and Jiminy out of tough situations.

**الجنية الزرقاء** هي التي تحقق "رغبة جيبينو ، بتحويل بينوكيو إلى مخلوق حي ، وفي وقت لاحق إلى صبي حقيقي. " هي المخلوق الهني والباطني في الفيلم ، الذي يساعد بينوكيو وجيمي من المواقف الصعبة.

She is the one who teaches Pinocchio the moral lessons of being a good boy, letting his conscience be his guide, and learning to decipher the difference in right and wrong. She teaches Pinocchio that a lie keeps growing and growing, like his nose did when Stromboli had him trapped.

هي التي تُعَلِّم بينوكيو الدروس الأخلاقية لكونه الصبي الجيد ، وترك ضميره هو مرشده ، وتُعلِّم كيفية الحل الفارق بين الصواب والخطأ. تُعلِّم بينوكيو أن الكذبة تستمر في النمو والنمو ، مثلما فعل أنفه عندما حاصره سترومبولي.

## Blue Fairy

Graceful and elegant, the Blue Fairy came from the wishing star, and granted Pinocchio life because Geppetto wished for it to be so. She has charged Jiminy Cricket as Pinocchio's official conscience, and has set him the task of helping Pinocchio to become a real boy.

### الجنية الزرقاء

رشيقة وأنيقة, وجاءت الجنية الزرقاء من رغبة النجوم , وتمنح الحياة لبيونكيو لان جيبيتو تمنى أن يكون كذلك. وانها قد عهدت الى الجدجد جيميبي ك الضمير الرسمي لـ بيونكيو, ولقد حددت له مهمة مساعدة بيونكيو ليصبح صبي حقيقي.

## What Is the Theme of Pinocchio

Some of the themes in the play Pinocchio were: unconditional love, the meaning of being human, and determination of what is right and wrong. Other themes were the role of moderation in helping us live happy lives, and the importance of education to our success in life.

### ماهو موضوع بيونكيو

كانت بعض المواضيع في مسرحية بيونكيو هي: الحب غير المشروط ، ومعنى أن يكون انساناً ، وتحديد ما هو الصواب والخطأ. مواضيع أخرى كانت لها دور الاعتدال في مساعدتنا في عيش حياة سعيدة ، وأهمية التعليم لنجاحنا في الحياة.

## Lecture Fourteen

### Summary

**Geppetto**, a poor old wood carver, was making a puppet from a tree branch. "You shall be my little boy," he said to the puppet, "and I shall call you - Pinocchio

كان **جيبيتو** ، نجار خشب فقير ومسن ، يقوم بعمل دمية من فرع شجرة. وقال للدمية: "يجب أن تكون ولدي الصغير ، وسأناديك بـ - بينوكيو"

" He worked for hours, carefully carving each detail. When he reached the mouth, the puppet started making faces at Geppetto. "Stop that, you naughty boy," Geppetto scolded, "Stop that at once!"

"كان يعمل لساعات ، ونحت بعناية كل التفاصيل. عندما وصل إلى الفم ، بدأت الدمية في صنع الوجوه في جيبيتو. "وقف ذلك ، أيها الصبي المشاغب ، " جيبيتو وبخه ، "وقف ذلك حالاً " !

"I won't stop!" cried Pinocchio.

"انا لن اتوقف " بكى بينوكيو

"You can talk!" exclaimed Geppetto

" يمكنك التحدث ! " هتف جيبيتو

"Of course I can, silly," said the puppet. "You've given me a mouth to talk with." Pinocchio rose to his feet and danced on the table top. "Look what I can do!" he squealed.

"بالطبع أستطيع ، ايها السخيف ، " قالت الدمية. "لقد منحتني فمًا لأتحدث معه." ارتفع بينوكيو إلى قدميه ورقص على سطح الطاولة. "انظر ماذا يمكنني أن أفعل!" هو صرخ

Pinocchio, this is not the time to dance," Geppetto explained. "You must get a good night's rest. Tomorrow you will start going to school with the real boys.

"بينوكيو ، هذا ليس وقت الرقص " ، أوضح جيبيتو. "يجب أن تحصل على قسط من الراحة في الليل. غدا سوف تبدأ الذهاب إلى المدرسة مع الأولاد الحقيقيين

You will learn many things, including how to behave."

On his way to school the next morning, Pinocchio stopped to see a puppet show.

سوف تتعلم الكثير من الأشياء ، بما في ذلك كيفية التصرف " .  
في طريقه إلى المدرسة في صباح اليوم التالي ، توقف بينوكيو لرؤية عرض الدمى .

"I can dance and sing better than those puppets and I don't need strings,"  
boasted Pinocchio. He climbed onto the stage.

"أنا أستطيع أن أرقص وأغني أفضل من تلك الدمى ولا أحتاج إلى أوتار" ، يتباهى بينوكيو. تسلق  
على المسرح.

"Get off my stage," roared the Puppet Master. Then he noticed how much  
the crowd liked Pinocchio. He did not say anything and let Pinocchio stay.  
"Here, you've earned five copper coins," the Puppet Master told Pinocchio.

"ابتعد عن مسرحي" ، صاح ربّان العرائس. ثم لاحظ كم كان الحشد يحب بينوكيو. لم يقل شيئاً وترك  
بينوكيو يبقّى. "هنا ، لقد حصلت على خمس عملات نحاسية" ، أخبر ربّان العرائس بينوكيو.

"Take these coins and go straight home," said the Puppet Master. Pinocchio  
put the coins into his sack.

"خذ هذه القطع النقدية واذهب مباشرة إلى المنزل" ، قال ربّان العرائس. وضع بينوكيو العملات في  
كيسه.

He did not go very far before he met a lame Fox and a blind Cat. Knowing  
that Pinocchio had money, they pretended to be his friends. "Come with us.  
We'll teach you how to turn those copper pieces into gold," coaxed the  
sneaky Cat.

هو لم يذهب بعيدا جدا قبل ان يلتقي بثعلب اعرج وقطه عمياء. مع العلم ان (بينوكيو) لديه المال  
تظاهروا بأنهم أصدقاؤه "تعال معنا. سوف نعلمك كيفية تحويل تلك القطع النحاسية إلى الذهب ، اقنعه  
القط متستراً"

"We want to help you get rich. Plant your coins under this magic tree. In a  
few hours they'll turn to gold," said the Fox.

وقال الثعلب "نريد أن نساعدك على الثراء. ازرع النقود الخاصة بك تحت هذه الشجرة السحرية. في  
غضون ساعات قليلة سيتحولون إلى ذهب."

"Show me where," said Pinocchio excitedly. The Cat and Fox pointed to a patch of loose dirt. Pinocchio dug a hole and put the sack in it, marking the spot with a stone.

"أرني أين ،" قال بينوكيو بحماس. وأشار القط والثعلب إلى رقعة من الأوساخ السائبة. حفر بينوكيو حفرة ووضع الكيس في ذلك ، ووسم البقعة بحجر.

"Splendid!" exclaimed the Cat. "Now let's go to the inn for supper." After supper, the Fox and Cat, who weren't really lame or blind, quickly snuck away and disguised themselves as thieves.

"رائع! " هتف القط. "الآن دعونا نذهب إلى المنزل لتناول العشاء. " بعد العشاء ، سرعان ما انحرف والثعلب والقط عن الطريق ، واللذان لم يكونا حقا اعرج أو عمياء ، تسللوا بسرعة بعيدا وتكروا كصوص.

They hid by the tree waiting for Pinocchio to come back and dig up the money. After Pinocchio dug up the coins they pounced on him. "Give us your money!" they ordered. But Pinocchio held the sack between his teeth and resisted to give the sack to them. Again they demanded, "Give us your money!"

اختبا داخل الشجره في انتظار بينوكيو للعودة وحفر المال. بعد ان حفر بينوكيو القطع النقدية انقضوا عليه.  
"أعطنا أموالك!" أمروا. لكن بينوكيو امسك الكيس بين أسنانه وقاوم ليعطيهم الكيس. مره أخرى طالبوا ، "أعطنا أموالك!"

Pinocchio's Guardian Fairy, who was dressed all in blue and had blue hair, sent her dog, Rufus, to chase the Fox and Cat away. She ordered Rufus to bring Pinocchio back to her castle. "Please sit down," she told Pinocchio. Rufus kept one eye open to watch what was going on.

أرسلت الجنيه الحارسة لـ بينوكيو ، والتي كانت ترتدي كل شئ ازرق وكان الشعر أزرق كلبها روفوس لمطارده الثعلب والقط بعيدا. أمرت (روفوس) باعاده (بينوكيو) إلى قلعتها "يرجى الجلوس ،" قالت لـ بينوكيو. ابقى (روفوس) عينا واحده مفتوحة لمشاهده ما يجري

"Why didn't you go to school today?" she asked Pinocchio in a sweet voice.  
"I did," answered Pinocchio. Just then, his nose shot out like a tree branch.  
"What's happening to my nose?" he cried.

"لماذا لم تذهب إلى المدرسة اليوم؟" سألت بينوكيو في صوت حلو. "فعلت ذلك" أجاب بينوكيو. فقط بعد ذلك ، انطلق أنفه مثل فرع شجرة. "ما الذي يحدث لأنفي؟" بكى.

"Every time you tell a lie, your nose will grow. When you tell the truth, it will shrink," said the Blue Fairy. "Pinocchio, you can only become a real boy if you learn how to be brave, honest and generous."

"وقالت الجنية الزرقاء "في كل مرة تقول فيها كذبة ستتمو أنفك. عندما تقول الحقيقة فانها ستتقلص".  
"بينوكيو ، يمكنك فقط أن تصبح صبياً حقيقياً إذا تعلمت كيف تكون شجاعاً وصادقاً وسخياً".

The Blue Fairy told Pinocchio to go home and not to stop for any reason.  
Pinocchio tried to remember what the Blue Fairy told him

أخبرت الجنية الزرقاء بينوكيو بالعودة إلى المنزل وعدم التوقف لأي سبب. حاول بينوكيو أن يتذكر ما أخبرته به الجنية الزرقاء

On the way to home he met some boys. "Come with us," said the boys. "We know a wonderful place filled with games, giant cakes, pretty candies, and circuses." The boys didn't know that if you were bad, you were turned into donkeys and trained for the circus

في الطريق إلى المنزل التقى بعض الأولاد. "تعال معنا ، " قالوا له. "نحن نعرف مكاناً رائعاً مليئاً بالألعاب ، والكعكة العملاقة ، والحلوى الجميله ، والسيرك. " الأولاد لا يعرفون انه إذا كانت سيئه ، وكانو قد تحولوا إلى الحمير وتدريبوا على السيرك

It was not very long before the boys began changing into donkeys. "That's what happens to bad boys," snarled the Circus Master as he made Pinocchio jump through a hoop.

لم يمض وقت طويل قبل أن يتحول الأولاد إلى حمير. "هذا ما يحدث للأولاد السيئين" ، تعثر سيد السيرك عندما جعل بينوكيو يقفز من خلال الطوق.

Pinocchio could only grow a donkey's ears, feet, and tail, because he was made of wood. The Circus Master couldn't sell him to any circus. He threw Pinocchio into the sea. The instant Pinocchio hit the water, the donkey tail fell off and his own ears and feet came back. He swam for a very long time.

Just when he couldn't swim any longer, he was swallowed by a great whale.  
"It's dark here," scared Pinocchio said.

يمكن أن ينمو لبيونكيو الأذنين والقدمين والذيل فقط لأنه كان مصنوعاً من الخشب. لا يستطيع رئيس السيرك بيعه لأي سيرك. ألقى بيونكيو في البحر لحظة وصول بيونكيو الى الماء سقط ذيل الحمار وخرجت أذنيه وأرجله. لقد سبح لفترة طويلة جدا فقط عندما لم يعد بإمكانه السباحة فقد ابتلعه حوت عظيم. وقال بيونكيو "انه مظلم هنا".

Pinocchio kept floating deep into the whale's stomach. "Who's there by the light?" called Pinocchio, his voice echoing.  
"Pinocchio, is that you?" asked a tired voice

وظل بيونكيو يطفو في أعماق بطن الحوت. "من صاحب الضوء؟" دعا بيونكيو ، بصت متردد  
"بيونكيو ، هل هذا انت؟" سأل بصوت متعب

"Father, you're alive!" Pinocchio shouted with joy. He wasn't scared anymore. Pinocchio helped Geppetto build a big raft that would hold both of them. When the raft was finished, Pinocchio tickled the whale. "Hold tight, Father. When he sneezes, he'll blow us out of here!" cried Pinocchio.

"أبي ، أنت على قيد الحياة!" صاح بيونكيو بهجة. لم يكن خائفا بعد الآن. ساعد بيونكيو جيبيتو في بناء طوف كبير من شأنه أن يحمل كلاهما. عندما تم الانتهاء من الطوافة ، دغدغ بيونكيو الحوت. "تماسك يا أبي. عندما يعطس ، سيخرجنا من هنا!" بكى بيونكيو.

Home at last, Geppetto tucked Pinocchio into his bed. "Pinocchio, today you were brave, honest and generous," Geppetto said. "You are my son and I love you."

وبالنهاية في المنزل ، دس جيبيتو بيونكيو في سريره. وقال جيبيتو "بيونكيو اليوم كنت شجاعا وصادقا وسخياً". "أنت ابني وأنا أحبك".

Pinocchio remembered what the Blue Fairy told him. "Father, now that I've proven myself, I'm waiting for something to happen," he whispered as he drifted off to sleep.

تذكر بيونكيو ما أخبرته به الجنية الزرقاء. "أبي ، الآن بعد أن أثبتت نفسي ، أنا في انتظار أن يحدث شيء ما" ، همس وهو يغط في النوم.

The next morning Pinocchio came running down the steps, jumping and waving his arms. I He ran to Geppetto shouting, "Look Father, I'm a real boy!"

في صباح اليوم التالي جاء بينوكيو يهرول الدرجات ، ويقفز ويلوح بذراعيه ركض إلى جيبيتو وهو يصرخ: "انظر يا أبت ، أنا فتى حقيقي!"

## The End

### Chapter 1

How it happened that Mastro Cherry, carpenter, found a piece of wood that wept and laughed like a child.  
Centuries ago there lived-- "A king!" my little readers will say immediately.

### الفصل الأول

كيف حدث ان النجار سيد الكرز وجد قطعة من الخشب الذي يبكي ويضحك مثل الطفل.  
منذ قرون عاش هناك الملك! " قرائي الصغار سيقول فوراً .

No, children, you are mistaken. Once upon a time there was a piece of wood. It was not an expensive piece of wood. Far from it. Just a common block of firewood, one of those thick, solid logs that are put on the fire in winter to make cold rooms cozy and warm.

لا يا أولاد ، أنتم مخطئون ذات مرة كان هناك قطعة من الخشب. لم تكن قطعة من الخشب باهظة الثمن. بعيد عن ذلك هي مجرد كتلة مشتركة من الحطب ، واحدة من تلك السمكة ، والجذوع الصلبة التي توضع على النار في فصل الشتاء لجعل الغرف باردة مريحة ودافئة.

I do not know how this really happened, yet the fact remains that one fine day this piece of wood found itself in the shop of an old carpenter. His real name was Mastro Antonio, but everyone called him Mastro Cherry, for the tip of his nose was so round and red and shiny that it looked like a ripe cherry.

لا أعرف كيف حدث هذا بالفعل ، ولكن تبقى الحقيقة أنه في يوم من الأيام وجدت هذه القطعة من الخشب نفسها في متجر نجار قديم. كان اسمه الحقيقي " سيد أنطونيو " ، لكن الجميع أطلقوا عليه اسم "سيد الكرز" ، لأن طرف أنفه كان دائريًا ولونًا أحمر ولامعًا ، بدا وكأنه كرز ناضج.

As soon as he saw that piece of wood, Mastro Cherry was filled with joy.  
Rubbing his hands together happily, he mumbled half to himself:

بمجرد أن رأى قطعة من الخشب ، امتلاء سيد الكرز بالفرح. فرك يديه معا بسعادة ، تمتع نصفياً  
لنفسه:

"This has come in the nick of time. I shall use it to make the leg of a table."

"لقد جاء في الوقت المناسب. سأستخدمه لإنشاء ساق للطاولة. "

He grasped the hatchet quickly to peel off the bark and shape the wood. But  
as he was about to give it the first blow, he stood still with arm uplifted, for  
he had heard a wee, little voice say in a beseeching tone: "Please be careful!  
Do not hit me so hard!"

أمسك الفأس بسرعة ليقشر اللحاء ويشكل الخشب. ولكن عندما كان على وشك أن يعطيها الضربة  
الأولى ، كان لا يزال قائماً بذراعيه ، لأنه كان قد سمع صوتاً صغيراً ، يقول بصوت منخفض:  
"أرجوك كن حذراً! لا تضربني بقوة!"

What a look of surprise shone on Mastro Cherry's face! His funny face  
became still funnier.

ما هي النظرة المفاجأة التي أشرقت على وجه سيد كرز! أصبح وجهه مضحك ولا يزال أكثر تسلية.

He turned frightened eyes about the room to find out where that wee, little  
voice had come from and he saw no one! He looked under the bench--no  
one! He peeped inside the closet--no one! He searched among the shavings--  
no one! He opened the door to look up and down the street--and still no one!

حرك عينيه الخائفتين حول الغرفة لمعرفة من أين جاء هذا الصوت الصغير ، ولم ير أحداً! نظر  
تحت المقعد - لا أحد! اختلس النظر داخل الخزانة - لا أحد! بحث بين القشارات - لا أحد! وفتح  
الباب للبحث في الشارع صعوداً وهبوطاً - ولا يزال لا أحد!

"Oh, I see!" he then said, laughing and scratching his Wig. "It can easily be  
seen that I only thought I heard the tiny voice say the words! Well, well--to  
work once more."

"اوه انا ارى!" قال بعد ذلك ، ضاحكا محركا شعره المستعار. "يمكن بسهولة أن ينظر إلى أنني  
كنت أعتقد فقط اني سمعت صوت صغير يقول الكلمات! حسنا ، حسنا - للعمل مرة أخرى."

He struck a most solemn blow upon the piece of wood.

ضرب ضربة شديدة على قطعة الخشب.

"Oh, oh! You hurt!" cried the same far-away little voice.

"أوه ، أوه! أنت تؤذني!" بكى نفس الصوت الصغير بعيداً.

Mastro Cherry grew dumb, his eyes popped out of his head, his mouth opened wide, and his tongue hung down on his chin.

ارتفع " سيد الكرز " صامتاً ، وبرزت عيناه من رأسه ، فتح فمه عريضاً ، وتدلى لسانه على ذقنه.

As soon as he regained the use of his senses, he said, trembling and stuttering from fright:

حالما استعاد استخدام حواسه ، قال يرتجف ويتلعثم من الخوف:

"Where did that voice come from, when there is no one around? Might it be that this piece of wood has learned to weep and cry like a child? I can hardly believe it. Here it is--a piece of common firewood, good only to burn in the stove, the same as any other. Yet-- might someone be hidden in it? If so, the worse for him. I'll fix him!"

"من أين يأتي هذا الصوت من, عندما لا يكون هناك احد حولي قد تكون هذه قطعة الخشب لقد تعلمت البكاء والصراخ مثل الطفل؟ أنا بالكاد أصدق ذلك. انه هنا - قطعة من حطب الوقود المشترك, جيده فقط أن تحرق في الفرن, وهو جيد مثل أي شيء اخر. حتى الآن - هل يمكن ان يكون احداً ما مخفي في ذلك؟ إذا كان الأمر كذلك, فإنه الأسوأ بالنسبة له سوف اصلحه !"

With these words, he grabbed the log with both hands and started to knock it about unmercifully. He threw it to the floor, against the walls of the room, and even up to the ceiling.

مع هذه الكلمات ، وقال انه امسك السجل بكلتا يديه وبدأ يدق عليه بلا هواده. القى به على الأرض ، وعلى جدران الغرفة ، وحتى السقف.

He listened for the tiny voice to moan and cry. He waited two minutes--nothing; five minutes--nothing; ten minutes--nothing.

كان يستمع لصوت صغير لأنين وبكاء. وانتظر دقيقتين - لا شيء؛ خمس دقائق - لا شيء؛ عشر دقائق - لا شيء

"Oh, I see," he said, trying bravely to laugh and ruffling up his wig with his hand. "It can easily be seen I only imagined I heard the tiny voice! Well, well--to work once more!"

"أوه, انا أرى", وقال محاولاً بشجاعة أن يضحك جعد أعلى شعره المستعار بيده. "يمكن بسهولة أن انظر إليه أنا فقط أتخيل سماع صوت صغير مؤثر , - !عاد للعمل مرة أخرى!"

The poor fellow was scared half to death, so he tried to sing a gay song in order to gain courage.

المسكين كان خائفاً حتى الموت, لذلك حاول أن يغني أغنية مرحة من أجل كسب الشجاعة

He set aside the hatchet and picked up the plane to make the wood smooth and even, but as he drew it to and fro, he heard the same tiny voice. This time it giggled as it spoke

وضع عنه الفأس والتقط المسحاج لجعل الخشب على نحو سلس ومتساو, لكن كما لفت انتباهه جيئة وذهاباً انه سمع نفس الصوت الضئيل . هذه المرة قهقهه كما تحدث

"Stop it! Oh, stop it! Ha, ha, ha! You tickle my stomach." This time poor Mastro Cherry fell as if shot. When he opened his eyes, he found himself sitting on the floor.

"كف عن هذا! أوه, توقف عن ذلك! ها, ها, ها! انت تدغدغ معدتي ."  
هذه المرة سقط المسكين سيد الكرز كما لو اطلق النار . عندما فتح عينيه, وجد نفسه يجلس على الأرض.

His face had changed; fright had turned even the tip of his nose from red to deepest purple.

وجهه قد تغير؛ قد حول الخوف حتى طرف أنفه من الأحمر إلى الأرجواني العميق.

## Chapter 2

Mastro Cherry gives the piece of wood to his friend Geppetto, who takes it to make himself a Marionette that will dance, fence, and turn somersaults .

سيد الكرز يعطي قطعة الخشب لصديقه جيبتو, الذي يأخذها ليجعل منها الدمية المتحركة التي سوف ترقص, وتبارز, وعمل الشقلبات .

In that very instant, a loud knock sounded on the door. "Come in," said the carpenter, not having an atom of strength left with which to stand up

في تلك اللحظة بالذات ، دق الباب بصوت عال. قال النجار " تعال " ، ومع عدم وجود ذره من القوه التي تركته يقف

At the words, the door opened and a dapper little old man came in. His name was Geppetto, but to the boys of the neighborhood he was Polendina,[1] on account of the wig he always wore which was just the color of yellow corn.

بعبارة اخرى , فتح الباب وجاء رجل أنيق عجوز . وكان اسمه جيبتو , ولكن الاولاد في الحي كانوا يسمونه بولندنا بسبب شعره المستعار الذي يرتديه دائما الذي كان فقط لونه كلون الذرة.

### **Cornmeal mush**

Geppetto had a very bad temper. Woe to the one who called him Polendina! He became as wild as a beast and no one could soothe him.

### **عصيدة دقيق الذرة**

كان جيبتو في مزاج سيء جدا تباً للذي يدعوه بيلوندينا , يصبح كوحش بري ولا يمكن لأحد تهدئته

"Good day, Mastro Antonio," said Geppetto. "What are you doing on the floor?"

قال جيبتو: "يوم جيد يا مستر أنطونيو". "ماذا تفعل على الأرض؟"

"I am teaching the ants their A B C's."

"أنا أدرس النمل A B C."

"Good luck to you!"

"حظا سعيدا لكم "

"What brought you here, friend Geppetto?"

"ما الذي جاء بك الى هنا, صديقي جيبتو؟"

My legs. And it may flatter you to know, Mastro Antonio, that I have come to you to beg for a favor."

ساقاي. وقد يكون من المضحك أن تعرف ، يا سيد انتونيو ، أنني قد أتيت إليك للتوسل للحصول على خدمة. "

"Here I am, at your service," answered the carpenter, raising himself on to his knees.

"أنا هنا ، في خدمتك ، أجاب النجار ، رافعا نفسه على ركبتيه.

"This morning a fine idea came to me."

"هذا الصباح جاءتني فكرة جيدة."

"Let's hear it."

"لنستمع الى هذا "

"I thought of making myself a beautiful wooden Marionette. It must be wonderful, one that will be able to dance, fence, and turn somersaults. With it I intend to go around the world, to earn my crust of bread and cup of wine. What do you think of it?"

"فكرت في صنع دمىة متحركة لِنفسي خشبية جميلة .يجب أن يكون رائعاً , أن يكون قادراً على الرقص , والمبارزة , وعمل الشقلبات . مع ذلك أنوي للذهاب في جميع أنحاء العالم , لكسبي رغيف الخبز وكأس من النبيذ . ما رأيك في ذلك "

"Bravo, Polendina!" cried the same tiny voice which came from no one knew where.

برافو بلوندينا بكى نفس الصوت الصغير الذي جاء من حيث لم يكن أحد!

On hearing himself called Polendina, Mastro Geppetto turned the color of a red pepper and, facing the carpenter, said to him angrily:

عند سماعه يدعيه بوليندينا , سيد جيبتو تحول لونه الى الفلفل الأحمر وواجه النجار , وقال له بغضب:

"Why do you insult me?"

"لماذا تهينني؟"

"Who is insulting you?"

"من يهينك؟"

"You called me Polendina."

"لقد دعوتني بولندينا."

"I did not."

"لم أفعل"

"I suppose you think I did! Yet I know it was you."

"أفترض انك تعتقد أنني فعلت !ولكن أنا أعلم أنه انت"

"No!"

"Yes!"

"No!"

"Yes!

And growing angrier each moment, they went from words to blows, and finally began to scratch and bite and slap each other.

وأزداد غضبه كل لحظة, ذهباً من الكلام إلى الضرب, وبدأت أخيراً بدأوا بالخدش والعض وصفع بعضهما البعض

When the fight was over, Mastro Antonio had Geppetto's yellow wig in his hands and Geppetto found the carpenter's curly wig in his mouth.

عندما انتهى القتال, كان شعر جيبتو المستعار الاصفر في يد السيد انطونيو ووجد جيبتو شعر النجار المستعار المجعد في فمه.

"Give me back my wig!" shouted Mastro Antonio in a surly voice.

صاح السيد أنطونيو بصوت عابس "أعطني شعري المستعار".

"You return mine and we'll be friends."

"أعد لي خاصتي وسنصبح أصدقاء".

The two little old men, each with his own wig back on his own head, shook hands and swore to be good friends for the rest of their lives.

تصافح المسنان قليلاً، واعد كل منهما شعره المستعار على رأسه، واقسما ليصبحا صديقين حميمين لبقية حياتهم

"Well then, Mastro Geppetto," said the carpenter, to show he bore him no ill will, "what is it you want?"

"ثم قال النجار حسناً, سيد جيبتو", , ليظهر أنه لا يحمل له أي سوء نية, "ما ذا تريد؟"

"I want a piece of wood to make a Marionette. Will you give it to me?"

"أريد قطعة من الخشب لصنع الدمية المتحركة"

Mastro Antonio, very glad indeed, went immediately to his bench to get the piece of wood which had frightened him so much. But as he was about to give it to his friend, with a violent jerk it slipped out of his hands and hit against poor Geppetto's thin legs.

ذهب سيد أنطونيو وكان سعيد جدا بالفعل ، على الفور اتجه إلى مقعده للحصول على قطعة من الخشب الذي كان يخيفه كثيرا. ولكن عندما كان على وشك أن يعطيه لصديقه ، فقد انزلت من يده وضرب أرجل غابيتو الفقيرة .

"Ah! Is this the gentle way, Mastro Antonio, in which you make your gifts?  
You have made me almost lame!"

"آه! هل هذه هي الطريقة اللطيفة سيد أنطونيو التي تقدم فيها هداياك؟ لقد جعلتني أعرج تقريبا!"

"I swear to you I did not do it!"

"!اقسم لك لم افعل ذلك"

"It was I, of course!"

"!لقد كنت ، بالطبع"

"It's the fault of this piece of wood."

"انه خطأ قطعة الخشب هذه ."

"You're right; but remember you were the one to throw it at my legs."

"أنت على حق، ولكن تذكر أنك كنت الوحيد لرميها على ساقي".

"I did not throw it!"

"لم ألقها! "

"Liar!"

"كاذب! "

"Geppetto, do not insult me or I shall call you Polendina."

"جيبيتو لا تهينني والا سأدعيك بولينديا"

"Idiot."

"ابله"

"Polendina!"

"بولينديا"

"Donkey!"

"حمار"

"Polendina!"

"بولينديا"

"Ugly monkey!"

"قرد قبيح "

"Polendina!"

"بيلونديا"

On hearing himself called Polendina for the third time, Geppetto lost his head with rage and threw himself upon the carpenter. Then and there they gave each other a sound thrashing.

عند سماعه يدعيه بوليندينا للمرة الثالثة , جيبتو فقد عقله بسبب غضبه ورمى نفسه على النجار . ثم هناك اعطى بعضهم البعض صوت الجلد

After this fight, Mastro Antonio had two more scratches on his nose, and Geppetto had two buttons missing from his coat. Thus having settled their accounts, they shook hands and swore to be good friends for the rest of their lives.

بعد هذه المعركة, وكان على سيد انطونيو اثنين او اكثر من الخدوش على انفه , وكان جيبتو قد فقد اثنين من الأزرار من معطفه . وهكذا بعد أن استقر حالهم , تصافحا وأقسما ان يكونا اصدقاء جيدين لبقية حياتهما

Then Geppetto took the fine piece of wood, thanked Mastro Antonio, and limped away toward home.

ثم أخذ جيبيتو قطعه الخشب الجميلة ، وشكر سيد أنطونيو ، وخرج بعيدا نحو المنزل.

## Chapter 36

Pinocchio finally ceases to be a Marionette and becomes a boy.

"My dear Father, we are saved!" cried the Marionette. "All we have to do now is to get to the shore, and that is easy."

أخيراً يتوقف بينوكيو عن كونه دمية ويصبح فتى.  
"أبي العزيز ، لقد أنقذنا!" بكت الدمية. "كل ما يتعين علينا القيام به الآن هو الوصول إلى الشاطئ ، وهذا أمر سهل."

Without another word, he swam swiftly away in an effort to reach land as soon as possible. All at once he noticed that Geppetto was shivering and shaking as if with a high fever.

دون كلمة أخرى ، سارع بسرعة بعيدا في محاولة للوصول إلى الأرض في أقرب وقت ممكن. في كل مرة لاحظ أن جيبيتو كان يرتجف ويرتجف كما لو كان بحمى شديدة.

Was he shivering from fear or from cold? Who knows? Perhaps a little of both. But Pinocchio, thinking his father was frightened, tried to comfort him by saying:

هل كان يرتجف من الخوف أو من البرد ؟ من يعرف؟ ربما قليلا من الاثنين ولكن بينوكيو ، يعتقد ان والده كان خائفا ، وحاول تعزيته بقوله:

"Courage, Father! In a few moments we shall be safe on land."

"تشجع ابي , في لحظات قليلة سنكون امنين على الارض "

"But where is that blessed shore?" asked the little old man, more and more worried as he tried to pierce the faraway shadows. "Here I am searching on all sides and I see nothing but sea and sky."

"ولكن أين هو هذا الشاطئ المبارك؟" سأل الرجل المسن الصغير ، كان أكثر قلقاً بينما كان يحاول اختراق الظلال البعيدة. "أنا هنا أبحث في كل الجوانب ولا أرى أي شيء سوى البحر والسماء."

Just this. When bad boys become good and kind, they have the power of making their homes gay and new with happiness."

فقط هذا. عندما يصبح الأولاد السيئون جيدين ونوعاً ما فإنهم يملكون قوة جعل منازلهم مثالية وجديدة بسعادة."

"I wonder where the old Pinocchio of wood has hidden himself?"

"أتساءل أين أخفى بينوكيو القديم من الخشب نفسه؟"

"There he is," answered Geppetto. And he pointed to a large Marionette leaning against a chair, head turned to one side, arms hanging limp, and legs twisted under him.

'هناك،' أجاب جيبيتو وأشار إلى يميل دمية كبيرة على كرسي ورأسها إلى جانب واحد، الأسلحة متدلّية وسيقانه ملتوية تحت قيادته.

After a long, long look, Pinocchio said to himself with great content:

"How ridiculous I was as a Marionette! And how happy I am, now that I have become a real boy

بعد مدة , وبعد نظرة طويلة ، قال بينوكيو لنفسه بقناعة عظيمة " كم كنت سخيفاً كوني دمية! وكم أنا سعيد ، الآن بعد أن أصبحت صبياً حقيقياً"

**تمنياتي لكم بالتوفيق والنجاح**  
**دعواتكم**